叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 绞刑架(the Garotters) 000001

2. 绞刑架(the Garotters) 000002

3. 绞刑架(the Garotters) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

绞刑架(The Garotters)
第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪvɪd] ['dʌgləs] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1897 David Douglas edition by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 大卫 道格拉斯 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1897年大卫·道格拉斯版，由大卫·普莱斯转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] [gə'rɒtərz]
THE GAROTTERS
这 绞杀者

绞杀者

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] [diː] . ['haʊəlz]
WILLIAM D . HOWELLS
威廉 D . 豪厄尔斯

威廉·D·豪厄尔斯

['ɔːθərz] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
Author's Edition
作者的 版

作者版

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

['deɪvɪd] ['dʌgləs] , ['kɑːs(ə)l] STREET1897
DAVID DOUGLAS , CASTLE STREET1897
大卫 道格拉斯 , 城堡 STREET1897

大卫·道格拉斯，城堡街，1897年

[fɔː(r); fə(r)] [liːv] [tuː; tə] [ækt] , [ə'plai] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)]
For leave to act , apply to the publisher
为了 离开 到 行为 , 申请 到 这 出版商

如需获得代理许可，请向出版商提出申请。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['edɪnbrə] :
Edinburgh :
爱丁堡 :

爱丁堡：

['prɪntɪd] [baɪ] [tiː] . [ænd; ənd] [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl] [fɔː(r); fə(r)]
Printed by T . and A . Constable for
打印 经过 T . 和 一个 . 警官 为了

由 T. 和 A. Constable 印刷

['deɪvɪd] ['dʌgləs]
David Douglas
大卫 道格拉斯

大卫·道格拉斯

['lʌndən] : ['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
London : Simpkin , Marshall and Co .
伦敦 : 辛普金 , 马歇尔 和 合作 .

伦敦：辛普金、马歇尔公司

[pɑːt] [fɜːst]
PART FIRST
部分 第一的

第一部分

[ai]
I
我

我

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ; [ðen] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts]
MRS . ROBERTS ; THEN MR . ROBERTS
太太 . 罗伯茨 ; 然后 先生 . 罗伯茨

罗伯茨夫人；然后是罗伯茨先生

[æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪn] [həʊ'tel] ['belɪŋˌhæm] ,
At the window of her apartment in Hotel Bellingham ,
在 这 窗户 的 她 公寓 在 酒店 贝灵厄姆 ,

在她位于贝灵厄姆酒店的公寓窗前，

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [stændz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɜːli] ['naɪtfɔːl] .
Mrs . Roberts stands looking out into the early nightfall .
太太 . 罗伯茨 站立 寻找 出去 进入 这 早期的 黄昏 .

罗伯茨太太站在那里，眺望着初暮的夜幕。

[ə; eɪ] ['hevi] [snəʊ] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ,
A heavy snow is driving without ,
一个 重的 雪 是 驾驶 没有 ,

大雪封路，无法通行。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪks] [ə'genst] [ðə; ði] [peɪnz] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] .
and from time to time the rush of the wind and the sweep of the flakes against the panes are heard .
和 从 时间 到 时间 这 匆忙 的 这 风 和 这 扫 的 这 薄片 反对 这 窗格 是 听到 .

不时地，还能听到风的呼啸声和雪花拍打玻璃的声音。

[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hʌrid] [steps] [ɪn] [ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [tɜːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
At the sound of hurried steps in the anteroom , Mrs . Roberts turns from the window ,
在 这 声音 的 慌忙 步骤 在 这 接待室 , 太太 . 罗伯茨 转弯 从 这 窗户 ,

听到前厅里传来急促的脚步声，罗伯茨太太从窗边转过身来。

[ænd; ənd] [rʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] , [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
and runs to the portière , through which she puts her head .
和 跑步 到 这 门楣 , 通过 哪个 她 放置 她 头 .

然后跑到门廊，把头伸了进去。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['edwəd] ?
Mrs . Roberts : ' Is that you , Edward ?
太太 . 罗伯茨 : - 是 那 你 , 爱德华 ?

罗伯茨太太：“是你吗，爱德华？”

[səʊ] [dɑːk] [hɪə(r)] !
So dark here !
所以 黑暗的 这里 !

这里好黑啊！

[wiː; wi] [ɔːt] ['riːəli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gæs] [tɜːnd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
We ought really to keep the gas turned up all the time .
我们 应该 真的 到 保持 这 气体 转向 向上 全部 这 时间 .

我们应该一直把燃气开到最大。

- ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] , [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] : - [jes] , [ɪts] [ai] .
' Mr . Roberts , in a muffled voice , from without : ' Yes , it's I .
- 先生 . 罗伯茨 , 在 一个 闷音 嗓音 , 从 没有 : - 是的 , 它是 我 .

罗伯茨先生从外面用低沉的声音说：“是的，是我。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [wel] , ['hʌri] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] , [duː; də] !
' Mrs . Roberts : ' Well , hurry in to the fire , do !
- 太太 . 罗伯茨 : - 出色地 , 匆忙 在 到 这 火 , 做 !

罗伯茨太太：“好，快点跳进火里去吧！”

[ɜː] , [wɒt] [ə; eɪ] [stɔːm] !
Ugh , what a storm !
啊 , 什么 一个 风暴 !

哎呀，好大的暴风雨啊！

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] ['enibɒdi] [wɪl] [kʌm] ?
Do you suppose anybody will come ?
做 你 认为 任何人 将要 来 ?

你觉得会有人来吗？

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hɑːf] ['frəʊz(ə)n] , [juː; jʊ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! [kʌm] [kwɪk] , [ɔː(r)] [jʊl] ['sɜːt(ə)nli] ['perɪʃ] !
You must be half frozen , you poor thing ! Come quick , or you'll certainly perish !
你 必须 是 一半 冷冻 , 你 贫穷的 事物 ! 来 快的 , 或者 你会 当然 沦 !

你这可怜的家伙，肯定冻僵了一半！快来，不然你肯定会死掉！

- [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] , [pəʊks] [ˌaɪ 'tiː] ,
' She flies from the portière to the fire burning on the hearth , pokes it ,
- 她 苍蝇 从 这 门楣 到 这 火 燃烧 在 这 炉 , 戳 它 ,

她从门廊飞到壁炉旁燃烧的火焰边，戳了戳它。

[fliŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒg] , [dʒʌmps] [bæk] ,
flings on a log , jumps back ,
投掷 在 一个 日志 , 跳跃 后退 ,

扑到一根圆木上，然后跳开，

['brʌʃɪz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ʃriːk] [ðə; ði] [spɑːks] ['drɪvn] [aʊt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
brushes from her dress with a light shriek the sparks driven out upon it ,
刷子 从 她 裙子 和 一个 光 尖叫 这 火花 驱动 出去 之上 它 ,

她裙摆上的闪光伴随着一声轻鸣，火花飞溅而出。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] ['tɔːkɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['lɪftɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə]
and continues talking incessantly in a voice lifted for her husband to
和 继续 说 不已 在 一个 嗓音 抬起 为了 她 丈夫 到
[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] .
hear in the anteroom .
听到 在 这 接待室 .

她不停地说话，声音提高到让在前厅的丈夫能听到的程度。

- [ɪf] [aɪ'd] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ] [stɔːm] [æz; əz] [ðɪs] ,
' If I'd dreamed it was any such storm as this ,
- 如果 ID 梦见 它 曾是 任何 这样的 风暴 作为 这 ,

“如果我梦到的是这样的暴风雨，

[ai][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .
I should never have let you go out in it in the world .
我 应该 绝不 有 让 你 去 出去 在 它 在 这 世界 .

我真不该让你独自一人去外面的世界闯荡。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['flaʊəz] .
It wasn't at all necessary to have the flowers .
它 不是 在 全部 必要的 到 有 这 花朵 .

其实完全没必要摆放鲜花。

[ai][kʊd; kəd][hæv; həv][gɒt][ɒn] ['pɜːfɪktli] [wel] ,
I could have got on perfectly well ,
我 可以 有 得到 在 完美 出色地 ,

我本来可以做得很好的，

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [naʊ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wʊd] [lʊk] ['betə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .
and I believe now the table would look better without them .
和 我 相信 现在 这 桌子 会 看 更好的 没有 他们 .

我觉得现在去掉它们，桌子会更好看。

[ðə; ði] [krɪ'sænθəməmz] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [juːv] ['teɪkən]
The chrysanthemums would have been quite enough ; and I know you've taken
这 菊花 会 有 到过 相当 足够的 ; 和 我 知道 你已经 已采取
[mɔː(r)][kəʊld] .
more cold .
更多的 寒冷的 .

菊花就足够了；而且我知道你还感冒了。

[ai][kʊd; kəd] [tel] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] ;
I could tell it by your voice as soon as you spoke ;
我 可以 告诉 它 经过 你的 嗓音 作为 很快 作为 你 辐 ;

你一开口，我就从你的声音里听出来了；

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] ['ðer] [gɒn] [tuː; tə] - [naɪt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ]
and just as quick as they're gone to - night I'm going to have you
和 只是 作为 快的 作为 它们是 已消失 到 - 夜晚 我是 去 到 有 你
[beɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [ɪn] ['mʌstəd] [ænd; ənd][hɒt]['wɔːtə(r)] ,
bathe your feet in mustard and hot water ,
洗澡 你的 脚 在 芥末 和 热的 水 ,

今晚，就像他们离开一样迅速——我要让你用芥末和热水洗脚。

[ænd; ənd] [teɪk] [eɪt] [ɒv; əv]['ækənaɪt] , [ænd; ənd][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][bed] .
and take eight of aconite , and go straight to bed .
和 拿 八 的 附子 , 和 去 直的 到 床 .

服用八粒乌头，然后直接上床睡觉。

[ænd; ənd][ai][doʊnt][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [dɪə(r)] ,
And I don't want you to eat very much at dinner , dear ,
和 我 不 想 你 到 吃 非常 很多 在 晚餐 , 亲爱的 ,

亲爱的，我不想你晚饭吃太多。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ʃʊə(r)][nɒt][tuː; tə][drɪŋk] ['eni] ['kɒfi] ,

and you must be sure not to drink any coffee ,

和 你 必须 是 当然 不是 到 喝 任何 咖啡 ,

而且你千万不能喝咖啡。

[ɔː(r)][ðə; ði]['ækənaɪt][woʊnt][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz] .

or the aconite won't be of the least use .

或者 这 附子 惯于 是 的 这 至少 使用 .

否则，乌头就毫无用处了。

- [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ænd; ənd] [in'kauntəz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [huː] ['entəz] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] ,

' She turns and encounters her husband , who enters through the portière ,

- 她 转弯 和 遭遇 她 丈夫 , WHO 进入 通过 这 门楣 ,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] ,

his face pale ,

他的 脸 苍白 ,

她转身，迎面撞见丈夫从门廊走了进来，脸色苍白。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld] , [hɪz; ɪz] [waɪt] ['nektaɪ] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [nɒt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [frʌnt]

his eyes wild , his white necktie pulled out of knot , and his shirt front

他的 眼睛 荒野 , 他的 白色的 领带 拉 出去 的 结 , 和 他的 衬衫 正面

['rʌmp(ə)ld] .

rumpled .

皱巴巴的 .

他眼神狂乱，白色领带松开了结，衬衫前襟皱巴巴的。

- [waɪ] , ['edwəd] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

' Why , Edward , what in the world is the matter ?

- 为什么 , 爱德华 , 什么 在 这 世界 是 这 事情 ?

“爱德华，到底出了什么事？”

[wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

What has happened ?

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

- ['rɒbəts] , ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] : - [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , ['ægnəs] — [waɪn] —

' Roberts , sinking into a chair : ' Get me a glass of water , Agnes — wine —

- 罗伯茨 , 下沉 进入 一个 椅子 : - 得到 我 一个 玻璃 的 水 , 艾格尼丝 — 葡萄酒 —

['wɪski] — ['brændi] —

whisky — brandy —

威士忌酒 — 白兰地 —

罗伯茨瘫坐在椅子上说：“给我一杯水，艾格尼丝——葡萄酒——威士忌——白兰地——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['bʌslɪŋ] ['waɪldli][ə'baʊt] : - [jes] , [jes] .

' Mrs . Roberts , bustling wildly about : ' Yes , yes .

- 太太 . 罗伯茨 , 繁华 疯狂地 关于 : - 是的 , 是的 .

罗伯茨太太忙得团团转：“是的，是的。”

[bʌt; bət] [wɒt] — ['belə] ! ['brɪdʒɪt] ! ['mægi] ! — [əʊ] , [aɪl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai]

But what — Bella ! Bridget ! Maggy ! — Oh , I'll go for it myself , and I

但 什么 — 贝拉 ! 布里奇特 ! 玛吉 ! — 哦 , 患病的 去 为了 它 我 , 和 我

[woʊnt][stɒp][tuː; tə]['lɪs(ə)n] !

won't stop to listen !

惯于 停止 到 听 !

但是——贝拉！布里奇特！玛吉！——哦，我要自己去，我才不会停下来听呢！

['əʊnli] — ['əʊnli][doʊnt][daɪ] !

Only — only don't die !

仅有的 — 仅有的 不 死 !

只要——只要别死就行！

- [waɪl] ['rɒbəts] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,
' While Roberts remains with his eyes shut ,
- 尽管 罗伯茨 遗迹 和 他的 眼睛 关闭 ,

“罗伯茨仍然闭着眼睛，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [sʌŋk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ɪɡ'zɔːstʃən] ,
and his head sunk on his breast in token of extreme exhaustion ,
和 他的 头 沉没 在 他的 胸部 在 令牌 的 极端 疲惫 ,

他精疲力竭，头垂在胸前。

[ʃiː; ʃi] [,disə'piə] [ænd; ənd] [,riːə'piə] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['liːdɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
she disappears and reappears through the door leading to her chamber ,
她 消失 和 再次出现 通过 这 门 领导 到 她 房间 ,

她消失又从通往她房间的门里重新出现。

[ænd; ənd] [ðen] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .
and then through the portière cutting off the dining - room .
和 然后 通过 这 门楣 切割 离开 这 用餐 - 房间 .

然后穿过隔断餐厅的门廊。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] [dɪ'sendz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['flæɡən] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] [ɪn] [wʌn] [hænd] ,
She finally descends upon her husband with a flagon of cologne in one hand ,
她 最后 下降 之上 她 丈夫 和 一个 酒壶 的 科隆 在 一 手 ,

她最终一手拿着一瓶古龙水，走到丈夫面前。

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'kæntə(r)] [ɒv; əv] ['brændi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
a small decanter of brandy in the other ,
一个 小的 醒酒器 的 白兰地 在 这 其他 ,

另一边放着一小瓶白兰地。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['waɪnɡlɑːs] [held] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ə'ɡenst] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .
and a wineglass held in the hollow of her arm against her breast .
和 一个 酒杯 握住 在 这 空洞的 的 她 手臂 反对 她 胸部 .

她用手臂的凹陷处托着一个酒杯，贴着胸口。

[ʃiː; ʃi] [kən'traiv] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flæɡən] ,
She contrives to set the glass down on the mantel and fill it from the flagon ,
她 精心策划 到 放 这 玻璃 向下 在 这 壁炉架 和 充满 它 从 这 酒壶 ,

她巧妙地将玻璃杯放在壁炉架上，然后从酒壶里倒满酒。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'kæntə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
then she turns with the decanter in her hand ,
然后 她 转弯 和 这 醒酒器 在 她 手 ,

然后她手里拿着醒酒器转过身去，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['presɪz] [ðə; ði] [ɡlɑːs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [lɪps] ,
and while she presses the glass to her husband's lips ,
和 尽管 她 出版社 这 玻璃 到 她 丈夫的 嘴唇 ,

当她把酒杯贴到丈夫的嘴唇上时，

[bɪ'ɡɪnz] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ðə; ði] ['brændi] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] .
begins to pour the brandy on his head .
开始 到 倒 这 白兰地 在 他的 头 .

他开始往自己头上倒白兰地。

- [hɪə(r)] !
' Here !
- 这里 !

'这里！

[ðɪs] [wɪl] [rɪ'vaɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['itl] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [kə'ləʊn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed]
this will revive you , and it'll refresh you to have this cologne on your head
这 将要 复活 你 ， 和 它将 刷新 你 到 有 这 科隆 在 你的 头
.
:
.

这款香水能让你精神焕发，喷在头上会让你神清气爽。

- ['rɒbəts] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ]['fjʊəriəs]['spʌtə(r)] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] :
' Roberts , rejecting a mouthful of the cologne with a furious sputter , and springing to his feet :
- 罗伯茨 ， 拒绝 一个 一口气 的 这 科隆 和 一个 狂怒 发出嘶嘶声 ， 和 弹簧 到 他的 脚 :

罗伯茨愤怒地喷出一口古龙水，一把推开嘴，然后猛地站了起来:

- [waɪ] , [juːv] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [kə'ləʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['ægnəs] !
' Why , you've given me the cologne to drink , Agnes !
- 为什么 ， 你已经 给定 我 这 科隆 到 喝 ， 艾格尼丝 ！

“哎呀，你竟然给了我一瓶古龙水让我喝，艾格尼丝！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'baʊt] ?
What are you about ?
什么 是 你 关于 ？

你主要负责什么?

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]['pɔɪz(ə)n][ˌem 'iː] ?
Do you want to poison me ?
做 你 想 到 毒 我 ？

你想毒害我吗?

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [rɔb] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] ,
Isn't it enough to be robbed at six o'clock on the Common ,
不是 它 足够的 到 是 被抢劫 在 六 点钟 在 这 常见的 ，

在公园六点钟被抢劫还不够吗?

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [səʊkt] [ɪn]['brændi] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['sɪstəm] ['sentɪd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] ['baːbəz] [ʃɒp] ,
without having your head soaked in brandy , and your whole system scented up like a barber's shop ,
没有 拥有 你的 头 浸泡过 在 白兰地 ， 和 你的 所有的 系统 香味 向上 喜欢 一个 理发师 店铺 ，

无需让你的脑袋浸泡在白兰地里，也无需让你的全身都散发着理发店般的香气，

[wen] [juː; jʊ][get] [həʊm] ?
when you get home ?
什么时候 你 得到 家 ？

你什么时候到家?

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [rɔb] ?
' Mrs . Roberts : ' Robbed ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 被抢劫 ？

罗伯茨太太:“被抢劫了? ”

- [ʃiː; ʃi] [drɒps] [ðə; ði] ['waɪnglɑːs] , [pʊts] [ðə; ði][dɪ'kæntə(r)] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,
' She drops the wineglass , puts the decanter down on the hearth ,
- 她 滴 这 酒杯 ， 放置 这 醒酒器 向下 在 这 炉 ，

她手中的酒杯掉在了地上，她把醒酒器放在壁炉台上。

[ænd; ənd] ['keəfəli] [bi'stəu] [ðə; ði]['flægən][ɒv; əv] [kə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] , [ə'bændən]
and carefully bestowing the flagon of cologne in the wood - box , abandons
和 小心 授予 这 酒壶 的 科隆 在 这 木头 - 盒子 , 放弃
[hɜː'self] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] :
herself to justice :
她自己 到 正义 :

她小心翼翼地将古龙水瓶放入木箱中，然后把自己交给了正义：

- [ðen] [let][ðem; ðəm] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , ['edwəd] !
' Then let them come for me at once , Edward !
- 然后 让 他们 来 为了 我 在 一次 , 爱德华 !

“那就让他们立刻来抓我吧，爱德华！”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][send][juː; jʊ][aʊt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]
If I could have the heart to send you out in such a night as this for
如果 我 可以 有 这 心 到 发送 你 出去 在 这样的 一个 夜晚 作为 这 为了
[ə; eɪ] [fjuː] ['retʃɪd] ['rəʊzbʌd] ,
a few wretched rosebuds ,
一个 很少 可怜 玫瑰花蕾 ,

如果我狠不下心在这样的夜晚为了几朵可怜的玫瑰花蕾把你打发出去，

[aɪm] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] ['pɔɪzənɪŋ] [juː; jʊ] .
I'm quite equal to poisoning you .
我是 相当 平等的 到 中毒 你 .

我完全有能力毒死你。

[əʊ] , ['edwəd] , [huː] [rɔb] [juː; jʊ] ?
Oh , Edward , who robbed you ?
哦 , 爱德华 , WHO 被抢劫 你 ?

哦，爱德华，谁抢劫了你?

- ['rɒbəts] : - [ðæts] [wɒt] [ai][doʊnt] [nəʊ] .
' Roberts : ' That's what I don't know .
- 罗伯茨 : - 那就是 什么 我 不 知道 .

罗伯茨：“这就是我不知道的。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] ,
' He continues to wipe his head with his handkerchief ,
- 他 继续 到 擦拭 他的 头 和 他的 手帕 ,

他继续用手帕擦头，

[ænd; ənd][tuː; tə] ['spʌtə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] .
and to sputter a little from time to time .
和 到 发出嘶嘶声 一个 小的 从 时间 到 时间 .

偶尔还会发出一些噼啪声。

- [ɔːl] [ai] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [ai] [gɒt] — [fjuː] ! — [tuː; tə] [ðæt] [dɑːk] [spɒt] [baɪ][ðə; ði] [frɒg] [pɒnd] ,
' All I know is that when I got — phew ! — to that dark spot by the Frog Pond ,
- 全部 我 知道 是 那 什么时候 我 得到 — 呼…… ! — 到 那 黑暗的 点 经过 这 青蛙 池塘 ,

我只知道，当我——呼！——到达青蛙池塘边的那个黑暗角落时，

[dʒʌst][baɪ] — [fjuː] ! — [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] — [fjuː] ! — ['evərˌgrin] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [fjuː] !
just by — phew ! — that little group of — phew ! — evergreens , you know — phew !
只是 经过 — 呼…… ! — 那 小的 团体 的 — 呼…… ! — 常绿植物 , 你 知道 — 呼…… !
—
—
—

就在那——呼！——那一小片——呼！——常绿树丛，你知道的——呼！——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [jes] , [jes] ; [gəʊ][ɒn] !
' Mrs . Roberts : ' Yes , yes ; go on !
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 是的 ; 去 在 !

罗伯茨夫人：“是的，是的；继续！”

[ai][kæn; kən][beə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] .
I can bear it , Edward .
我 能 熊 它 , 爱德华 .

我能忍受，爱德华。

- ['rɒbəts] : - — [ə; eɪ][mæn] [brʌʃt] ['hevɪli] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌrid] [ɒn][ɪn][ðə; ði]
' Roberts : ' — a man brushed heavily against me , and then hurried on in the
- 罗伯茨 : - — 一个 男人 刷过 重度 反对 我 , 和 然后 慌忙 在 在 这
['ʌðə(r)][də'rekʃ(ə)n] .
other direction .
其他 方向 .

罗伯茨：“——一个男人重重地撞了我一下，然后匆匆朝另一个方向走去。

[ai][hæd; həd] [ˌʌn'bʌtnd] [maɪ][kəʊt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [wɒtʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði][læmp] - [pəʊst] ,
I had unbuttoned my coat to look at my watch under the lamp - post ,
我 有 解开纽扣 我的 外套 到 看 在 我的 手表 在下面 这 灯 - 邮政 ,

我解开外套扣子，在路灯下看手表。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [strʌk] [ə'genst] [ˌem 'iː][ai] [klæpt] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] ['weɪskəʊt] , [ænd; ənd]
and after he struck against me I clapped my hand to my waistcoat , and
和 后 他 击 反对 我 我 鼓掌 我的 手 到 我的 马甲 , 和
— [fjuː] ! —
— phew ! —
— 呼…… ! —

他打了我一拳后，我拍了拍我的背心，然后——呼！——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['weɪskəʊt] !
' Mrs . Roberts : ' Waistcoat !
- 太太 . 罗伯茨 : - 马甲 !

罗伯茨夫人：“背心！”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

- ['rɒbəts] : - — [faʊnd] [maɪ] [wɒtʃ] [gɒn] .
' Roberts : ' — found my watch gone .
- 罗伯茨 : - — 成立 我的 手表 已消失 .

罗伯茨：——我的手表不见了。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [wɒt] !
' Mrs . Roberts : ' What !
- 太太 . 罗伯茨 : - 什么 !

罗伯茨夫人：“什么！”

[jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] ?
Your watch ?
你的 手表 ?

你的手表？

[ðə; ði] [wɒtʃ] ['wɪlis] [geɪv] [juː; jʊ] ?
The watch Willis gave you ?
这 手表 威利斯 给予 你 ?

威利斯送你的那块表？

[meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] [ðæt] [hiː; hi] [maɪnd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [fɜːst] [went] [aʊt] [tuː; tə]
Made out of the gold that he mined himself when he first went out to
制成 出去 的 这 金子 那 他 矿井 他自己 什么时候 他 第一的 去 出去 到
[ˌkælə'fɔːniə] ?
California ?
加利福尼亚州 ?

是用他第一次去加州时自己开采的黄金制成的吗？

[doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ['edwəd] !
Don't ask me to believe it , Edward !
不 问 我 到 相信 它 , 爱德华 !

别指望我相信，爱德华！

[bʌt; bət][aɪm]['əʊnli] [tuː] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] .
But I'm only too glad that you escaped with your life .
但 我是 仅有的 也 高兴的 那 你 逃脱 和 你的 生活 .

但我很高兴你侥幸逃生。

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [wɒtʃ] [ænd; ənd] ['welkəm] .
Let them have the watch and welcome .
让 他们 有 这 手表 和 欢迎 .

把手表送给他们，欢迎他们。

[əʊ] , [neɪ] [dɪə(r)] , [dɪə(r)] ['hʌzbənd] !
Oh , nay dear , dear husband !
哦 , 不 亲爱的 , 亲爱的 丈夫 !

哦，不，亲爱的，亲爱的丈夫！

- [ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃɪz] [hɪm] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'rests] [hɜː'self] .
' She approaches him with extended arms , and then suddenly arrests herself .
- 她 方法 他 和 扩展 武器 , 和 然后 突然 逮捕 她自己 .

她张开双臂走向他，然后突然停住了脚步。

- [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] !
' But you've got it on !
- 但 你已经 得到 它 在 !

但你已经穿上了！

- ['rɒbəts] , [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['dɪgnəti][æz; əz][kæn; kən] [kəm'pɔːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld]
' Roberts , with as much returning dignity as can comport with his dishevelled
- 罗伯茨 , 和 作为 很多 返回 尊严 作为 能 康波特 和 他的 蓬头垢面
[ə'pɪərəns] :
appearance :
外貌 :

罗伯茨恢复了些许尊严，尽管他衣衫褴褛：

- [jes] ; [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] .
' Yes ; I took it from him .
- 是的 ; 我 采取 它 从 他 .

“是的，我从他那里拿的。”

- [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['spiːtʃləs] [ə'stɒnɪʃmənt] : - [ai] [went] ['ɑːftə(r)][hɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]
' At his wife's speechless astonishment : ' I went after him and took it
- 在 他的 妻子的 无言 惊讶 : - 我 去 后 他 和 采取 它
[frɒm; frəm][hɪm] .
from him .
从 他 .

他的妻子惊讶得说不出话来：“我追上去，把它从他手里抢走了。”

- [hiː; hi][sɪts] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [wɪð] ['rezəluːt] [kɑːm] , [waɪl] [hɪz; ɪz][waɪf] [rɪ'meɪnz] ['stændɪŋ]
' He sits down , and continues with resolute calm , while his wife remains standing
- 他 坐着 向下 , 和 继续 和 坚决 冷静的 , 尽管 他的 妻子 遗迹 常设
[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['məʊʃnləs] :
before him motionless :
前 他 静止不动 :

他坐了下来，神情坚定而沉着，而他的妻子则一动不动地站在他面前：

- ['ægnəs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] [keɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
' Agnes , I don't know how I came to do it .
- 艾格尼丝 , 我 不 知道 如何 我 来了 到 做 它 .

“艾格尼丝，我不知道我是怎么做到的。”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ai][kʊd; kəd][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .
I wouldn't have believed I could do it .
我 不会 有 相信 我 可以 做 它 .

我以前根本不相信自己能做到。

[aɪv] ['nevə(r)] [θɔ:t] [ðæt] [ai][hæd; həd] [mʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] — ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌrɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [ai][felt]
I've never thought that I had much courage — physical courage ; but when I felt
我已经 绝不 想法 那 我 有 很多 勇气 — 身体的 勇气 ; 但 什么时候 我 毛毡
[maɪ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
my watch was gone ,
我的 手表 曾是 已消失 ,

我从没觉得自己有多勇敢——指的是身体上的勇气；但当我感觉手表不见了的时候，

[ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['frenzi] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:] .
a sort of frenzy came over me .
一个 种类 的 狂热 来了 超过 我 .

我当时感到一阵狂躁。

[ai] ['wʌznt] [hɜ:t] ;
I wasn't hurt ;
我 不是 伤害 ;

我没有受伤；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][ai] ['ri:əlaɪz] [wɒt] [æn; ən][ə'bɒmɪnəb(ə)l]['aʊtreɪdʒ]
and for the first time in my life I realised what an abominable outrage
和 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 意识到 什么 一个 可恶 暴行
[θeft] [wɒz; wəz] .
theft was .
盗窃 曾是 .

我生平第一次意识到盗窃是一种多么可憎的暴行。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,
The thought that at six o'clock in the evening ,
这 想法 那 在 六 点钟 在 这 晚上 ,

想到晚上六点钟的时候，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] ['bɒstən] ,
in the very heart of a great city like Boston ,
在 这 非常 心 的 一个 伟大的 城市 喜欢 波士顿 ,

在波士顿这样一座伟大城市的中心地带，

[æn; ən] [ˌɪnə'fensɪv] ['sɪtɪz(ə)n][kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'sɔ:ltɪd] [ænd; ənd] [rɒb] , [meɪd] [ˌem 'i:]['fjʊəriəs] .
an inoffensive citizen could be assaulted and robbed , made me furious .
一个 无害的 公民 可以 是 袭击 和 被抢劫 , 制成 我 狂怒 .

一个无辜的公民竟然会遭到袭击和抢劫，这让我非常愤怒。

[ai]['dɪd(ə)nt][kɔ:l] [aʊt] .
I didn't call out .
我 没有 称呼 出去 .

我没有喊叫。

[ai] ['sɪmpli] ['bʌtənd] [maɪ][kəʊt] [taɪt] [raʊnd] [ˌem 'i:][ænd; ənd] [tɜ:nd] [ænd; ənd][ræn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]
I simply buttoned my coat tight round me and turned and ran after the
我 简单地 纽扣 我的 外套 紧的 圆形的 我 和 转向 和 跑 后 这
['feləʊ] .
fellow .
同伴 .

我只是把外套扣子紧紧地扣在身上，然后转身追着那家伙跑了。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['edwəd] !
' Mrs . Roberts : ' Edward !
- 太太 . 罗伯茨 : - 爱德华 !

罗伯茨夫人：“爱德华！”

- ['rɒbəts] : - [jes] , [ai][dɪd] .
' Roberts : ' Yes , I did .
- 罗伯茨 : - 是的 , 我 做过 .

罗伯茨："是的，我做了。"

[hiː; hi]['hædnt][gɒt][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][rɒdz] [ə'weɪ] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] —
He hadn't got half - a - dozen rods away — it all took place in a flash —
他 之前没有 得到 一半 - 一个 - 打 杆 离开 — 它 全部 采取 地方 在 一个 闪光 —
[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] ['iːzəli] [rʌn] [hɪm] [daʊn] .
and I could easily run him down .
和 我 可以 容易地 跑步 他 向下 .

他还没跑出六七根鱼竿的距离——一切都发生在一瞬间——我很容易就能追上他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɪdərəbli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ai] —
He was considerably larger than I —
他 曾是 相当 更大的 比 我 —

他比我高大得多——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] !
' Mrs . Roberts : ' Oh !
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 !

罗伯茨夫人："哦！"

- ['rɒbəts] : - — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [æθ'letɪk] ;
' Roberts : ' — and he looked young and very athletic ;
- 罗伯茨 : - — 和 他 看起来 年轻的 和 非常 运动 ;

罗伯茨："——他看起来很年轻，而且非常健壮；

[bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒn][ˌem 'iː] .
but these things didn't seem to make any impression on me .
但 这些 事物 没有 似乎 到 制作 任何 印象 在 我 .

但这些事似乎并没有给我留下任何印象。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] , ['edwəd] !
' Mrs . Roberts : ' Oh , I wonder that you live to tell the tale , Edward !
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 我 想知道 那 你 居住 到 告诉 这 故事 , 爱德华 !

罗伯茨太太："哦，爱德华，我真惊讶你竟然能活着讲述这个故事！"

- ['rɒbəts] : - [wel] , [ai]['wʌndə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][maɪ'self] .
' Roberts : ' Well , I wonder a little at myself .
- 罗伯茨 : - 出色地 , 我 想知道 一个 小的 在 我 .

罗伯茨："嗯，我有点怀疑自己。"

[ai][doʊnt][set] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] —
I don't set up for a great deal of —
我 不 放 向上 为了 一个 伟大的 交易 的 —

我不会做太多——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [bʌt; bət][ai]['ɔːlweɪz] [njuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] !
' Mrs . Roberts : ' But I always knew you had it !
- 太太 . 罗伯茨 : - 但 我 总是 知道 你 有 它 !

罗伯茨夫人："但我一直都知道你有这个能力！"

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

[əʊ] , [wen] [ai] [tel] ['wɪlis] [ɒv; əv] [ðɪs] !
Oh , when I tell Willis of this !
哦 , 什么时候 我 告诉 威利斯 的 这 !

哦，等我把这件事告诉威利斯的时候！

[hæd; həd][ðə; ði]['rɒbə(r)] ['eni] [ə'kɑːmplɪsɪz; ə'kʌmplɪsɪz] ? [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Had the robber any accomplices ? Were there many of them ?
有 这 强盗 任何 同谋 ? 是 那里 许多 的 他们 ?

劫匪是否有同伙？人数多吗？

- ['rɒbəts] : - [ai]['əʊnli] [sɔː] [wʌn] .
' Roberts : ' I only saw one .
- 罗伯茨 : - 我 仅有的 锯 一 .

罗伯茨：“我只看到一个。”

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [maɪ]['əʊnli] [tʃɑːns] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] .
And I saw that my only chance was to take him at a disadvantage .
和 我 锯 那 我的 仅有的 机会 曾是 到 拿 他 在 一个 劣势 .

我意识到我唯一的机会就是让他处于劣势。

[ai] [spræŋ] [ə'pɒn][hɪm] , [ænd; ənd] ['pʊld] [hɪm]['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .
I sprang upon him , and pulled him over on his back .
我 弹簧 之上 他 , 和 拉 他 超过 在 他的 后退 .

我扑到他身上，把他拉倒在地。

[ai] ['mɪəli] [sed] , “ [aɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒtʃ] [ɒv; əv] [maɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
I merely said , “ I'll trouble you for that watch of mine , if you please ,
我 仅仅 说 , “ 患病的 麻烦 你 为了 那 手表 的 矿 , 如果 你 请 ,

我只是说：“如果可以的话，我想麻烦你帮我把那块手表还给我。”

” [dʒɜːk] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [kəʊt] , [snætʃt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] — [ai] [brəʊk] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,
” jerked open his coat , snatched the watch from his pocket — I broke the chain ,
” 猛地一抖 打开 他的 外套 , 抢夺 这 手表 从 他的 口袋 — 我 打破 这 链 ,

他猛地敞开外套，从口袋里掏出手表——我把表链弄断了。

[ai] [siː] — [ænd; ənd] [ðen] [left] [hɪm] [ænd; ənd] [ræn] [ə'gen] .
I see — and then left him and ran again .
我 看 — 和 然后 左边 他 和 跑 再次 .

我明白了——然后就离开了他，再次跑开了。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'zɪstəns] [nɔː(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .
He didn't make the slightest resistance nor utter a word .
他 没有 制作 这 丝毫 反抗 也不 说出 一个 单词 .

他没有丝毫反抗，也没有说一句话。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
Of course it wouldn't do for him to make any noise about it ,
的 课程 它 不会 做 为了 他 到 制作 任何 噪音 关于 它 ,

他当然不会对此事大肆宣扬。

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][get] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] .
and I dare say he was glad to get off so easily .
和 我 敢 说 他 曾是 高兴的 到 得到 离开 所以 容易地 .

我敢说他很高兴能这么轻易脱身。

- [wɪð] [ə'fektɪd] ['nɒnʃələns] : - [aɪm] ['prɪti] ['bædli]['rʌmp(ə)ld] , [ai] [siː] .
' With affected nonchalance : ' I'm pretty badly rumpled , I see .
- 和 做作的 漫不经心 : - 我是 漂亮的 糟糕 皱巴巴的 , 我 看 .

故作漫不经心地说：“看来我衣衫不整啊。”

[hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] [laɪk] [ðæt] ['dʌznt] [ɪm'pruːv] [wʌnz] [ə'pɪərəns] .
He fell against me , and a scuffle like that doesn't improve one's appearance .
他 跌倒 反对 我 , 和 一个 扭打 喜欢 那 不 提升 一个人的 外貌 .

他摔倒在我身上，这样的扭打让人看起来更狼狈。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['veri] ['spləmli] : - ['edwəd] !
' Mrs . Roberts , very solemnly : ' Edward !
- 太太 . 罗伯茨 , 非常 庄严地 : - 爱德华 !

罗伯茨夫人非常严肃地说：“爱德华！

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] !
I don't know what to say !
我 不 知道 什么 到 说 !

我不知道该说什么！

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld][tuː; tə]['riːəlaɪz] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [θruː]
Of course it makes my blood run cold to realise what you have been through
的 课程 它 制作 我的 血 跑步 寒冷的 到 意识到 什么 你 有 到过 通过
,
,
,

当然，想到你所经历的一切，我感到不寒而栗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] ; [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [bɪ'heɪvd]
and to think what might have happened ; but I think you behaved
和 到 思考 什么 可能 有 发生 ; 但 我 思考 你 表现
['splendɪdli] .
splendidly .
精彩地 .

想想可能发生的后果；但我认为你的表现非常出色。

[waɪ] , [ai]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['pɜːfɪkt] ['herəʊɪzəm] !
Why , I never heard of such perfect heroism !
为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 完美的 英雄主义 !

我从未听说过如此完美的英雄事迹！

[juː; jʊ] ['nidnt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] .
You needn't tell me that he made no resistance .
你 不必 告诉 我 那 他 制成 不 反抗 .

你不用告诉我他没有反抗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dedli] ['strʌg(ə)l] — [jɔː(r); jə(r)] ['nektaɪ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ʃəʊz]
There was a deadly struggle — your necktie and everything about you shows
那里 曾是 一个 致命 斗争 — 你的 领带 和 一切 关于 你 演出
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

那场搏斗极其惨烈——你的领带和你身上的一切都证明了这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] —
And you needn't think there was only one of them —
和 你 不必 思考 那里 曾是 仅有的 一 的 他们 —

你不必认为他们只有一个——

- ['rɒbəts] , ['mɒdɪstli] : - [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] .
' Roberts , modestly : ' I don't believe there was more .
- 罗伯茨 , 谦虚地 : - 我 不 相信 那里 曾是 更多的 .

罗伯茨谦虚地说：“我不认为还有更多。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['nɒns(ə)ns] !
' Mrs . Roberts : ' Nonsense !
- 太太 . 罗伯茨 : - 废话 !

罗伯茨夫人：“胡说！”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [tuː] !
There are always two !
那里 是 总是 二 !

总是有两个！

[aɪv] [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv] [ðəʊz] .
I've read the accounts of those garottings .
我已经 读 这 账户 的 那些 绞刑 .

我读过那些绞刑的记载。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][nɒt]['əʊnli][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['klʌtʃɪz] [ə'laɪv] ,
And to think you not only got out of their clutches alive ,
和 到 思考 你 不是 仅有的 得到 出去 的 他们的 离合器 活 ,

想想你不仅活着逃脱了他们的魔爪，

[bʌt; bət][gɒt][jɔː(r); jə(r)] ['prɒpəti] [bæk] — ['wɪlɪsɪz] [wɒtʃ] !
but got your property back — Willis's watch !
但 得到 你的 财产 后退 — 威利斯的 手表 !

但你找回了你的财物——威利斯的手表！

[əʊ] , [wɒt] [wɪl] ['wɪlis] [seɪ] ?
Oh , what will Willis say ?
哦 , 什么 将要 威利斯 说 ?

哦，威利斯会怎么说呢?

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [haʊ] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] [hiːl] [biː; bi] .
But I know how proud of you he'll be .
但 我 知道 如何 自豪的 的 你 地狱 是 .

但我知道他会为你感到多么骄傲。

[əʊ] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [skriːm] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] .
Oh , I wish I could scream it from the house - tops .
哦 , 我 希望 我 可以 尖叫 它 从 这 房子 - 最高额 .

哦，我真希望我能站在屋顶上大声喊出来。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði] [pə'liːs] ?
Why didn't you call the police ?
为什么 没有 你 称呼 这 警察 ?

你为什么不报警?

- ['rɒbəts] : - [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] — [ai]['hædnt] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .
' Roberts : ' I didn't think — I hadn't time to think .
- 罗伯茨 : - 我 没有 思考 — 我 之前没有 时间 到 思考 .

罗伯茨：“我当时没想——我没时间想。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [nəʊ]['mætə(r)] .
' Mrs . Roberts : ' No matter .
- 太太 . 罗伯茨 : - 不 事情 .

罗伯茨夫人：“没关系。”

[aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'm glad you have all the glory of it .
我是 高兴的 你 有 全部 这 荣耀 的 它 .

我很高兴你拥有这一切荣耀。

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][hɑːf] ['riːəlaɪz] [wɒt] [juːv] [biːn] [θruː] [naʊ] .
I don't believe you half realise what you've been through now .
我 不 相信 你 一半 意识到 什么 你已经 到过 通过 现在 .

我不认为你现在完全意识到你经历了什么。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['rɒbəz] - [fɜːst] [ə'tempt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]
And perhaps this was the robbers ' first attempt , and it will be a
和 也许 这 曾是 这 强盗 - 第一的 试图 , 和 它 将要 是 一个
['les(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .
lesson to them .
课 到 他们 .

也许这是劫匪的第一次尝试，这将给他们一个教训。

[əʊ] [jes] !
Oh yes !
哦 是的 !

哦是的！

[aɪm][glæd][juː; jʊ][let][ðem; ðəm] [ɪ'skeɪp] , ['edwəd] .
I'm glad you let them escape , Edward .
我是 高兴的 你 让 他们 逃脱 , 爱德华 .

爱德华，我很高兴你放他们逃走了。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['fæmɪlɪz] .
They may have families .
他们 可能 有 家庭 .

他们可能已有家庭。

[ɪf] ['evri] [wʌn] [bɪ'heɪvd] [æz; əz] [juːv] [dʌn] , [ðeə(r)] [wʊd] [suːn] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv] [gə'rɒtɪŋ] .
If every one behaved as you've done , there would soon be an end of garotting .
如果 每一个 一 表现 作为 你已经 完毕 , 那里 会 很快 是 一个 结尾 的 绞刑 .

如果每个人都像你一样行事，绞刑很快就会停止。

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [ai] [kænt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [juːv] [rʌn] .
But , oh ! I can't bear to think of the danger you've run .
但 , 哦 ! 我 不能 熊 到 思考 的 这 危险 你已经 跑步 .

但是，哦！我不敢想象你曾身处何种危险之中。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː]['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] !
And I want you to promise me never , never to undertake such a thing again !
和 我 想 你 到 承诺 我 绝不 , 绝不 到 承担 这样的 一个 事物 再次 !

我希望你答应我，永远、永远不要再做这种事了！

- ['rɒbəts] : - [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] —
' Roberts : ' Well , I don't know —
- 罗伯茨 : - 出色地 , 我 不 知道 —

罗伯茨：“嗯，我不知道——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] !
' Mrs . Roberts : ' Yes , yes ; you must !
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 是的 ; 你 必须 !

罗伯茨夫人：“是的，是的；你必须这样做！”

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][gɒt] [kɪld] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] ['rekləs] [retʃ] ['tʌgɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] !
Suppose you had got killed in that awful struggle with those reckless wretches tugging to get away from you !
认为 你 有 得到 被杀 在 那 可怕 斗争 和 那些 鲁莽 可怜虫 拉扯 到 得到 离开 从 你 !

想象一下，如果你在那场可怕的搏斗中被那些鲁莽的家伙杀死了，他们拼命想摆脱你！

[θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] !
Think of the children !
思考 的 这 孩子们 !

想想孩子们！

[waɪ] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [bɜːst] [ə; eɪ] [blʌd] - ['ves(ə)l] !
Why , you might have burst a blood - vessel !
为什么 , 你 可能 有 爆裂 一个 血 - 血管 !

你差点血管爆裂了！

[wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] , ['edwəd] ?
Will you promise , Edward ?
将要 你 承诺 , 爱德华 ?

爱德华，你愿意答应我吗?

['prɒmɪs] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bendɪd] [niːz] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]
Promise this instant , on your bended knees , just as if you were in a
承诺 这 立即的 , 在 你的 弯曲 膝盖 , 只是 作为 如果 你 是 在 一个
[kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] !
court of justice !
法庭 的 正义 !

现在就跪下，像在法庭上一样，郑重承诺!

- ['mɪsɪz] . ['rɑːbərtsɪz] [ɪk'saɪtmənt] [maʊnts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fliŋ] [hɜː'self] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]
' Mrs . Roberts's excitement mounts , and she flings herself at her husband's
- 太太 . 罗伯茨的 激动 安装 , 和 她 投掷 她自己 在 她 丈夫的
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

罗伯茨太太越来越激动，她扑倒在丈夫脚下。

[ænd; ənd] [pul] [hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːz] [wɪð] [ðə; ði] [ɑːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θrəʊn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
and pulls his face down to hers with the arm she has thrown about his
和 拉 他的 脸 向下 到 她的 和 这 手臂 她 有 抛掷 关于 他的
[nek] .
neck .
脖子 .

她用搂住他脖子的手臂将他的脸拉向自己。

- [wɪl] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] ?
' Will you promise ?
- 将要 你 承诺 ?

你能答应吗?

- [ˌaɪ 'aɪ]
' II
- 二

二

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kræʃɔː] ; ['mɪstə(r)] .
CRASHAW ; MR .
撞锯 ; 先生 .

克拉肖先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND MRS .
和 太太 .

以及夫人

['rɒbəts]
ROBERTS
罗伯茨

罗伯茨

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['entərɪŋ] [ˌʌnəb'zɜːvd] : - ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [wɒt] , ['ægnəs] ?
Mrs . Crashaw , entering unobserved : ' Promise you what , Agnes ?
太太 . 克拉肖 , 进入 未被观察到的 : - 承诺 你 什么 , 艾格尼丝 ?

克拉肖太太悄悄走了进来：“答应你什么，艾格尼丝？”

[ðə; ði][mæn] ['dʌznt] [sməʊk] [naʊ] .
The man doesn't smoke now .
这 男人 不 抽烟 现在 .

他现在不抽烟了。

[wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk] ?
What more can you ask ?
什么 更多的 能 你 问 ?

你还能要求什么呢?

- [ʃiː; ʃi][stɑːrts] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv]['rɑːbərtsɪz] [dɪs'ɔːdəd] [dres] .
' She starts back from the spectacle of Roberts's disordered dress .
- 她 开始 后退 从 这 奇观 的 罗伯茨的 混乱 裙子 .

她从罗伯茨凌乱的衣着景象中回过神来。

- [waɪ] , [wʌts] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['edwəd] ?
' Why , what's happened to you , Edward ?
- 为什么 , 是什么 发生 到 你 , 爱德华 ?

“怎么了，爱德华，你到底怎么了? ”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] : - [əʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] [ðæt] , [ɑːnt]
' Mrs . Roberts , springing to her feet : ' Oh , you may well ask that , Aunt
- 太太 . 罗伯茨 , 弹簧 到 她 脚 : - 哦 , 你 可能 出色地 问 那 , 阿姨
['meəri] ! ['hæpənd] ?
Mary ! Happened ?
玛丽 ! 发生 ?

罗伯茨太太猛地站起身来: “哦，玛丽阿姨，您问得好! 发生了什么事? ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] !
You ought to fall down and worship him !
你 应该 到 落下 向下 和 崇拜 他 !

你应该跪下敬拜他!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [hiːz] [biːn] [θruː] .
And you will when you know what he's been through .
和 你 将要 什么时候 你 知道 什么 他是 到过 通过 .

当你了解他所经历的一切之后，你就会明白了。

[hiːz] [biːn] [rɔb] !
He's been robbed !
他是 到过 被抢劫 !

他被抢劫了!

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [rɔb] ?
' Mrs . Crashaw : ' Robbed ?
- 太太 . 克拉肖 : - 被抢劫 ?

克拉肖太太: “被抢劫了? ”

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What nonsense !
什么 废话 !

简直胡说八道!

[huː] [rɔb] [hɪm] ?
Who robbed him ?
WHO 被抢劫 他 ?

谁抢劫了他?

[weə(r)] [wɒz; wəz][hiː; hi] [rɔb] ?
Where was he robbed ?
在哪里 曾是 他 被抢劫 ?

他在哪里被抢劫的?

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'tækt] [baɪ] [tuː] [gə'rɒtərz] —
' Mrs . Roberts : ' He was attacked by two garotters —
- 太太 . 罗伯茨 : - 他 曾是 遭到攻击 经过 二 绞杀者 —

罗伯茨夫人：“他被两个勒颈手下袭击了——”

- ['rɒbəts] : - [nəʊ] , [nəʊ] —
' Roberts : ' No , no —
- 罗伯茨 : - 不 , 不 —

罗伯茨：“不，不——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [doʊnt] [spiːk] , ['edwəd] !
' Mrs . Roberts : ' Don't speak , Edward !
- 太太 . 罗伯茨 : - 不 说话 , 爱德华 !

罗伯茨太太：“别说话，爱德华！”

[ai] [nəʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] .
I know there were two .
我 知道 那里 是 二 .

我知道有两个。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒmən] . [nɒt] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
On the Common . Not half an hour ago .
在 这 常见的 . 不是 一半 一个 小时 前 .

在公园广场上。就在半小时前。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][get][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['rəʊzbʌd] .
As he was going to get me some rosebuds .
作为 他 曾是 去 到 得到 我 一些 玫瑰花蕾 .

他正要去给我买些玫瑰花蕾。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [stɔːm] .
In the midst of this terrible storm .
在 这 中间 的 这 糟糕的 风暴 .

在这场可怕的风暴之中。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ɪz] [ðɪs] [truː] , ['edwəd] ?
' Mrs . Crashaw : ' Is this true , Edward ?
- 太太 . 克拉肖 : - 是 这 真的 , 爱德华 ?

克拉肖夫人：“这是真的吗，爱德华？”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [doʊnt]['ɑːnsə(r)] , ['edwəd] !
' Mrs . Roberts : ' Don't answer , Edward !
- 太太 . 罗伯茨 : - 不 回答 , 爱德华 !

罗伯茨太太：“别回答，爱德华！”

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][bænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] ['ɛdwərdz] [nek] — [səʊ] .
One of the band threw his arm round Edward's neck — so .
一 的 这 乐队 扔 他的 手臂 圆形的 爱德华的 脖子 — 所以 .

乐队中的一人将手臂搭在爱德华的脖子上——就这样。

- [ʃiː; ʃi] ['ɪləstreɪts] [baɪ] [gə'rɒtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [huː] [,disin'geidʒ] [hɜː'self] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] .
' She illustrates by garotting Mrs . Crashaw , who disengages herself with difficulty .
- 她 图示 经过 绞刑 太太 . 克拉肖 , WHO 脱离 她自己 和 困难 .

她用勒死克拉肖太太来举例说明，克拉肖太太费了好大劲才挣脱出来。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['mɜːsi] , [tʃaɪld] !
Mrs . Crashaw : ' Mercy , child !
太太 . 克拉肖 : - 怜悯 , 孩子 !

克拉肖夫人：“怜悯我，孩子！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['duːɪŋ][tuː; tə][maɪ] [leɪs] ?
What are you doing to my lace ?
什么 是 你 正在做 到 我的 蕾丝 ?

你在我的蕾丝上做了什么？

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑːst]
' Mrs . Roberts : ' And the other one snatched his watch , and ran as fast
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 这 其他 一 抢夺 他的 手表 , 和 跑 作为 快速地
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
as he could .
作为 他 可以 .

罗伯茨太太：“另一个人抢走了他的手表，然后拼命地跑了。”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['wɪlɪsɪz] [wɒtʃ] ?
' Mrs . Crashaw : ' Willis's watch ?
- 太太 . 克拉肖 : - 威利斯的 手表 ?

克拉肖夫人：“威利斯的手表？”

[waɪ] , [hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
Why , he's got it on .
为什么 , 他是 得到 它 在 .

他穿上了。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [wɪð] [praʊd] [dɪ'laɪt] : - [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [sed] [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
' Mrs . Roberts , with proud delight : ' Exactly what I said when he told me .
- 太太 . 罗伯茨 , 和 自豪的 喜 : - 确切地 什么 我 说 什么时候 他 讲述 我 .

罗伯茨夫人带着自豪的喜悦说：“他告诉我的时候，我就是这么说的。”

- [ðen] , ['veri] ['sɒləmli] : - [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiːz] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɒn] ? — - [ʃ] ,
' Then , very solemnly : ' And do you know why he's got it on ? — ' Sh ,
- 然后 , 非常 庄严地 : - 和 做 你 知道 为什么 他是 得到 它 在 ? — - 什 ,
['edwəd] !
Edward !
爱德华 !

然后，非常严肃地问道：“你知道他为什么穿着它吗？”——“嘘，爱德华！”

[ai] [wɪl] [tel] !
I will tell !
我 将要 告诉 !

我会告诉大家的！

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
Because he ran after them and took it back again .
因为 他 跑 后 他们 和 采取 它 后退 再次 .

因为他追上去又把东西夺了回去。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [waɪ] , [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm] !
' Mrs . Crashaw : ' Why , they might have killed him !
- 太太 . 克拉肖 : - 为什么 , 他们 可能 有 被杀 他 !

克拉肖夫人：“他们可能已经杀了他！”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [mait] .
' Mrs . Roberts : ' Of course they might .
- 太太 . 罗伯茨 : - 的 课程 他们 可能 .

罗伯茨夫人：“当然有可能。”

[bʌt; bət] ['edwəd] ['dɪd(ə)nt][keə(r)] .
But Edward didn't care .
但 爱德华 没有 关心 .

但爱德华并不在意。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɔb] [æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] [meɪd] [hɪm][səʊ]['fjʊəriəs] [ðæt]
The idea of being robbed at six o'clock on the Common made him so furious that
这 主意 的 存在 被抢劫 在 六 点钟 在 这 常见的 制成 他 所以 狂怒 那
[hiː; hi] [skɔːnd] [tuː; tə][kraɪ][aʊt][fɔː(r); fə(r)][help] ,
he scorned to cry out for help ,
他 被鄙视 到 哭 出去 为了 帮助 ,

一想到六点钟在公园里会被抢劫，他就怒不可遏，甚至懒得呼救。

[ɔː(r)] [kɔːl] [ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʒʌst] [ræn] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] —
or call the police , or anything ; but he just ran after them —
或者 称呼 这 警察 , 或者 任何事物 ; 但 他 只是 跑 后 他们 —

或者报警，或者做任何事；但他只是追着他们跑——

- ['rɒbəts] : - ['ægnəs] ! ['ægnəs] !
' Roberts : ' Agnes ! Agnes !
- 罗伯茨 : - 艾格尼丝 ! 艾格尼丝 !

罗伯茨：“艾格尼丝！艾格尼丝！”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] .
There was only one .
那里 曾是 仅有的 一 .

只有一个。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['nɒns(ə)ns] , ['edwəd] !
' Mrs . Roberts : ' Nonsense , Edward !
- 太太 . 罗伯茨 : - 废话 , 爱德华 !

罗伯茨太太：“胡说，爱德华！”

[haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [tel] , [səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ?
How could you tell , so excited as you were ?
如何 可以 你 告诉 , 所以 兴奋的 作为 你 是 ?

你当时那么兴奋，怎么可能看不出来?

— [ænd; ənd] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [retʃ] — [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [jʌŋ]
— And caught hold of the largest of the wretches — a perfect young
— 和 捕捉 抓住 的 这 最大 的 这 可怜虫 — 一个 完美的 年轻的
['dʒaɪənt] —
giant —
巨大的 —

——然后抓住了那些可怜虫中个头最大的——一个身材魁梧的年轻巨人——

- ['rɒbəts] : - [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] , [maɪ] [dɪə(r)] .
' Roberts : ' No , no ; not a giant , my dear .
- 罗伯茨 : - 不 , 不 ; 不是 一个 巨大的 , 我的 亲爱的 .

罗伯茨：“不，不；亲爱的，他不是巨人。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [wel] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [jʌŋ] , ['eniweɪ] ! — [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði]
' Mrs . Roberts : ' Well , he was young , anyway ! — And flung him on the
- 太太 . 罗伯茨 : - 出色地 , 他 曾是 年轻的 , 反正 ! — 和 扔 他 在 这
[graʊnd] .
ground .
地面 .

罗伯茨太太：“嗯，反正他还年轻！”——然后把他扔到了地上。

- [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnsɪz] [ə'pɒn] ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'θjuːziæzəm] .
' She advances upon Mrs . Crashaw in her enthusiasm .
- 她 进展 之上 太太 . 克拉肖 在 她 热情 .

她热情洋溢地向克拉肖太太走去。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [doʊnt] [juː; jʊ] [flɪŋ] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['ægnəs] !
Mrs . Crashaw : ' Don't you fling me on the ground , Agnes !
太太 . 克拉肖 : - 不 你 一扔 我 在 这 地面 , 艾格尼丝 !

克拉肖太太：“艾格尼丝，你别把我扔到地上！”

[ai] [woʊnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't have it .
我 惯于 有 它 .

我不会接受的。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][tɔ:(r)][hɪz; ɪz][kəʊt]['əʊpən] , [waɪl] [ɔ:l][ðə; ði][rest][wɜ:(r); wə(r)] ['tʌgɪŋ]
' Mrs . Roberts : ' And tore his coat open , while all the rest were tugging
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 撕裂 他的 外套 打开 , 尽管 全部 这 休息 是 拉扯
[æt; ət][hɪm] ,
at him ,
在 他 ,

罗伯茨太太："趁着其他人都在拉扯他的时候，她一把撕开了他的外套。"

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [dʒʌst] [wɔ:kt] ['ku:lli] [ə'weɪ] .
and snatched his watch , and then — and then just walked coolly away .
和 抢夺 他的 手表 , 和 然后 — 和 然后 只是 步行 冷静地 离开 .

然后一把抢过他的手表，然后——然后就潇洒地走开了。

- ['rɒbəts] : - [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ai][ræn][æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ai][kʊd; kəd] .
' Roberts : ' No , my dear ; I ran as fast as I could .
- 罗伯茨 : - 不 , 我的 亲爱的 ; 我 跑 作为 快速地 作为 我 可以 .

罗伯茨："不，亲爱的；我已经尽力跑了。"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [wel] , [ræn] .
' Mrs . Roberts : ' Well , ran .
- 太太 . 罗伯茨 : - 出色地 , 跑 .

罗伯茨夫人："嗯，跑了。"

[ɪts] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm][dʒʌst][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ]
It's quite the same thing , and I'm just as proud of you as if you
它是 相当 这 相同的 事物 , 和 我是 只是 作为 自豪的 的 你 作为 如果 你
[hæd; həd] [wɔ:kt] .
had walked .
有 步行 .

这完全一样，我为你感到骄傲，就像你走路一样。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][nɒt]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [θrəʊ] [jɔ:(r); jə(r)][laɪf] [ə'weɪ] .
Of course you were not going to throw your life away .
的 课程 你 是 不是 去 到 扔 你的 生活 离开 .

你当然不会轻易放弃自己的生命。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [ai] [θɪŋk] [hi:; hi][dɪd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪli] [θɪŋ] [ɪn]['gəʊɪŋ]['ɑ:ftə(r)][ðem; ðəm][æt; ət][ɔ:l]
' Mrs . Crashaw : ' I think he did a very silly thing in going after them at all
- 太太 . 克拉肖 : - 我 思考 他 做过 一个 非常 愚蠢的 事物 在 去 后 他们 在 全部
.
.
.

克拉肖夫人："我认为他追究他们的责任真是太愚蠢了。"

- ['rɒbəts] : - [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [aɪ'd] [θɔ:t] [twaɪs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [ai] ['ʃʊdnt] [hæv; həv]
' Roberts : ' Why , of course , if I'd thought twice about it , I shouldn't have
- 罗伯茨 : - 为什么 , 的 课程 , 如果 ID 想法 两次 关于 它 , 我 不应该 有
[dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .
done it .
完毕 它 .

罗伯茨："当然，如果我当初三思而后行，我就不应该这么做。"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] , [dɪə(r)] !
' Mrs . Roberts : ' Of course you wouldn't , dear !
- 太太 . 罗伯茨 : - 的 课程 你 不会 , 亲爱的 !

罗伯茨太太："当然不会，亲爱的！"

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] , [ɑːnt] ['meəri] : ['nevə(r)] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen]

And that's what I want him to promise , Aunt Mary : never to do it again

和 那就是 什么 我 想 他 到 承诺 , 阿姨 玛丽 : 绝不 到 做 它 再次

,

,

,

这就是我希望他答应我的，玛丽阿姨：以后永远不要再这样做了。

[nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiːz] [prə'voʊkt] .

no matter how much he's provoked .

不 事情 如何 很多 他是 挑衅 .

无论他被激怒到什么程度。

[ai] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] ['prɒmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [hɪə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] , [ɑːnt] ['meəri] !

I want him to promise it right here in your presence , Aunt Mary !

我 想 他 到 承诺 它 正确的 这里 在 你的 在场 , 阿姨 玛丽 !

我要他当着你的面保证，玛丽阿姨！

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ai] [θɪŋk] [ɪts] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒlə(r)]

' Mrs . Crashaw : ' I think it's much more important he should put on another collar

- 太太 . 克拉肖 : - 我 思考 它是 很多 更多的 重要的 他 应该 放 在 其他 衣领

[ænd; ənd] — [ʃɜːt] ,

and — shirt ,

和 — 衬衫 ,

克拉肖夫人：“我认为他更重要的是应该换一件衬衫和领子。”

[ɪf] [hiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['kʌmpəni] .

if he's going to see company .

如果 他是 去 到 看 公司 .

如果他要见客人的话。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [jes] ; [gəʊ] [raɪt] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] , ['edwəd] .

' Mrs . Roberts : ' Yes ; go right off at once , Edward .

- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 ; 去 正确的 离开 在 一次 , 爱德华 .

罗伯茨太太：“是的，爱德华，你马上就走吧。”

[haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] [θɪŋz] , [ɑːnt] ['meəri] !

How you do think of things , Aunt Mary !

如何 你 做 思考 的 事物 , 阿姨 玛丽 !

玛丽阿姨，您真是想得真周到！

[ai] ['riːəli] [sə'pəʊz] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [hɪz; ɪz] [lʊks] .

I really suppose I should have gone on all night and never noticed his looks .

我 真的 认为 我 应该 有 已消失 在 全部 夜晚 和 绝不 注意到 他的 看起来 .

我真应该整晚都待在那里，根本不会注意到他的长相。

[rʌn] , ['edwəd] , [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] .

Run , Edward , and do it , dear .

跑步 , 爱德华 , 和 做 它 , 亲爱的 .

爱德华，快跑，亲爱的，快去做。

[bʌt; bət] — [kɪs] [ˌem 'iː] [fɜːst] !

But — kiss me first !

但 — 吻 我 第一的 !

但是——先吻我！

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [doʊnt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [wel] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !

Oh , it don't seem as if you could be alive and well after it all !

哦 , 它 不 似乎 作为 如果 你 可以 是 活 和 出色地 后 它 全部 !

哦，看来你经历了这一切之后还能活着并且安然无恙，真是不可思议！

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)][jʊr; jər] [nɒt] [hɜːt] ?
Are you sure you're not hurt ?
是 你 当然 你是 不是 伤害 ?

你确定你没受伤吗?

- ['rɒbəts] , [ɪm'breɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] : - [nəʊ] ; [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
' Roberts , embracing her : ' No ; I'm all right .
- 罗伯茨 , 拥抱 她 : - 不 ; 我是 全部 正确的 .

罗伯茨拥抱她:“不,我没事。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][jʊr; jər] [nɒt] ['ɪndʒəd] [ɪn'tɜːnəli] ?
' Mrs . Roberts : ' And you're not injured internally ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 你是 不是 受伤 内部 ?

罗伯茨夫人:“你没有内伤吗?”

['sʌmtaɪmz] ['ðer] ['ɪndʒəd] [ɪn'tɜːnəli] — [ɑːrnt] [ðeɪ] , [ɑːnt] ['meəri] ? — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
Sometimes they're injured internally — aren't they , Aunt Mary ? — and it doesn't
有时 它们是 受伤 内部 — 不是 他们 , 阿姨 玛丽 ? — 和 它 不
[ʃəʊ] [tɪl] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] .
show till months afterwards .
展示 直到 几个月 然后 .

有时他们会受到内伤——对吧,玛丽阿姨?——但几个月后才会显现出来。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?

你确定吗?

- ['rɒbəts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['kɜːsəri] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] : - [jes] , [ai]
' Roberts , making a cursory examination of his ribs with his hands : ' Yes , I
- 罗伯茨 , 制作 一个 粗略地 考试 的 他的 肋骨 和 他的 双手 : - 是的 , 我
[θɪŋk] [səʊ] .
think so .
思考 所以 .

罗伯茨用手粗略地检查了一下自己的肋骨:“是的,我想是这样。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [fiːl] ['eni] [bæd] [ɪ'fekts] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'ləʊn] [naʊ] ?
' Mrs . Roberts : ' And you don't feel any bad effects from the cologne now ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 你 不 感觉 任何 坏的 效果 从 这 科隆 现在 ?

罗伯茨夫人:“你现在感觉不到古龙水的任何不良反应吗?”

[dʒʌst] [θɪŋk] , [ɑːnt] ['meəri] , [ai] [geɪv] [hɪm] [kə'ləʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pɔː] [ðə; ði] ['brændi] [ɒn]
Just think , Aunt Mary , I gave him cologne to drink , and poured the brandy on
只是 思考 , 阿姨 玛丽 , 我 给予 他 科隆 到 喝 , 和 倾倒 这 白兰地 在
[hɪz; ɪz] [hed] ,
his head ,
他的 头 ,

想想看,玛丽阿姨,我让他喝古龙水,还把白兰地倒在他头上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] !
when he came in !
什么时候 他 来了 在 !

他进来的时候!

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [kɑːm] , [wɒt'evə(r)] [ai][dɪd] .
But I was determined to keep calm , whatever I did .
但 我 曾是 决定 到 保持 冷静的 , 任何 我 做过 .

但我决心无论如何都要保持冷静。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪv] ['pɔɪz(ə)nd] [hɪm][aɪm][kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [əʊ] , [kwaɪt] !
And if I've poisoned him I'm quite willing to die for it — oh , quite !
和 如果我已经 中毒 他 我是 相当 愿意的 到 死 为了 它 — 哦 , 相当 !

如果我真的毒害了他,我非常愿意为此而死——哦,非常愿意!

[ai] [wʊd] ['glædli] [teɪk] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] .
I would gladly take the blame of it before the whole world .
我 会 乐意 拿 这 责备 的 它 前 这 所有的 世界 .

我愿意在全世界面前承担这份责任。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [wel] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [let][ðə; ði][mæn][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] ['diːsnt] .
' Mrs . Crashaw : ' Well , for pity's sake , let the man go and make himself decent .
- 太太 . 克拉肖 : - 出色地 , 为了 可惜 清酒 , 让 这 男人 去 和 制作 他自己 体面的 .

克拉肖太太：“好吧，看在上帝的份上，让那人走吧，让他好好打扮一下。”

[ðeəz; ðəz][jɔː(r); jə(r)] [bel] [naʊ] .
There's your bell now .
有 你的 钟 现在 .

你的铃铛在这里。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [jes] , [duː; də][gəʊ] , ['edwəd] .
' Mrs . Roberts : ' Yes , do go , Edward .
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 做 去 , 爱德华 .

罗伯茨夫人：“是的，去吧，爱德华。”

[bʌt; bət] — [kɪs] [ˌem 'iː] —
But — kiss me —
但 — 吻 我 —

但是——吻我——

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [hiː; hi][dɪd] [kɪs] [juː; jʊ] , ['ægnəs] .
' Mrs . Crashaw : ' He did kiss you , Agnes .
- 太太 . 克拉肖 : - 他 做过 吻 你 , 艾格尼丝 .

克拉肖太太：“他确实吻了你，艾格尼丝。”

[doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪmpltən] !
Don't be a simpleton !
不 是 一个 傻瓜 !

别犯傻了！

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [dɪd][hiː; hi] ?
' Mrs . Roberts : ' Did he ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 做过 他 ?

罗伯茨夫人：“他真的这么做了吗？”

[wel] , [kɪs] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [ðen] , ['edwəd] .
Well , kiss me again , then , Edward .
出色地 , 吻 我 再次 , 然后 , 爱德华 .

那你就再吻我一次吧，爱德华。

[ænd; ənd] [naʊ] [duː; də][gəʊ] , [dɪə(r)] .
And now do go , dear .
和 现在 做 去 , 亲爱的 .

亲爱的，快走吧。

[em] - [em] - [em] - [em] .
M - m - m - m .
M - 米 - 米 - 米 .

嗯。

- [ðə; ði] [ˌɪnɑːˈtɪkjələt] [ɪnˈdiəmənt] [ˌreprɪˈzentɪd] [baɪ] [ðiːz] [saɪnz] [ˈtɜːmɪneɪt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [ɪmˈbreɪs]
' The inarticulate endearments represented by these signs terminate in a wild embrace
- 这 不善言辞 爱称 代表 经过 这些 标志 终止 在 一个 荒野 拥抱

, [prəˈtræktɪd] [ˌhɑːfˈweɪ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
, protracted halfway across the room ,
, 拖延 半 穿过 这 房间 ,

“这些手势所代表的含糊不清的爱意最终以一个热烈的拥抱告终，这个拥抱一直延伸到房间的另一端。”

[ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlis] [ˈkæmb(ə)l] [ˈentəz] .
in the height of which Mr . Willis Campbell enters .
在 这 高度 的 哪个 先生 . 威利斯 坎贝尔 进入 .

就在这时，威利斯·坎贝尔先生登场了。

[θriː]
III
三、

三

[ˈmɪstə(r)] . [ˈkæmb(ə)l] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkræʃɔː] , [ˈmɪstə(r)] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
MR . CAMPBELL , MRS . CRASHAW , MR . AND MRS .
先生 . 坎贝尔 , 太太 . 撞锯 , 先生 . 和 太太 .

坎贝尔先生、克拉肖夫人、先生和夫人

[ˈrɒbəts]
ROBERTS
罗伯茨

罗伯茨

[ˈwɪlis] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][ˌkɒntəmˈpleɪʃ(ə)n] : - [həˈləʊ] !
Willis , pausing in contemplation : ' Hello !
威利斯 , 暂停 在 沉思 : - 你好 !

威利斯沉思片刻后说道：“你好！”

[wʌts] [ðə; ði][ˈmætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了？

[wʌts] [ʃiː; ʃi] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈrɒbəts] ?
What's she trying to get out of you , Roberts ?
是什么 她 尝试 到 得到 出去 的 你 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，她想从你这里得到什么？

[doʊnt][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈeniweɪ] , [əʊld] [ˈfeləʊ] .
Don't you do it , anyway , old fellow .
不 你 做 它 , 反正 , 老的 同伴 .

总之，老伙计，千万别这么做。

- [ˈmɪsɪz] . [ˈrɒbəts] , [ɪn][æn; ən] [ˈekstəsi] [ɒv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] : - [ˈwɪlis] !
' Mrs . Roberts , in an ecstasy of satisfaction : ' Willis !
- 太太 . 罗伯茨 , 在 一个 狂喜 的 满意 : - 威利斯 !

罗伯茨夫人欣喜若狂地说：“威利斯！”

[əʊ] , [juːv] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] .
Oh , you've come in time to see him just as he is .
哦 , 你已经 来 在 时间 到 看 他 只是 作为 他 是 .

哦，你来得正是时候，能看到他最真实的一面。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [ˈwɪlis] !
Look at him , Willis !
看 在 他 , 威利斯 !

瞧瞧他，威利斯！

- [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] ['twɪtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'baʊt] ,
' In the excess of her emotion she twitches her husband about ,
- 在 这 过量的 的 她 情感 她 抽搐 她 丈夫 关于 ，

她情绪激动，不由自主地拉扯着丈夫。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [fɑːst] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [klʌtʃ] ,
and with his arm fast in her clutch ,
和 和 他的 手臂 快速地 在 她 离合器 ，

他的手臂紧紧地抓在她手中，

['prez(ə)nts] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌdɪsædvən'teɪdʒəs] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [biːn] ['teɪkən] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .
presents him in the disadvantageous effect of having just been taken into custody .
礼物 他 在 这 不利 影响 的 拥有 只是 到过 已采取 进入 保管 .

这使他处于刚刚被拘留的不利境地。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rɑːbərtsɪz] [ə'tempt] [æt; ət] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dɪfɪdənt]
Under these circumstances Roberts's attempt at an expression of diffident
在下面 这些 情况 罗伯茨的 试图 在 一个 表达 的 羞怯
['herəʊɪzəm] [feɪlz] ; [hiː; hi] [lʊks] ['sniːkɪŋ] ,
heroism fails ; he looks sneaking ,
英雄主义 失败 ； 他 看起来 鬼鬼祟祟 ，

在这种情况下，罗伯茨试图表现出的那种羞涩的英雄气概失败了；他看起来像是在偷偷摸摸。

[hiː; hi] [lʊks] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːl] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [rɪ'gɑːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
he looks guilty , and his eyes fall under the astonished regard of his
他 看起来 有罪的 ， 和 他的 眼睛 落下 在下面 这 惊讶 看待 的 他的
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] .
brother - in - law .
兄弟 - 在 - 法律 .

他看起来很内疚，目光落在了他姐夫惊讶的注视下。

['wɪlis] : - [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
Willis : ' What's the matter with him ?
威利斯 : - 是什么 这 事情 和 他 ?

威利斯：“他怎么了？”

[wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What's he been doing ?
是什么 他 到过 正在做 ?

他一直在做什么？

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : -
' Mrs . Roberts : '
- 太太 . 罗伯茨 : -

罗伯茨夫人：

- [ʃ] , ['edwəd] !
' Sh , Edward !
- 什 ， 爱德华 !

嘘，爱德华！

[wʌts] [hiː; hi] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What's he been doing ?
是什么 他 到过 正在做 ?

他一直在做什么？

[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] ?
What does he look as if he had been doing ?
什么 做 他 看 作为 如果 他 有 到过 正在做 ?

他看起来像是在做什么？

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] —
' Mrs . Crashaw : ' Agnes —
- 太太 . 克拉肖 : - 艾格尼丝 —

克拉肖夫人：“艾格尼丝——”

- ['wɪlis] : - [hiː; hi] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['saɪnɪŋ] [ðə; ði] [pledʒ] .
' Willis : ' He looks as if he had been signing the pledge .
- 威利斯 : - 他 看起来 作为 如果 他 有 到过 签名 这 保证 .

威利斯：“他看起来好像刚刚签署了誓词。”

[ænd; ənd][hiː; hi] — [smelz] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
And he — smells like it .
和 他 — 气味 喜欢 它 .

而且他身上——闻起来就是那种味道。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , ['wɪlis] !
' Mrs . Roberts : ' For shame , Willis !
- 太太 . 罗伯茨 : - 为了 耻辱 , 威利斯 !

罗伯茨夫人：“真丢人，威利斯！”

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [sɪŋk] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
I should think you'd sink through the floor .
我 应该 思考 你会 下沉 通过 这 地面 .

我觉得你应该会陷进地板里去。

['edwəd] , [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
Edward , not a word !
爱德华 , 不是 一个 单词 !

爱德华，一个字都别说！

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪm] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] .
I am ashamed of him , if he is my brother .
我 是 羞愧 的 他 , 如果 他 是 我的 兄弟 .

如果他真是我的兄弟，我会为他感到羞耻。

- ['wɪlis] : - [waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌp] , ['ægnəs] ?
' Willis : ' Why , what in the world's up , Agnes ?
- 威利斯 : - 为什么 , 什么 在 这 世界的 向上 , 艾格尼丝 ?

威利斯：“哎呀，到底怎么了，艾格尼丝？”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ʌp] ?
' Mrs . Roberts : ' Up ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 向上 ?

罗伯茨太太：“起来了吗？”

[hiːz] [biːn] [rɒb] ! — [rɒb] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] , [nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] !
He's been robbed ! — robbed on the Common , not five minutes ago !
他是 到过 被抢劫 ! — 被抢劫 在 这 常见的 , 不是 五 分钟 前 !

他被抢劫了！——就在五分钟前，在公园里被抢劫了！

[ə; eɪ] [həʊl] [gæŋ] [ɒv; əv] [gə'rɒtərz] [sə'raʊndɪd] [hɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][elm] — [ɔː(r)][dʒʌst] [weə(r)]
A whole gang of garotters surrounded him under the Old Elm — or just where
一个 所有的 帮派 的 绞杀者 包围 他 在下面 这 老的 榆树 — 或者 只是 在哪里
[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'weɪ] !
it used to be — and took his watch away !
它 用过的 到 是 — 和 采取 他的 手表 离开 !

一群歹徒围住了他，就在老榆树下——或者说，就在它以前所在的地方——抢走了他的手表！

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [daʊn] ,
And he ran after them , and knocked the largest of the gang down ,
和 他 跑 后 他们 , 和 敲门 这 最大 的 这 帮派 向下 ,

他追了上去，把团伙中个头最大的那个打倒在地。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen] .
and took it back again .
和 采取 它 后退 再次 .

然后又把它拿了回去。

[hiː; hi] ['wʌznt] [hɜːt] , [bʌt; bət] [wɪr] [ə'freɪd] [hiːz] [biːn] ['ɪndʒəd] [ɪn'tɜːnəli] ; [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['bliːdɪŋ]
He wasn't hurt , but we're afraid he's been injured internally ; he may be bleeding
他 不是 伤害 , 但 是 害怕的 他是 到过 受伤 内部 ; 他 可能 是 出血
[ɪn'tɜːnəli] [naʊ] — [əʊ] ,
internally now — Oh ,
内部 现在 — 哦 ,

他没有受伤，但我们担心他内伤了；他现在可能正在内出血——哦，

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] , ['wɪlis] ?
do you think he is , Willis ?
做 你 思考 他 是 , 威利斯 ?

你觉得他是吗，威利斯？

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][send][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ? — [ðæt] ,
Don't you think we ought to send for a physician ? — That ,
不 你 思考 我们 应该 到 发送 为了 一个 医生 ? — 那 ,

你不觉得我们应该请个医生吗？——那，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'ləʊn] [ai] [geɪv] [hɪm][tuː; tə][drɪŋk] .
and the cologne I gave him to drink .
和 这 科隆 我 给予 他 到 喝 .

还有我给他喝的古龙水。

[ɪts] [ðə; ði]['brændi][ai] [pɔː] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [meɪks] [hɪm] [smel] [səʊ] .
It's the brandy I poured on his head makes him smell so .
它是 这 白兰地 我 倾倒 在 他的 头 制作 他 闻 所以 .

是我倒在他头上的白兰地让他身上散发出这种味道。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɔːl][səʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai]
And he all so exhausted he couldn't speak , and I didn't know what I
和 他 全部 所以 筋疲力尽的 他 不能 说话 , 和 我 没有 知道 什么 我
[wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ,
was doing ,
曾是 正在做 ,

他筋疲力尽，说不出话来，而我也不知道自己在做什么。

['aɪðə(r)] ; [bʌt; bət] [hiːz] ['prɒmɪst] — [əʊ] [jes] , [hiːz] ['prɒmɪst] ! — ['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː]
either ; but he's promised — oh yes , he's promised ! — never , never to do it
任何一个 ; 但 他是 承诺 — 哦 是的 , 他是 承诺 ! — 绝不 , 绝不 到 做 它
[ə'gen] .
again .
再次 .

也有可能；但他承诺——哦，是的，他承诺了！——永远、永远不会再做这种事了。

- [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [fliŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnz] ['praʊdli]
' She again flings her arms about her husband , and then turns proudly
- 她 再次 投掷 她 武器 关于 她 丈夫 , 和 然后 转弯 自豪地
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] .
to her brother .
到 她 兄弟 .

她再次张开双臂拥抱丈夫，然后骄傲地转向哥哥。

['wɪlis] : - [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ɑːnt] ['meəri] ?
Willis : ' Do you know what it means , Aunt Mary ?
威利斯 : - 做 你 知道 什么 它 方法 , 阿姨 玛丽 ?

威利斯：“玛丽阿姨，你知道这意味着什么吗？”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] !
' Mrs . Crashaw : ' Not in the least !
- 太太 . 克拉肖 : - 不是 在 这 至少 !

克拉肖夫人："一点也不！"

[bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['edwəd] [kæn; kən] [ɪk'spleɪn] , ['ɑːftə(r)] [hiːz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] —
But I've no doubt that Edward can explain , after he's changed his linen —
但 我已经 不 怀疑 那 爱德华 能 解释 , 后 他是 已更改 他的 亚麻布 —

但我毫不怀疑，爱德华换好床单后就能解释清楚——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] [jes] , [duː; də] [gəʊ] , ['edwəd] !
' Mrs . Roberts : ' Oh yes , do go , Edward !
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 是的 , 做 去 , 爱德华 !

罗伯茨夫人："哦，是的，去吧，爱德华！"

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [dʒʌst] [æz; əz]
Not but what I should be proud and happy to have you appear just as
不是 但 什么 我 应该 是 自豪的 和 快乐的 到 有 你 出现 只是 作为
[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] ,
you are before the whole world ,
你 是 前 这 所有的 世界 ,

不，我应该感到骄傲和高兴，因为你以你本来的样子出现在全世界面前。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪlis] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [dʒəʊks] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsənt] -
if it was only to put Willis down with his jokes about your absent -
如果 它 曾是 仅有的 到 放 威利斯 向下 和 他的 笑话 关于 你的 缺席的 -
['maɪndɪdnəs] ,
mindedness ,
心智 ,

如果仅仅是为了用威利斯关于你心不在焉的笑话来贬低他，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bəʊsts] [ə'baʊt] [ðəʊz] [ˌkælə'fɔːniə] [,despə'rɑːdəu] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] .
and his boasts about those California desperadoes of his .
和 他的 吹嘘 关于 那些 加利福尼亚州 亡命之徒 的 他的 .

他还吹嘘自己手下那些来自加州的亡命之徒。

- ['rɒbəts] : - [kʌm] , [kʌm] , ['ægnəs] !
' Roberts : ' Come , come , Agnes !
- 罗伯茨 : - 来 , 来 , 艾格尼丝 !

罗伯茨："来吧，来吧，艾格尼丝！"

[ai] [mʌst; məst] ['prəʊtest] [ə'genst] [jɔː(r); jə(r)] —
I must protest against your —
我 必须 反对 反对 你的 —

我必须抗议你的——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [preɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,
' Mrs . Roberts : ' Oh , I know it doesn't become me to praise your courage ,
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 我 知道 它 不 变得 我 到 称赞 你的 勇气 ,
['dɑːlɪŋ] !
darling !
亲爱的 !

罗伯茨太太："哦，我知道我不应该夸奖你的勇气，亲爱的！"

[bʌt; bət] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['wɪlis] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˌkælə'fɔːniə]
But I should like to know what Willis would have done , with all his California
但 我 应该 喜欢 到 知道 什么 威利斯 会 有 完毕 , 和 全部 他的 加利福尼亚州
[ɪk'spɪəriəns] ,
experience ,
经验 ,

但我很想知道，以威利斯在加州的经验，他会怎么做。

[ɪf] [ə; eɪ] [gə'rɒtər] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ?
if a garotter had taken his watch ?
如果 一个 绞刑架 有 已采取 他的 手表 ?

如果他的手表被一个勒颈凶手抢走了呢?

- ['wɪlis] : - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ,
' Willis : ' I should have let him keep it ,
- 威利斯 : - 我 应该 有 让 他 保持 它 ,

威利斯:"我应该让他留着它的。"

[ænd; ənd] [peɪ] [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kliːnd] [ænd; ənd] [spɔɪld] .
and pay five dollars a quarter himself for getting it cleaned and spoiled :
和 支付 五 美元 一个 四分之一 他自己 为了 获得 它 已清洗 和 被宠坏了 .

他自己还要花五美元买一个季度的硬币，用来清洗和损坏它。

['enibɒdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mæn] [wʊd] .
Anybody but a literary man would .
任何人 但 一个 文学 男人 会 .

除了文艺人士之外，任何人都会这么做。

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['rɒbəts] ?
How many of them were there , Roberts ?
如何 许多 的 他们 是 那里 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，他们一共有多少人?

- ['rɒbəts] : - [ai] ['əʊnli] [sɔː] [wʌn] .
' Roberts : ' I only saw one .
- 罗伯茨 : - 我 仅有的 锯 一 .

罗伯茨:"我只看到一个。"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] .
' Mrs . Roberts : ' But of course there were more .
- 太太 . 罗伯茨 : - 但 的 课程 那里 是 更多的 .

罗伯茨夫人:"当然还有更多。"

[haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] , [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ?
How could he tell , in the dark and excitement ?
如何 可以 他 告诉 , 在 这 黑暗的 和 激动 ?

在黑暗和兴奋之中，他怎么可能分辨出来?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [dɪd] [siː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['dʒaɪənt] ;
And the one he did see was a perfect giant ;
和 这 一 他 做过 看 曾是 一个 完美的 巨大的 ;

他看到的那个巨人，简直就是个完美的巨人;

[səʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [laɪk] .
so you can imagine what the rest must have been like .
所以 你 能 想象 什么 这 休息 必须 有 到过 喜欢 .

所以你可以想象其余部分会是什么样子。

- ['wɪlis] : - [dɪd] [juː; jʊ] ['riːəli] [nɒk] [hɪm] [daʊn] ?
' Willis : ' Did you really knock him down ?
- 威利斯 : - 做过 你 真的 敲 他 向下 ?

威利斯:"你真的把他击倒了吗? "

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [nɒk] [hɪm] [daʊn] ?
' Mrs . Roberts : ' Knock him down ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 敲 他 向下 ?

罗伯茨太太:"把他打倒? "

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][dɪd] .
Of course he did .
的 课程 他 做过 .

他当然做了。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] , [wɪl] [juː; jʊ][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][men][ə'ləʊn] ?
' Mrs . Crashaw : ' Agnes , will you hold your tongue , and let the men alone ?
- 太太 . 克拉肖 : - 艾格尼丝 , 将要 你 抓住 你的 舌头 , 和 让 这 男人 独自的 ?

克拉肖太太：“艾格尼丝，你能不能闭嘴，别再打扰那些男人了？”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['wɪmpərɪŋ] : - [ai][kænt] , [ɑːnt] ['meəri] .
' Mrs . Roberts , whimpering : ' I can't , Aunt Mary .
- 太太 . 罗伯茨 , 呜咽 : - 我 不能 , 阿姨 玛丽 .

罗伯茨太太呜咽着说：“我不能，玛丽阿姨。”

[ænd; ənd][juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jɔːz] .
And you couldn't , if it was yours .
和 你 不能 , 如果 它 曾是 你的 .

如果那是你的，你就做不到。

- ['rɒbəts] : - [ai] ['pʊld] [hɪm]['əʊvə(r)] ['bækwədz] .
' Roberts : ' I pulled him over backwards .
- 罗伯茨 : - 我 拉 他 超过 向后 .

罗伯茨：“我把他向后拉倒了。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ðeə(r)] , ['wɪlis] !
' Mrs . Roberts : ' There , Willis !
- 太太 . 罗伯茨 : - 那里 , 威利斯 !

罗伯茨夫人：“好了，威利斯！”

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd] [græbd] [jɔː(r); jə(r)] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][hɪm] ?
' Willis : ' And grabbed your watch from him ?
- 威利斯 : - 和 抓住 你的 手表 从 他 ?

威利斯：“然后你从他那儿抢走了你的手表？”

- ['rɒbəts] : - [ai][wɒz; wəz][ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] ['frenzi] ; [ai] ['riːəli] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [ai][wɒz; wəz]['duːɪŋ] —
' Roberts : ' I was in quite a frenzy ; I really hardly knew what I was doing —
- 罗伯茨 : - 我 曾是 在 相当 一个 狂热 ; 我 真的 几乎 知道 什么 我 曾是 正在做 —

罗伯茨：“我当时非常慌乱；我真的不知道自己在做什么——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][kɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] —
' Mrs . Roberts : ' And he didn't call for the police , or anything —
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 他 没有 称呼 为了 这 警察 , 或者 任何事物 —

罗伯茨太太：“他既没有报警，也没有做任何事——”

- ['wɪlis] : - [ɑː] , [ðæt] [ʃəʊd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] !
' Willis : ' Ah , that showed presence of mind !
- 威利斯 : - 啊 , 那 显示 在场 的 头脑 !

威利斯：“啊，这说明你临危不乱！”

[hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [juːz] .
He knew it wouldn't have been any use .
他 知道 它 不会 有 到过 任何 使用 .

他知道这样做毫无用处。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,
' Mrs . Roberts : ' And when he had got his watch away from them ,
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 什么时候 他 有 得到 他的 手表 离开 从 他们 ,
[hiː; hi][dʒʌst][let][ðem; ðəm][gəʊ] ,
he just let them go ,
他 只是 让 他们 去 ,

罗伯茨太太：“他从他们手里拿回手表后，就放他们走了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fæmɪlɪz] [dɪ'pendənt] [ɒn][ðem; ðəm] .
because they had families dependent on them .
因为 他们 有 家庭 依赖 在 他们 .

因为他们有家人需要养活。

- ['wɪlis] : - [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][ðem; ðəm][gəʊ][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
' Willis : ' I should have let them go in the first place ,
- 威利斯 : - 我 应该 有 让 他们 去 在 这 第一的 地方 ,

威利斯："我一开始就应该放他们走。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [bɪ'heɪvd] ['hænsəmli] [ɪn][ðə; ði][end] , ['rɒbəts] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] .
but you behaved handsomely in the end , Roberts ; there's no denying that .
但 你 表现 英俊地 在 这 结尾 , 罗伯茨 ; 有 不 否认 那 .

但罗伯茨，你最终表现得非常出色，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][ʃiː; ʃi] [geɪv] [juː; jʊ] [kə'ləʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [pɔː] ['brændi]
And when you came in she gave you cologne to drink , and poured brandy
和 什么时候 你 来了 在 她 给予 你 科隆 到 喝 , 和 倾倒 白兰地
[ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] .
on your head .
在 你的 头 .

你进来的时候，她给你喝了古龙水，还把白兰地倒在你头上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [juː; jʊ] .
It must have revived you .
它 必须 有 复活 你 .

它一定让你精神焕发了。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [weɪk] [ðə; ði] [ded] .
I should think it would wake the dead .
我 应该 思考 它 会 唤醒 这 死的 .

我想它应该能把死人吵醒。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ai][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , ['wɪlis] —
' Mrs . Roberts : ' I was all excitement , Willis —
- 太太 . 罗伯茨 : - 我 曾是 全部 激动 , 威利斯 —

罗伯茨夫人："我当时兴奋极了，威利斯——"

- ['wɪlis] : - [nəʊ] ,
' Willis : ' No ,
- 威利斯 : - 不 ,

威利斯："不，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][set][ðə; ði][dɪ'kæntə(r)][hɪə(r)][ɒn][ðə; ði]
I should think from the fact that you had set the decanter here on the
我 应该 思考 从 这 事实 那 你 有 放 这 醒酒器 这里 在 这
[hɑːθ] ,
hearth ,
炉 ,

我觉得应该是因为你把醒酒器放在了壁炉上。

[ænd; ənd][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [kə'ləʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] - [bɒks] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [kɑːm] ,
and put your cologne into the wood - box , you were perfectly calm ,
和 放 你的 科隆 进入 这 木头 - 盒子 , 你 是 完美 冷静的 ,
['ægnəs] .
Agnes .
艾格尼丝 .

把你的古龙水放进木盒里，你当时非常平静，艾格尼丝。

- [hiː; hi] [teɪks] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [hændz] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
' He takes them up and hands them to her .
- 他 需要 他们 向上 和 双手 他们 到 她 .

他拿起它们，递给了她。

- [kwaɪt] [æz; əz] [kɑːm] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
' Quite as calm as usual .
- 相当 作为 冷静的 作为 通常 .

一如既往地平静。

- [ðə; ði] [dɔː(r)] - [bel] [rɪŋz] .
' The door - bell rings .
- 这 门 - 钟 戒指 .

门铃响了。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['wɪlis] ,
Mrs . Crashaw : ' Willis ,
太太 . 克拉肖 : - 威利斯 ,

克拉肖夫人：“威利斯，

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [mæn] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] [bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [kʌm] ?
will you let that ridiculous man go away and make himself presentable before people begin to come ?
将要 你 让 那 荒谬的 男人 去 离开 和 制作 他自己 像样 前 人们 开始 到 来 ?

你会放那个荒唐的男人走开，让他先把自己收拾干净，再来招待客人吗？

- [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ['vaɪələntli] , [piːl] [ə'pɒn] [piːl] .
' The bell rings violently , peal upon peal .
- 这 钟 戒指 暴力 , 皮尔 之上 皮尔 .

钟声猛烈响起，一声接一声。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] , [wʌts] [ðæt] ?
Mrs . Roberts : ' Oh , my goodness , what's that ?
太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 我的 善良 , 是什么 那 ?

罗伯茨太太：“哦，我的天哪，那是什么？”

[ɪts] [ðə; ði] [gə'rɒtərz] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] ['məːdə] [ɪn] ['aʊə(r)] [bedz] !
It's the garotters — I know it is ; and we shall all be murdered in our beds !
它是 这 绞杀者 — 我 知道 它 是 ; 和 我们 将 全部 是 被谋杀 在 我们的 床 !

是绞杀者——我知道是他们；我们都会在睡梦中被谋杀！

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [wɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] —
' Mrs . Crashaw : ' What in the world can it —
- 太太 . 克拉肖 : - 什么 在 这 世界 能 它 —

克拉肖夫人：“这到底是怎么回事——”

- ['wɪlis] : - [waɪ] [doʊnt] [jɔː(r); jə(r)] [gɜːl] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [bel] , ['ægnəs] ?
' Willis : ' Why don't your girl answer the bell , Agnes ?
- 威利斯 : - 为什么 不 你的 女孩 回答 这 钟 , 艾格尼丝 ?

威利斯：“艾格尼丝，你女儿为什么不去应门铃？”

[ɔː(r)] [aɪl] [gəʊ] [maɪ'self] .
Or I'll go myself .
或者 患病的 去 我 .

或者我自己去。

- [ðə; ði] [bel] [rɪŋz] ['vaɪələntli] [ə'gen] .
' The bell rings violently again .
- 这 钟 戒指 暴力 再次 .

铃声再次猛烈响起。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [nəʊ] , ['wɪlis] , [juː; jʊ] ['ʃɑːnt] !
Mrs . Roberts : ' No , Willis , you sha'n't !
太太 . 罗伯茨 : - 不 , 威利斯 , 你 不会 !

罗伯茨太太：“不，威利斯，你不能！”

[doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] , ['edwəd] !
Don't leave me , Edward !
不 离开 我 , 爱德华 !

别离开我，爱德华！

[ɑːnt] ['meəri] ! — [əʊ] , [ɪf] [wiː; wi] [mʌst; məst] [daɪ] , [let] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [daɪ] [tə'geðə(r)] !
Aunt Mary ! — Oh , if we must die , let us all die together !
阿姨 玛丽 ! — 哦 , 如果 我们 必须 死 , 让 我们 全部 死 一起 !

玛丽阿姨！——哦，如果我们注定要死，那就让我们一起死吧！

[əʊ] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] !
Oh , my poor children !
哦 , 我的 贫穷的 孩子们 !

哦，我可怜的孩子们！

[ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊！

[wʌts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么？

- [ðə; ði] ['sɜːvənt] - [meɪd] ['əupənz] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃriːk] , ['rʌʃɪz] [ɪn]
' The servant - maid opens the outer door , and uttering a shriek , rushes in
- 这 仆人 - 女佣 打开 这 外 门 , 和 发出声音 一个 尖叫 , 冲刺 在
[θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ˌpɔːtɪ'ɛə] .
through the drawing - room portière .
通过 这 绘画 - 房间 门楣 .

女仆打开外门，尖叫一声，冲过客厅的门廊。

['belə] [ðə; ði] [meɪd] : - [əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Bella the Maid : ' Oh , my goodness !
贝拉 这 女佣 : - 哦 , 我的 善良 !

女仆贝拉：“哦，我的天哪！”

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪts] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] !
Mrs . Roberts , it's Mr . Bemis !
太太 . 罗伯茨 , 它是 先生 . 贝米斯 !

罗伯茨夫人，我是贝米斯先生！

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ?
' Mrs . Roberts : ' Which Mr . Bemis ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 哪个 先生 . 贝米斯 ?

罗伯茨夫人：“哪位贝米斯先生？”

- ['rɒbəts] : - [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
' Roberts : ' What's the matter with him ?
- 罗伯茨 : - 是什么 这 事情 和 他 ?

罗伯茨：“他怎么了？”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [waɪ] ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊ] [hɪm] [ɪn] ?
' Mrs . Crashaw : ' Why doesn't she show him in ?
- 太太 . 克拉肖 : - 为什么 不 她 展示 他 在 ?

克拉肖太太：“她为什么不让他进来？”

- ['wɪlis] : - [hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [gə'rɒtɪŋ] ['sʌmbədi] [tuː] ?
' Willis : ' Has he been garotting somebody too ?
- 威利斯 : - 有 他 到过 绞刑 某人 也 ?

威利斯：“他是不是也勒死了别人？”

- [siːn] [ˌaɪ 'viː] : ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
' SCENE IV : MR . BEMIS , MR . CAMPBELL , MR . AND MRS .
- 场景 第四 : 先生 . 贝米斯 , 先生 . 坎贝尔 , 先生 . 和 太太 .

第四幕：贝米斯先生、坎贝尔先生、先生和夫人

['rɒbəts]
ROBERTS
罗伯茨

罗伯茨

['biːmɪs] , [ə'piərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˌpɔːtɪ'ɛə] : - [ai] — [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
Bemis , appearing through the portière : ' I — I beg your pardon , Mrs . Roberts .
贝米斯 , 出现 通过 这 门楣 : - 我 — 我 求 你的 赦免 , 太太 . 罗伯茨 .

贝米斯从门廊里走出来：“我——请您原谅，罗伯茨夫人。”

[ai] ['ɔːtnt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][maɪ'self][ɪn] [ðɪs] [steɪt] — [ai] —
I oughtn't to present myself in this state — I —
我 不应该 到 展示 我 在 这 状态 — 我 —

我不该以这种状态出现——我——

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['betə(r)][stɒp][ɒn][maɪ] [wei] [həʊm][ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] ,
But I thought I'd better stop on my way home and report ,
但 我 想法 ID 更好的 停止 在 我的 方式 家 和 报告 ,

但我寻思着最好在回家的路上停下来汇报一下情况。

[səʊ] [ðæt] [maɪ] [sʌn] ['nidnt] [biː; bi] [ə'lɑːmd] [æt; ət][maɪ] ['æbsəns] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] .
so that my son needn't be alarmed at my absence when he comes .
所以 那 我的 儿子 不必 是 惊慌 在 我的 缺席 什么时候 他 来 .

这样，我的儿子回来时就不会因为我不在而感到担心。

[ai] — - [hiː; hi] [stɒps] , [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][steə(r)] ,
I — ' He stops , exhausted , and regards the others with a wild stare ,
我 — - 他 停止 , 筋疲力尽的 , 和 问候 这 其他的 和 一个 荒野 盯 ,

“我——”他停了下来，精疲力竭，目光狂野地看着其他人。

[waɪl] [ðeɪ] [stænd] ['teɪkɪŋ] [nəʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔːdəd] [kəʊt] , [hɪz; ɪz] [tɔːn] [vest] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
while they stand taking note of his disordered coat , his torn vest , and his
尽管 他们 站立 采取 笔记 的 他的 混乱 外套 , 他的 撕裂 背心 , 和 他的
['tʌmbld] [hæt] .
tumbled hat .
翻滚 帽子 .

他们站在那里，注意到他凌乱的外套、撕破的背心和歪戴的帽子。

- [aɪv] [dʒʌst] [biːn] [rɔb] —
' I've just been robbed —
- 我已经 只是 到过 被抢劫 —

“我刚刚被抢劫了——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [rɔb] ?
' Mrs . Roberts : ' Robbed ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 被抢劫 ?

罗伯茨太太：“被抢劫了？”

[waɪ] , ['edwəd] [hæz; həz] [biːn] [rɔb] [tuː] .
Why , Edward has been robbed too .
为什么 , 爱德华 有 到过 被抢劫 也 .

原来，爱德华也被抢劫了。

- ['biːmɪs] : - — ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmən] —
' **Bemis : ' — coming through the Common —**
- 贝米斯 : - — 未来 通过 这 常见的 —

贝米斯：——穿过公共区域——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [jes] , ['edwəd] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kɒmən] .
' **Mrs . Roberts : ' Yes , Edward was coming through the Common .**
- 太太 . 罗伯茨 : - 是的 , 爱德华 曾是 未来 通过 这 常见的 .

罗伯茨夫人：“是的，爱德华正穿过公共绿地。”

- ['biːmɪs] : - — [ɒv; əv][maɪ] [wɒtʃ] —
' **Bemis : ' — of my watch —**
- 贝米斯 : - — 的 我的 手表 —

贝米斯：——我的手表——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn] ['ræptʃərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊ'ɪnsɪdəns] : - [əʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
' **Mrs . Roberts , in rapturous admiration of the coincidence : ' Oh , and it**
- 太太 . 罗伯茨 , 在 欣喜若狂 钦佩 的 这 巧合 : - 哦 , 和 它
[wɒz; wəz] ['ɛdwərdz] [wɒtʃ] [ðeɪ] [tʊk] !
was Edward's watch they took !
曾是 爱德华的 手表 他们 采取 !

罗伯茨太太欣喜若狂地赞叹道：“哦，他们拿走的是爱德华的手表！”

- ['wɪlis] : - [ɪts] [ə; eɪ] ['pærəlel] [keɪs] , ['ægnəs] . [pɔː(r)] [hɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
' **Willis : ' It's a parallel case , Agnes . Pour him out a glass of cologne to drink ,**
- 威利斯 : - 它是 一个 平行线 案件 , 艾格尼丝 . 倒 他 出去 一个 玻璃 的 科隆 到 喝 ,

威利斯：“这是个类似的案例，艾格尼丝。给他倒杯古龙水喝吧。”

[ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] ['brændi] .
and rub his head with brandy .
和 擦 他的 头 和 白兰地 .

然后用白兰地擦拭他的头部。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [let] [hɪm] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] [waɪl] [jʊr; jər] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
And you might let him sit down and rest while you're enjoying the excitement .
和 你 可能 让 他 坐 向下 和 休息 尽管 你是 享受 这 激动 .

你可以让他坐下来休息，而你则可以尽情享受刺激的场面。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ɪn][hɒ'spɪtəb(ə)l] [rɪ'mɔːs] : - [əʊ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] !
' **Mrs . Roberts , in hospitable remorse : ' Oh , what am I thinking of !**
- 太太 . 罗伯茨 , 在 好客 悔恨 : - 哦 , 什么 是 我 思维 的 !

罗伯茨太太带着好客的懊悔说道：“哦，我到底在想什么！”

[hɪə(r)] , ['edwəd] — [ɔː(r)][nəʊ] , [jʊr; jər] [tuː] [wiːk] , [juː; jʊ] ['mʌsnt] .
Here , Edward — or no , you're too weak , you mustn't .
这里 , 爱德华 — 或者 不 , 你是 也 虚弱的 , 你 不得 .

爱德华，给你——或者不，你太虚弱了，你不能。

['wɪlis] , [juː; jʊ][help][ˌem 'iː][tuː; tə][help] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] .
Willis , you help me to help him to the sofa .
威利斯 , 你 帮助 我 到 帮助 他 到 这 沙发 .

威利斯，你帮我把他扶到沙发上。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ai] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][help][hɪm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' **Mrs . Crashaw : ' I think you'd better help him off with his overcoat and his**
- 太太 . 克拉肖 : - 我 思考 你会 更好的 帮助 他 离开 和 他的 大衣 和 他的
['ɑːktɪks] .
arctics .
北极 .

克拉肖太太：“我想你最好帮他脱掉大衣和冬衣。”

- [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] : - [hɪə(r)] , ['belə] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [kwaɪt]['teɪkən] [liːv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][wɪts] ,
' To the maid : ' Here , Bella , if you haven't quite taken leave of your wits ,
- 到 这 女佣 : - 这里 , 贝拉 , 如果 你 还没有 相当 已采取 离开 的 你的 智慧 ,
[ʌn'duː][hɪz; ɪz] ['ʃuːz] .
undo his shoes .
撤销 他的 鞋 .

"对女仆说：'贝拉，如果你还没完全失去理智，就把他的鞋子脱下来。'"

- ['rɒbəts] : - [aɪl] [help] [hɪm] [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəʊt] —
' Roberts : ' I'll help him off with his coat —
- 罗伯茨 : - 患病的 帮助 他 离开 和 他的 外套 —

罗伯茨："我帮他脱掉外套——"

- ['biːmɪs] : - ['keəf(ə)l] !
' Bemis : ' Careful !
- 贝米斯 : - 小心 !

贝米斯："小心！"

['keəf(ə)l] !
careful !
小心 !

小心！

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['ɪndʒəd] [ɪn'tɜːnəli] .
I may be injured internally .
我 可能 是 受伤 内部 .

我可能受了内伤。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ,
' Mrs . Roberts : ' Oh , if you only were , Mr . Bemis ,
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 如果 你 仅有的 是 , 先生 . 贝米斯 ,

罗伯茨夫人："哦，要是你真是那样就好了，贝米斯先生。"

[pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [pə'sweɪd] ['edwəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] : [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] .
perhaps I could persuade Edward that he was too : I know he is .
也许 我 可以 说服 爱德华 那 他 曾是 也 : 我 知道 他 是 .

或许我可以说服爱德华，他也是：我知道他就是。

['edwəd] , [doʊnt][ɪg'zɜːt] [jɔː'self] !
Edward , don't exert yourself !
爱德华 , 不 发挥 你自己 !

爱德华，别太勉强自己！

[ɑːnt] ['meəri] , [wɪl] [juː; jʊ][stɒp] [hɪm] ,
Aunt Mary , will you stop him ,
阿姨 玛丽 , 将要 你 停止 他 ,

玛丽阿姨，你能阻止他吗？

[ɔː(r)][duː; də][juː; jʊ][ɔːl] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][gəʊ] [dɪ'stræktɪd] [hɪə(r)][bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?
or do you all wish to see me go distracted here before your eyes ?
或者 做 你 全部 希望 到 看 我 去 愣 这里 前 你的 眼睛 ?

还是你们都想亲眼看到我分心？

- ['wɪlis] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]['əʊvəkəʊt] [wɪtʃ] ['rɒbəts] [hæz; həz] [rɪ'muːvd] : - [wel] ,
' Willis , examining the overcoat which Roberts has removed : ' Well ,
- 威利斯 , 检查 这 大衣 哪个 罗伯茨 有 已移除 : - 出色地 ,

威利斯打量着罗伯茨脱下的外套说："嗯，

[juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['bʌtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'bʌt(ə)nɪŋ] [ðɪs] [kəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
you won't have much trouble buttoning and unbuttoning this coat for the
你 惯于 有 很多 麻烦 扣纽扣 和 解开纽扣 这 外套 为了 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

目前来看，你穿脱这件外套应该不会有太大困难。

- ['biːmɪs] : - [ðeɪ] [tɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['əʊpən] , [ænd; ənd][tɔː(r)][maɪ] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][maɪ][vest] ['pɒkɪt] —
' Bemis : ' They tore it open , and tore my watch from my vest pocket —
- 贝米斯 : - 他们 撕裂 它 打开 , 和 撕裂 我的 手表 从 我的 背心 口袋 —

贝米斯：“他们把它撕开，从我的背心口袋里掏出了我的手表——”

- ['wɪlis] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][vest] : - [ai] [siː] .
' Willis , looking at the vest : ' I see .
- 威利斯 , 寻找 在 这 背心 : - 我 看 .

威利斯看着背心说：“我明白了。”

['prɪti] ['laɪvli] [wɜːk] . [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?
Pretty lively work . Were there many of them ?
漂亮的 热闹 工作 . 是 那里 许多 的 他们 ?

相当生动有趣的作品。有很多这样的作品吗?

- ['biːmɪs] : - [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː] [æt; ət] [liːst] —
' Bemis : ' There must have been two at least —
- 贝米斯 : - 那里 必须 有 到过 二 在 至少 —

贝米斯：“至少应该有两个——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ðæt] [ə'tækt] ['edwəd] .
' Mrs . Roberts : ' There were half a dozen in the gang that attacked Edward .
- 太太 . 罗伯茨 : - 那里 是 一半 一个 打 在 这 帮派 那 遭到攻击 爱德华 .

罗伯茨夫人：“袭击爱德华的团伙有六个人。”

- ['biːmɪs] : - [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['pʊld] [ˌem 'iː]['vaɪələntli]['əʊvə(r)][ɒn][maɪ] [bæk] —
' Bemis : ' One of them pulled me violently over on my back —
- 贝米斯 : - 一 的 他们 拉 我 暴力 超过 在 我的 后退 —

贝米斯：“其中一个人猛地把我拽倒在地——”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['ɛdwərdz] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [tʃəʊkt] [hɪm] .
' Mrs . Roberts : ' Edward's put his arm round his neck and choked him .
- 太太 . 罗伯茨 : - 爱德华的 放 他的 手臂 圆形的 他的 脖子 和 窒息 他 .

罗伯茨太太：“爱德华用胳膊勒住他的脖子，把他勒死了。”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] !
' Mrs . Crashaw : ' Agnes !
- 太太 . 克拉肖 : - 艾格尼丝 !

克拉肖夫人：“艾格尼丝！”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ai] [nəʊ] [hiː; hi][dɪd] , [ɑːnt] ['meəri] .
' Mrs . Roberts : ' I know he did , Aunt Mary .
- 太太 . 罗伯茨 : - 我 知道 他 做过 , 阿姨 玛丽 .

罗伯茨太太：“我知道他做了，玛丽阿姨。”

- ['biːmɪs] : - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tɔː(r)][maɪ] [wɒtʃ] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] ['pɒkɪt] .
' Bemis : ' And the other tore my watch out of my pocket .
- 贝米斯 : - 和 这 其他 撕裂 我的 手表 出去 的 我的 口袋 .

贝米斯：“另一个人把我的手表从我口袋里扯了出来。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['ɛdwərdz] —
' Mrs . Roberts : ' Edward's —
- 太太 . 罗伯茨 : - 爱德华的 —

罗伯茨夫人：“爱德华的——”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - ['ægnəs] , [aɪm] ['θʌrəli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ju:; jʊ] .
' Mrs . Crashaw : ' Agnes , I'm thoroughly ashamed of you .
- 太太 . 克拉肖 : - 艾格尼丝 , 我是 彻底 羞愧 的 你 .

克拉肖夫人："艾格尼丝，我为你感到无比羞耻。"

[wɪl] [ju:; jʊ] [stɒp] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] ?
Will you stop interrupting ?
将要 你 停止 打断 ?

你能不能别再打断别人了?

- ['bi:mɪs] : - [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] .
' Bemis : ' And left me lying in the snow .
- 贝米斯 : - 和 左边 我 说谎 在 这 雪 .

贝米斯："然后把我丢在雪地里。"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ræn] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] ,
' Mrs . Roberts : ' And then he ran after them ,
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 然后 他 跑 后 他们 ,

罗伯茨太太："然后他就追着他们跑了。"

[ænd; ənd] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [ə'weɪ] [ə'gen] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔ:l] ;
and snatched his watch away again in spite of them all ;
和 抢夺 他的 手表 离开 再次 在 尽管如此 的 他们 全部 ;

尽管所有人都在场，他还是再次抢走了自己的手表;

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['dɪd(ə)nt] [kɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'li:s] , [ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]
and he didn't call for the police , or anything , because it was
和 他 没有 称呼 为了 这 警察 , 或者 任何事物 , 因为 它 曾是
[ðeə(r)] [fɜ:st] [ə'fens] ,
their first offence ,
他们的 第一的 罪行 ,

而且他没有报警，也没有采取任何行动，因为这是他们的初犯。

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['sʌfərɪŋ] ['fæmɪlɪz] .
and he couldn't bear to think of their suffering families .
和 他 不能 熊 到 思考 的 他们的 痛苦 家庭 .

他无法忍受去想他们家人的痛苦。

- ['bi:mɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] [steə(r)] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ə'stɒnɪʃmənt] : - [hu:] ?
' Bemis , with a stare of profound astonishment : ' Who ?
- 贝米斯 , 和 一个 盯 的 深刻的 惊讶 : - WHO ?

贝米斯一脸惊讶地看着他："谁？"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - ['edwəd] .
' Mrs . Roberts : ' Edward .
- 太太 . 罗伯茨 : - 爱德华 .

罗伯茨夫人："爱德华。"

['dɪd(ə)nt] [ai] [seɪ] ['edwəd] , [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ?
Didn't I say Edward , all the time ?
没有 我 说 爱德华 , 全部 这 时间 ?

我不是一直都叫爱德华吗?

- ['bi:mɪs] : - [ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [ment] [ˌem 'i:] .
' Bemis : ' I thought you meant me .
- 贝米斯 : - 我 想法 你 意思是 我 .

贝米斯："我以为你说的是我。"

[ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pə'sju:ɪŋ] [ðem; ðəm] ;
I didn't think of pursuing them ;
我 没有 思考 的 追求 他们 ;

我当时并没有想过要追究他们的责任;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wɪ'ðɪn] [kɔːl] —
but you may be very sure that if there had been a policeman within call —
但 你 可能 是 非常 当然 那 如果 那里 有 到过 一个 警察 之内 称呼 —
[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)] ['wʌznt] [wʌn] [wɪ'ðɪn] ['kænən] - [ʃɒt] — [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hændɪd] [ðə; ði]
of course there wasn't one within cannon - shot — I should have handed the
的 课程 那里 不是 一 之内 大炮 - 射击 — 我 应该 有 递交 这
['skaundrəl] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'mɔːs] .
scoundrels over without the slightest remorse .
无赖 超过 没有 这 丝毫 悔恨 .

但你可以非常肯定，如果当时有警察在附近——当然，炮弹射程之内并没有警察——我会毫不犹豫地把这些恶棍交出去。

- ['rɒbəts] : - [əʊ] !
' Roberts : ' Oh !
- 罗伯茨 : - 哦 !

罗伯茨：“哦！”

- [hiː; hi] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [grəʊn] .
' He sinks into a chair with a slight groan .
- 他 水槽 进入 一个 椅子 和 一个 轻微 呻吟 .

他轻轻呻吟一声，瘫坐在椅子上。

['wɪlis] : - [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
Willis : ' What is it ?
威利斯 : - 什么 是 它 ?

威利斯：“那是什么？”

- ['rɒbəts] : -
' Roberts : '
- 罗伯茨 : -

罗伯茨：

- [ʃ] ! [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
' Sh ! Don't say anything .
- 什 ! 不 说 任何事物 .

嘘！别说话。

[bʌt; bət] — [steɪ] [hɪə(r)] .
But — stay here .
但 — 停留 这里 .

但是——请留在这里。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [juː; jʊ] , ['wɪlis] .
I want to speak with you , Willis .
我 想 到 说话 和 你 , 威利斯 .

威利斯，我想和你谈谈。

- ['biːmɪs] , [wɪð] ['maʊntɪŋ] [rɒθ] : - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə] [gɪv]
' Bemis , with mounting wrath : ' I should not have hesitated an instant to give
- 贝米斯 , 和 安装 愤怒 : - 我 应该 不是 有 犹豫了一下 一个 立即的 到 给
[ðə; ði] ['rɑːskl] [ɪn] [tʃɑːdʒ] ,
the rascal in charge ,
这 恶棍 在 收费 ,

贝米斯怒火中烧：“我真应该毫不犹豫地把那个负责人交给别人。”

[nəʊ] ['mætə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [hɪm] — [nəʊ] ['mætə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ] ['dɪərɪst]
no matter who was dependent upon him — no matter if he were my dearest
不 事情 WHO 曾是 依赖 之上 他 — 不 事情 如果 他 是 我的 亲爱的
[frend] , [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] .
friend , my own brother .
朋友 , 我的 自己的 兄弟 .

无论谁依赖他——无论他是我最亲密的朋友，还是我的亲兄弟。

- ['rɒbəts] , ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] : - ['greɪʃəs] [p'aʊəz] !
' Roberts , under his breath : ' Gracious powers !
- 罗伯茨 , 在下面 他的 气息 : - 亲切 权力 !

罗伯茨低声说道："仁慈的力量！"

- ['bi:mɪs] : - [ænd; ənd] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə] [ˌdɪsə'gri:] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ,
' Bemis : ' And while I am very sorry to disagree with Mr . Roberts ,
- 贝米斯 : - 和 尽管 我 是 非常 对不起 到 不同意 和 先生 . 罗伯茨 ,

贝米斯："虽然我很遗憾不能同意罗伯茨先生的观点，

[ai] [kænt] [help] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] [ɪn] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] ['rʌfiən] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .
I can't help feeling that he made a great mistake in allowing the ruffians to escape .
我 不能 帮助 感觉 那 他 制成 一个 伟大的 错误 在 允许 这 恶棍 到 逃脱 .

我总觉得他放走那些恶棍是个很大的错误。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , [wɪð] [sɪ'verəti] : - [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] , ['mɪstə(r)] . ['bi:mɪs] .
' Mrs . Crashaw , with severity : ' I think you are quite right , Mr . Bemis .
- 太太 . 克拉肖 , 和 严重性 : - 我 思考 你 是 相当 正确的 , 先生 . 贝米斯 .

克拉肖夫人严肃地说："我认为您说得完全正确，贝米斯先生。"

- ['bi:mɪs] : - ['prɒbəbli] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [gæŋ] [ə'tækt] [ˌju: 'es][bəʊθ] .
' Bemis : ' Probably it was the same gang attacked us both .
- 贝米斯 : - 大概 它 曾是 这 相同的 帮派 遭到攻击 我们 两个都 .

贝米斯："很可能是同一伙人袭击了我们俩。"

['ɑ:ftə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .
After escaping from Mr . Roberts they fell upon me .
后 逃脱 从 先生 . 罗伯茨 他们 跌倒 之上 我 .

他们从罗伯茨先生手中逃脱后，就扑向了我。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
' Mrs . Crashaw : ' I haven't a doubt of it .
- 太太 . 克拉肖 : - 我 还没有 一个 怀疑 的 它 .

克拉肖夫人："我对此毫不怀疑。"

- ['rɒbəts] , ['səʊtəʊ]['vəʊtʃi][tu:; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] :
' Roberts , sotto voce to his brother - in - law :
- 罗伯茨 , sotto voce 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 :

罗伯茨低声对他的姐夫说：

- [ai] [θɪŋk] [aɪl] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] [ru:m] , ['wɪlis] . [dəʊnt][ə'lɑ:m]['ægnəs] , [pli:z] .
' I think I'll ask you to go with me to my room , Willis . Don't alarm Agnes , please .
- 我 思考 患病的 问 你 到 去 和 我 到 我的 房间 , 威利斯 . 不 警报 艾格尼丝 , 请 .

"我想请你跟我去我的房间，威利斯。请不要惊扰艾格尼丝。"

[ai] — [ai] [fi:l] [kwaɪt] [feɪnt] .
I — I feel quite faint .
我 — 我 感觉 相当 头晕的 .

我……我感觉有点晕倒。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['krestfɔ:lən] : - [ai][kænt] [fi:l] [ðæt] ['edwəd] [wɒz; wəz][tu:; tə] [bleɪm] .
' Mrs . Roberts , crestfallen : ' I can't feel that Edward was to blame .
- 太太 . 罗伯茨 , 垂头丧气 : - 我 不能 感觉 那 爱德华 曾是 到 责备 .

罗伯茨太太沮丧地说："我感觉爱德华并没有错。"

[ed] — [əʊ] , [ai] [sə'pəʊz] [hiːz] [gɒn] [ɒf] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [prɪ'zentəbl] .
Ed — Oh , I suppose he's gone off to make himself presentable .
艾德 — 哦 , 我 认为 他是 已消失 离开 到 制作 他自己 像样 .

埃德——哦，我猜他去打扮一下让自己看起来体面些了。

[bʌt; bət] ['wɪlis] — [wɛrz] ['wɪlis] , [ɑːnt] ['meəri] ?
But Willis — Where's Willis , Aunt Mary ?
但 威利斯 — 在哪里? 威利斯 , 阿姨 玛丽 ?

但是威利斯——玛丽阿姨，威利斯在哪儿?

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['prɒbəbli] [gɒn] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [help] [hɪm] .
' Mrs . Crashaw : ' Probably gone with him to help him .
- 太太 . 克拉肖 : - 大概 已消失 和 他 到 帮助 他 .

克拉肖夫人："大概是跟他一起去帮他吧。"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˌʌn'strʌŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['edwəd] [wɒz; wəz] !
' Mrs . Roberts : ' Oh , he saw how unstrung poor Edward was !
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 他 锯 如何 未上弦 贫穷的 爱德华 曾是 !

罗伯茨太太："哦，他看到了可怜的爱德华有多么焦躁不安！"

['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] [kwaɪt] ['predʒədɪst] .
Mr . Bemis , I think you're quite prejudiced .
先生 . 贝米斯 , 我 思考 你是 相当 有偏见的 .

贝米斯先生，我认为你带有很强的偏见。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['edwəd] [help] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] ?
How could Edward help their escaping ?
如何 可以 爱德华 帮助 他们的 逃脱 ?

爱德华该如何帮助他们逃脱?

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [bæk] .
I think it was quite enough for him , single - handed , to get his watch back .
我 思考 它 曾是 相当 足够的 为了 他 , 单身的 - 递交 , 到 得到 他的 手表 后退 .

我认为他一个人就能找回手表，这已经足够了。

- [ə; eɪ] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['æntiruːm; 'æntirʊm] .
' A ring at the door , and then a number of voices in the anteroom .
- 一个 戒指 在 这 门 , 和 然后 一个 数字 的 声音 在 这 接待室 .

"门铃响了，然后前厅里传来一些人声。"

- [ai][duː; də] [bɪ'liːv] ['ðer] [ɔːl] [ðeə(r)] !
' I do believe they're all there !
- 我 做 相信 它们是 全部 那里 !

"我相信他们都在那里！"

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .
I'll just run out and prepare your son .
患病的 只是 跑步 出去 和 准备 你的 儿子 .

我这就出去帮你儿子准备一下。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dredfəli] [ʃɒkt] [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [ɪn][ə'pɒn][juː; jʊ] .
He would be dreadfully shocked if he came right in upon you .
他 会 是 极其糟糕 震惊 如果 他 来了 正确的 在 之上 你 .

如果他直接撞见你，他一定会大吃一惊。

- [ʃiː; ʃi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm] , [ænd; ənd][ɪz] [hɜːd] [wɪ'ðaʊt] : - [əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] .
' She runs into the anteroom , and is heard without : ' Oh , Dr .
- 她 跑步 进入 这 接待室 ， 和 是 听到 没有 ： - 哦 ， 博士 .
['lɔːtən] !
Lawton !
劳顿 ！

她跑进前厅，外面传来她的声音："哦，劳顿医生！"

[əʊ] , [luː] [dɪə(r)] !
Oh , Lou dear !
哦 ， 卢 亲爱的 ！

哦，亲爱的露！

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] !
Oh , Mr . Bemis !
哦 ， 先生 . 贝米斯 ！

哦，贝米斯先生！

[haʊ] [kæn; kən][ai]['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] ?
How can I ever tell you ?
如何 能 我 曾经 告诉 你 ？

我该如何告诉你呢?

[jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['fɑːðə(r)] !
Your poor father !
你的 贫穷的 父亲 ！

你可怜的父亲！

[nəʊ] , [nəʊ] , [ai] [kænt] [tel] [juː; jʊ] !
No , no , I can't tell you !
不 ， 不 ， 我 不能 告诉 你 ！

不，不，我不能告诉你！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [ɑːsk][ˌem 'iː] !
You mustn't ask me !
你 不得 问 我 ！

你千万别问我！

[ɪts] [tuː] ['hɪdiəs] !
It's too hideous !
它是 也 可怕 ！

太丑了！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai][dɪd] .
And you wouldn't believe me if I did .
和 你 不会 相信 我 如果 我 做过 .

就算我说了，你也不会相信的。

- ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['vɔɪsɪz] : - [wɒt] ?
' Chorus of anguished voices : ' What ?
- 合唱 的 痛苦的 声音 ： - 什么 ？

一阵痛苦的呼喊声："什么？"

[wɒt] ?
what ?
什么 ？

什么?

[wɒt] ?
what ?
什么 ？

什么?

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ðev] [biːn] [rɔb] !
' **Mrs** . **Roberts** : ' **They've** **been** **robbed** !
- 太太 . 罗伯茨 : - 他们有 到过 被抢劫 !

罗伯茨太太："他们被抢劫了！"

[gə'rɔt] [ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] !
Garotted **on** **the** **Common** !
绞刑 在 这 常见的 !

在公共绿地上被绞死！

[ænd; ənd] , [əʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , [aɪm][səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] !
And , **oh** , **Dr** . **Lawton** , **I'm** **so** **glad** **you've** **come** !
和 , 哦 , 博士 . 劳顿 , 我是 所以 高兴的 你已经 来 !

哦，劳顿博士，我真高兴您能来！

['ðer] [bəuθ] ['ɪndʒəd] [ɪn'tɜːnəli] , [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [jʊd] [lʊk] [æt; ət] ['edwəd] [fɜːst] .
They're **both** **injured** **internally** , **but** **I** **wish** **you'd** **look** **at** **Edward** **first** .
它们是 两个都 受伤 内部 , 但 我 希望 你会 看 在 爱德华 第一的 .

他们俩都有内伤，但我希望你们先看看爱德华。

- ['biːmɪs] : - [gʊd] ['hevənz] ! [ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərtsɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ] [sʌn] ?
' **Bemis** : ' **Good** **heavens** ! **Is** **that** **Mrs** . **Roberts's** **idea** **of** **preparing** **my** **son** ?
- 贝米斯 : - 好的 天 ! 是 那 太太 . 罗伯茨的 主意 的 准备 我的 儿子 ?

贝米斯："我的天哪！这就是罗伯茨太太培养我儿子的办法吗？"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [jʌŋ] [waɪf] !
And **his** **poor** **young** **wife** !
和 他的 贫穷的 年轻的 妻子 !

还有他可怜的年轻妻子！

- [hiː; hi] [ə'dresɪz] [hɪz; ɪz][dɪ'mɑːnd][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [huː] [lɪfts] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['ɪmpətənt]
' **He** **addresses** **his** **demand** **to** **Mrs** . **Crashaw** , **who** **lifts** **the** **hands** **of** **impotent**
- 他 地址 他的 要求 到 太太 . 克拉肖 , WHO 电梯 这 双手 的 阳痿
[dɪ'speə(r)] .
despair .
绝望 .

他向克拉肖太太提出要求，克拉肖太太无奈地举起双手，一副绝望的样子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绞刑架(The Garotters)

[pɑːt] ['sekənd]
PART SECOND
部分 第二

第二部分

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] ; ['mɪstə(r)] .
MR . ROBERTS ; MR .
先生 . 罗伯茨 ; 先生 .

罗伯茨先生；先生

['kæmb(ə)l]
CAMPBELL
坎贝尔

坎贝尔

[ɪn]['mɪstə(r)] . ['rɑːbərtsɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ðæt] ['dʒentlmən] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] ['trædʒɪkli] [kən'frʌntɪŋ]
In Mr . Roberts's dressing - room , that gentleman is discovered tragically confronting
在 先生 . 罗伯茨的 敷料 - 房间 , 那 绅士 是 发现 悲剧的是 面对
['mɪstə(r)] . ['wɪlis] ['kæmb(ə)l] ,
Mr . Willis Campbell ,
先生 . 威利斯 坎贝尔 ,

在罗伯茨先生的更衣室里，人们发现那位先生正悲惨地与威利斯·坎贝尔先生对峙。

[wɪð] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd] .
with a watch uplifted in either hand .
和 一个 手表 提升 在 任何一个 手 .

两只手各举起一块手表。

['wɪlis] : - [wel] ?
Willis : ' Well ?
威利斯 : - 出色地 ?

威利斯：“怎么样？”

- ['rɒbəts] , ['gɑːspɪŋ] : - [maɪ] — [maɪ] [wɒtʃ] !
' Roberts , gasping : ' My — my watch !
- 罗伯茨 , 喘息 : - 我的 — 我的 手表 !

罗伯茨喘着气说：“我的——我的手表！”

- ['wɪlis] : - [jes] . [haʊ] ['kʌmz] [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
' Willis : ' Yes . How comes there to be two of it ?
- 威利斯 : - 是的 . 如何 来 那里 到 是 二 的 它 ?

威利斯：“是的。为什么会有两个呢？”

- ['rɒbəts] : - [doʊnt][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
' Roberts : ' Don't you understand ?
- 罗伯茨 : - 不 你 理解 ?

罗伯茨：“你不明白吗？”

[wen] [ai] [went] [aʊt] [ai] — ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [maɪ] [wɒtʃ] — [wɪð] [ˌem 'iː] .
When I went out I — didn't take my watch — with me .
什么时候 我 去 出去 我 — 没有 拿 我的 手表 — 和 我 .

我出门的时候没带手表。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ɒn][maɪ]['bjʊərəʊ] .
I left it here on my bureau .
我 左边 它 这里 在 我的 局 .

我把它放在我的书桌上了。

- ['wɪlis] : - [wel] ?
' Willis : ' Well ?
- 威利斯 : - 出色地 ?

威利斯：“嗯？”

- ['rɒbəts] : - [əʊ] , ['mɜːsɪf(ə)l] ['hevənz] !
' Roberts : ' Oh , merciful heavens !
- 罗伯茨 : - 哦 , 仁慈 天 !

罗伯茨：“哦，仁慈的上苍啊！”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[ðen] [ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [biːn] [rɔb] !
Then I couldn't have been robbed !
然后 我 不能 有 到过 被抢劫 !

那我就不可能被抢劫了！

- ['wɪlis] : - [wel] , [bʌt; bət] [huːz] [wɒtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [teɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feləʊ] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][rɒb]
' Willis : ' Well , but whose watch did you take from the fellow that didn't rob
- 威利斯 : - 出色地 , 但 谁 手表 做过 你 拿 从 这 同伴 那 没有 抢
[juː; jʊ] , [ðen] ?
you , then ?
你 , 然后 ?

威利斯：“那么，你从那个没有抢劫你的人那里拿走了谁的手表呢？”

- ['rɒbəts] : - [hɪz; ɪz] [əʊn] !
' Roberts : ' His own !
- 罗伯茨 : - 他的 自己的 !

罗伯茨：“他自己的！”

- [hiː; hi][ə'bændən] [hɪm'self] ['paʊəlɪslɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
' He abandons himself powerlessly upon a chair .
- 他 放弃 他自己 无力地 之上 一个 椅子 .

他无力地瘫坐在椅子上。

- [jes] ; [ai] [left] [maɪ] [əʊn] [wɒtʃ] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [brʌʃt] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn]
' Yes ; I left my own watch here , and when that person brushed against me in
- 是的 ; 我 左边 我的 自己的 手表 这里 , 和 什么时候 那 人 刷过 反对 我 在
[ðə; ði] ['kɒmən] ,
the Common ,
这 常见的 ,

“是的；我把自己的手表落在这里了，当那个人在公共绿地上撞到我的时候，

[ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
I missed it for the first time .
我 错过 它 为了 这 第一的 时间 .

这是我第一次错过。

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd] [rɔb] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ræn]['ɑːftə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] —
I supposed he had robbed me , and ran after him , and —
我 据称 他 有 被抢劫 我 , 和 跑 后 他 , 和 —

我猜想他抢劫了我，于是追了上去，然后——

- ['wɪlis] : - [rɔb] [hɪm] !
' Willis : ' Robbed him !
- 威利斯 : - 被抢劫 他 !

威利斯：“抢劫了他！”

- ['rɒbəts] : - [jes] .
' Roberts : ' Yes .
- 罗伯茨 : - 是的 .

罗伯茨：“是的。”

- ['wɪlis] : - [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Willis : ' Ah , ha , ha , ha !
- 威利斯 : - 啊 , 哈 , 哈 , 哈 !

威利斯：“啊，哈哈，哈哈！”

[ai] , [haɪ] , [haɪ] , [haɪ] !
I , hi , hi , hi !
我 , 你好 , 你好 , 你好 !

我，嗨，嗨，嗨！

[əʊ] , [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
O , ho , ho , ho !
哦 , 何 , 何 , 何 !

哦，嗬，嗬，嗬！

- [hiː; hi] [jiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ðiːz] [gʌst] [ænd; ənd]['pærəksizəm] , ['bəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
' He yields to a series of these gusts and paroxysms , bowing up and
- 他 产量 到 一个 系列 的 这些 阵风 和 阵发性 , 鞠躬 向上 和
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

“他屈服于一连串的狂风和阵阵剧烈的震动，身体上下起伏，

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [sɪts] [daʊn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [waɪps]
and stamping to and fro , and finally sits down exhausted , and wipes
和 冲压 到 和 弗 , 和 最后 坐着 向下 筋疲力尽的 , 和 湿巾
[ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
the tears from his cheeks .
这 眼泪 从 他的 脸颊 .

他跺着脚来回跺脚，最后筋疲力尽地坐了下来，擦了擦脸颊上的泪水。

- ['riːəli] , [ðɪs] [θɪŋ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] .
' Really , this thing will kill me .
- 真的 , 这 事物 将要 杀 我 .

“真的，这东西会要了我的命。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ['rɒbəts] ?
What are you going to do about it , Roberts ?
什么 是 你 去 到 做 关于 它 , 罗伯茨 ?

罗伯茨，你打算怎么办？

- ['rɒbəts] , [wɪð] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] [sə'lemnəti] : - [ai][dəʊnt] [nəʊ] , ['wɪlis] .
' Roberts , with profound dejection and abysmal solemnity : ' I don't know , Willis .
- 罗伯茨 , 和 深刻的 沮丧 和 极其糟糕 严肃 : - 我 不 知道 , 威利斯 .

罗伯茨带着深深的沮丧和极度的严肃说道：“我不知道，威利斯。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] — [ðæt] [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [rɔb] —
Don't you see that it must have been — that I must have robbed —
不 你 看 那 它 必须 有 到过 — 那 我 必须 有 被抢劫 —
['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ?
Mr . Bemis ?
先生 . 贝米斯 ?

难道你看不出来，那一定是——一定是我抢劫了——贝米斯先生吗？

- ['wɪlis] : - ['biːmɪs] !
' Willis : ' Bemis !
- 威利斯 : - 贝米斯 !

威利斯：贝米斯！

- ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði][fækt] .
' After a moment for tasting the fact .
- 后 一个 片刻 为了 品尝 这 事实 .

片刻之后，我才意识到这一点。

- [waɪ] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !
' Why , so it was !
- 为什么 , 所以 它 曾是 !

“哎呀，原来如此！”

[əʊ] , [lɔːd] !
Oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊!

[əʊ] , [lɔːd] !
oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊!

[ænd; ənd][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['biːmɪs] [ðæt] ['bɜːli] ['rʌfiən] ?
And was poor old Bemis that burly ruffian ?
和 曾是 贫穷的 老的 贝米斯 那 魁梧的 痞子 ?

可怜的老贝米斯就是那个彪形大汉吗?

[ðæt] ['blʌdθɜːsti] [gæŋ] [ɒv; əv]['dʒaɪənts] ?
that bloodthirsty gang of giants ?
那 嗜血 帮派 的 巨人 ?

那群嗜血成性的巨人?

[ðæt] — [ðæt] — [əʊ] , [lɔːd] !
that — that — oh , Lord !
那 — 那 — 哦 , 主 !

那——那——哦，我的天哪!

[əʊ] , [lɔːd] !
oh , Lord !
哦 , 主 !

哦，主啊!

- [hiː; hi] [bəʊz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - [bæk] [ɪn] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] , [dɪ'mɑːndɪŋ] , ['fiːbli]
' He bows his head upon his chair - back in complete exhaustion , demanding , feebly
- 他 弓 他的 头 之上 他的 椅子 - 后退 在 完全的 疲惫 , 要求 , 虚弱地

,
'
,

他筋疲力尽地将头靠在椅背上，虚弱地请求道:

[æz; əz][hiː; hi][gets] [breθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['kwestʃənz] , - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ]
as he gets breath for the successive questions , ' What are you going
作为 他 获得 气息 为了 这 连续 问题 , - 什么 是 你 去

[tuː; tə][diː] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] ?
to d - o - o - o ?
到 d - o - o - o ?

当他喘口气准备回答接连不断的问题时，“你打算怎么办？”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][es] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [waɪ] ?
What shall you s - a - a - a - y ?
什么 将 你 s - 一个 - 一个 - 一个 - 是 ?

你打算说什么?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɛks'plɑː] - [ə; eɪ] - [eɪn; 'ɑːjɪn][ˌaɪ 'tiː] ?
How can you expla - a - ain it ?
如何 能 你 解释 - 一个 - 艾因 它 ?

你怎么解释呢?

- ['rɒbəts] : - [ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .
' Roberts : ' I can do nothing .
- 罗伯茨 : - 我 能 做 没有什么 .

罗伯茨:“我无能为力。”

[ai][kæn; kən] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .
I can say nothing .
我 能 说 没有什么 .

我无可奉告。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I can never explain it .
我 能 绝不 解释 它 .

我永远也无法解释。

[ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['biːmɪs][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
I must go to Mr . Bemis and make a clean breast of it ;
我 必须 去 到 先生 . 贝米斯 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它 ;

我必须去向贝米斯先生坦白一切;

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] — [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] !
but think of the absurdity — the ridicule !
但 思考 的 这 荒谬 — 这 嘲笑 !

但想想这有多荒谬——多可嘲笑!

- ['wɪlis] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] : - [əʊ] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]
' Willis , after a thoughtful silence : ' Oh , it isn't that you've got to think of
- 威利斯 , 后 一个 周到 沉默 : - 哦 , 它 不是 那 你已经 得到 到 思考 的
.
:
.

威利斯沉思片刻后说道:“哦,你不必那样想。”

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['dʒɛntəlmənz] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri][ænd; ənd]['aʊtreɪdʒ] .
You've got to think of the old gentleman's sense of injury and outrage .
你已经 得到 到 思考 的 这 老的 绅士的 感觉 的 受伤 和 暴行 .

你得考虑到这位老先生的受伤感和愤慨之情。

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [sed] — [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['hændɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst]
Didn't you hear what he said — that he would have handed over his dearest
没有 你 听到 什么 他 说 — 那 他 会 有 递交 超过 他的 亲爱的
[frend] ,
friend ,
朋友 ,

你没听到他说的话吗?他说他宁愿出卖自己最亲密的朋友。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ?
his own brother , to the police ?
他的 自己的 兄弟 , 到 这 警察 ?

向警察举报自己的亲兄弟?

- ['rɒbəts] : - [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [frend] , [hɪz; ɪz] [əʊn]
' Roberts : ' But that was in the supposition that his dearest friend , his own
- 罗伯茨 : - 但 那 曾是 在 这 假设 那 他的 亲爱的 朋友 , 他的 自己的
['brʌðə(r)] ,
brother ,
兄弟 ,

罗伯茨:“但那是在假设他最亲爱的朋友,他自己的兄弟……”

[hæd; həd] [ɪn'tenʃənəli] [rɔb] [hɪm] .
had intentionally robbed him .
有 故意 被抢劫 他 .

故意抢劫了他。

[ju:; jʊ] [kænt] [ɪ'mædʒɪn] , ['wɪlis] —
You can't imagine , Willis —
你 不能 想象 , 威利斯 —

你无法想象，威利斯——

- ['wɪlis] : - [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] .
' Willis : ' Oh , I can imagine a great many things .
- 威利斯 : - 哦 , 我 能 想象 一个 伟大的 许多 事物 .

威利斯："哦，我可以想象很多事情。"

[ɪts] [ɔ:l] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mis'teik] ;
It's all well enough for you to say that the robbery was a mistake ;
它是 全部 出色地 足够的 为了 你 到 说 那 这 抢劫 曾是 一个 错误 ;

你可以说抢劫是个错误，这当然没问题；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [gə'rɒtɪŋ] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt]
but it was a genuine case of garotting as far as the assault
但 它 曾是 一个 真的 案件 的 绞刑 作为 远的 作为 这 突击
[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɒtʃ] [gəʊ] .
and taking the watch go .
和 采取 这 手表 去 .

但就袭击和抢夺手表而言，这确实是一起勒颈致死的案件。

[hi:z] [ə; eɪ] ['veri] - [əʊld] ['dʒentlmən] .
He's a very pudgicky old gentleman .
他是 一个 非常 - 老的 绅士 .

他是一位身材矮胖的老先生。

- ['rɒbəts] : - [hi:; hi] [ɪz] .
' Roberts : ' He is .
- 罗伯茨 : - 他 是 .

罗伯茨："是的。"

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [si:] [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['sætɪsfaɪ] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l]
' Willis : ' And I don't see how you're going to satisfy him that it was all
- 威利斯 : - 和 我 不 看 如何 你是 去 到 满足 他 那 它 曾是 全部
[ə; eɪ] [dʒəʊk] .
a joke .
一个 开玩笑 .

威利斯："我看不出你要如何才能让他相信这一切都只是个玩笑。"

[dʒəʊk] ?
Joke ?
开玩笑 ?

开玩笑？

[ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [dʒəʊk] !
It wasn't a joke !
它 不是 一个 开玩笑 !

这不是开玩笑！

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ri:əl] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bəunə] ['faɪdi] ['rɒbəri] , [ænd; ənd] ['bi:mɪs] [kæn; kən]
It was a real assault and a bona fide robbery , and Bemis can
它 曾是 一个 真实的 突击 和 一个 博纳 真 抢劫 , 和 贝米斯 能
[pru:v] [ˌaɪ 'ti:] .
prove it .
证明 它 .

这是一起真实的袭击和一起名副其实的抢劫案，贝米斯可以证明这一点。

- ['rɒbəts] : - [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][ɪn'sɪst] —
' Roberts : ' But he would never insist —
- 罗伯茨 : - 但 他 会 绝不 坚持 —

罗伯茨："但他绝不会坚持——"

- ['wɪlis] : - [əʊ] , [ai][doʊnt] [naʊ] [ə'baʊt] [ðæt] .
' Willis : ' Oh , I don't know about that .
- 威利斯 : - 哦 , 我 不 知道 关于 那 .

威利斯："哦，我不知道。"

[hiːz] ['prɪti] [kwɪə(r)] , ['biːmɪs][ɪz] .
He's pretty queer , Bemis is .
他是 漂亮的 酷儿 , 贝米斯 是 .

贝米斯这个人挺古怪的。

[juː; jʊ][kænt] [seɪ] [wɒt] [æn; ən][əʊld] ['dʒentlmən] [laɪk] [ðæt] [wɪl] [ɔː(r)][woʊnt][duː; də] .
You can't say what an old gentleman like that will or won't do .
你 不能 说 什么 一个 老的 绅士 喜欢 那 将要 或者 惯于 做 .

你不能断言像他这样的老先生会做什么或不会做什么。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃuːz] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːt] —
If he should choose to carry it into court —
如果 他 应该 选择 到 携带 它 进入 法庭 —

如果他选择将此事诉诸法庭——

- ['rɒbəts] : - [kɔːt] !
' Roberts : ' Court !
- 罗伯茨 : - 法庭 !

罗伯茨："法庭！"

- ['wɪlis] : - [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .
' Willis : ' It might be embarrassing .
- 威利斯 : - 它 可能 是 尴尬的 .

威利斯："这可能会很尴尬。"

[ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [streɪndʒ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['peɪpəz] .
And anyway , it would have a very strange look in the papers .
和 反正 , 它 会 有 一个 非常 奇怪的 看 在 这 文件 .

而且，无论如何，这在报纸上看起来会很奇怪。

- ['rɒbəts] : - [ðə; ði]['peɪpəz] !
' Roberts : ' The papers !
- 罗伯茨 : - 这 文件 !

罗伯茨："报纸！"

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

- ['wɪlis] : - [ten] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hɜːd] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wʊd] [fə'get] [ɔːl]
' Willis : ' Ten years from now a man that heard you mentioned would forget all
- 威利斯 : - 十 年 从 现在 一个 男人 那 听到 你 提及 会 忘记 全部
[ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'kwɪt(ə)l] ,
about the acquittal ,
关于 这 开释 ,

威利斯："十年后，一个听过你名字的人会完全忘记你被判无罪这件事。"

[ænd; ənd] [seɪ] : " ['rɒbəts] ?
and say : " Roberts ?
和 说 : " 罗伯茨 ?

然后说："罗伯茨？"

[əʊ] [jes] !

Oh yes !

哦 是的 !

哦是的！

['wʌznt] [hiː; hi][ðə; ði][wʌn] [ðeɪ] [sent][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [kə'rekʃn] [fɔː(r); fə(r)] [gə'rɒtɪŋ] [æn; ən]

Wasn't he the one they sent to the House of Correction for garotting an

不是 他 这 一 他们 发送 到 这 房子 的 更正 为了 绞刑 一个

[əʊld] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɒn][ðə; ði] ['kɒmən] !

old friend of his on the Common !

老的 朋友 的 他的 在 这 常见的 !

他不就是那个因为在公园里勒死自己的老朋友而被送进教养院的人吗！

" [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

" You see , it wouldn't do to go and make a clean breast of it

" 你 看 , 它 不会 做 到 去 和 制作 一个 干净的 胸部 的 它

[tuː; tə]['biːmɪs] .

to Bemis .

到 贝米斯 .

“你看，直接向贝米斯坦白这件事是不行的。”

- ['rɒbəts] : - [ai] [siː] .

' Roberts : ' I see .

- 罗伯茨 : - 我 看 .

罗伯茨：“我明白了。”

- ['wɪlis] : - [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] ?

' Willis : ' What will you do ?

- 威利斯 : - 什么 将要 你 做 ?

威利斯：“你会怎么做？”

- ['rɒbəts] : - [ai][mʌst; məst]['nevə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

' Roberts : ' I must never say anything to him about it .

- 罗伯茨 : - 我 必须 绝不 说 任何事物 到 他 关于 它 .

罗伯茨：“我绝对不能跟他说这件事。”

[dʒʌst][let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] .

Just let it go .

只是 让 它 去 .

就让它过去吧。

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ?

' Willis : ' And keep his watch ?

- 威利斯 : - 和 保持 他的 手表 ?

威利斯：“让他守着吗？”

[ai][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['mænɪdʒ] [ðæt] .

I don't see how you could manage that .

我 不 看 如何 你 可以 管理 那 .

我不明白你怎么能做到这一点。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [wɒtʃ] ?

What would you do with the watch ?

什么 会 你 做 和 这 手表 ?

你会怎么处理这块手表？

[juː; jʊ] [mait] [sel] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] —

You might sell it , of course —

你 可能 卖 它 , 的 课程 —

当然，你也可以把它卖掉——

- ['rɒbəts] : - [əʊ] [nəʊ] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [du:; də] [ðæt] .
' **Roberts** : ' **Oh** **no** , **I** **couldn't** **do** **that** .
- 罗伯茨 : - 哦 不 , 我 不能 做 那 .

罗伯茨："哦不，我做不到。"

- ['wɪlis] : - [ju:; jʊ] [mait] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [dɪ'zɜ:vɪŋ] ['pɜ:s(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [gɒt]
' **Willis** : ' **You** **might** **give** **it** **away** **to** **some** **deserving** **person** ; **but** **if** **it** **got**
- 威利斯 : - 你 可能 给 它 离开 到 一些 值得 人 ; 但 如果 它 得到
[hɪm] ['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] —
him **into** **trouble** **—**
他 进入 麻烦 —

威利斯："你可以把它送给某个值得的人；但如果它给他惹了麻烦——"

- ['rɒbəts] : - [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðæt] [ˌwʊdnt] [du:; də] , ['aɪðə(r)] .
' **Roberts** : ' **No** , **no** ; **that** **wouldn't** **do** , **either** .
- 罗伯茨 : - 不 , 不 ; 那 不会 做 , 任何一个 .

罗伯茨："不，不；那样也不行。"

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'ti:] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] ; ['ægnəs] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə]
' **Willis** : ' **And** **you** **can't** **have** **it** **lying** **around** ; **Agnes** **would** **be** **sure** **to**
- 威利斯 : - 和 你 不能 有 它 说谎 大约 ; 艾格尼丝 会 是 当然 到
[faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] ,
find **it** ,
寻找 它 ,

威利斯："而且你不能把它随便放在那里；艾格尼丝肯定会找到的。"

['su:nə(r)] [ɔ:(r)] ['leɪtə(r)] .
sooner **or** **later** .
很快 或者 之后 .

迟早。

- ['rɒbəts] : - [jes] .
' **Roberts** : ' **Yes** .
- 罗伯茨 : - 是的 .

罗伯茨："是的。"

- ['wɪlis] : - [bɪ'saɪdz] , [ðeəz; ðəz] [jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] .
' **Willis** : ' **Besides** , **there's** **your** **conscience** .
- 威利斯 : - 除了 , 有 你的 良心 .

威利斯："此外，还有你的良心。"

[jɔ:(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [ˌwʊdnt] [let] [ju:; jʊ] [ki:p] - [wɒtʃ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] .
Your **conscience** **wouldn't** **let** **you** **keep** **Bemis's** **watch** **away** **from** **him** .
你的 良心 不会 让 你 保持 - 手表 离开 从 他 .

你的良心不允许你把贝米斯的手表从他身边拿走。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,
And **if** **it** **would** ,
和 如果 它 会 ,

如果真是这样的话，

[wɒt] [du:; də] [ju:; jʊ] [sə'pəʊz] ['ægnɪsɪz] ['kɒnʃəns] [wʊd] [du:; də] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:]
what **do** **you** **suppose** **Agnes's** **conscience** **would** **do** **when** **she** **came** **to** **find** **it**
什么 做 你 认为 艾格尼丝的 良心 会 做 什么时候 她 来了 到 寻找 它
[aʊt] ?
out **?**
出去 ?

你觉得当艾格尼丝发现这件事时，她的良心会作何反应？

['æɡnəs]['hæznt] [ɡɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hed] — [ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ɡrəʊ] [ə'pɒn]
Agnes hasn't got much of a head — the want of it seems to grow upon
艾格尼丝 还没有 得到 很多 的 一个 头 — 这 想 的 它 似乎 到 生长 之上
[hɜː(r); hə(r)] ;
her ;
她 ;

艾格尼丝脑子不太灵光——这种缺陷似乎越来越让她感到沮丧；

[bʌt; bət] [ʃiːz] [ɡɒt] [ə; eɪ] ['kɒnʃəns] [æz; əz] [bɪɡ] [æz; əz] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] .
but she's got a conscience as big as the side of a house .
但 她是 得到 一个 良心 作为 大的 作为 这 边 的 一个 房子 .

但她的良心却像房子的墙一样大。

- ['rɒbəts] : - [əʊ] , [ai] [siː] ; [ai] [siː] .
' Roberts : ' Oh , I see ; I see .
- 罗伯茨 : - 哦 , 我 看 ; 我 看 .

罗伯茨：“哦，我明白了；我明白了。”

- ['wɪlis] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] :
' Willis , coming up and standing over him , with his hands in his pockets :
- 威利斯 , 未来 向上 和 常设 超过 他 , 和 他的 双手 在 他的 口袋 :

威利斯走上前，站在他面前，双手插在口袋里：

- [ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , ['rɒbəts] , [jʊr; jər] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] .
' I tell you what , Roberts , you're in a box .
- 我 告诉 你 什么 , 罗伯茨 , 你是 在 一个 盒子 .

“我告诉你，罗伯茨，你完蛋了。”

- ['rɒbəts] , ['æbdʒektli] : - [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɪlis] ; [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
' Roberts , abjectly : ' I know it , Willis ; I know it .
- 罗伯茨 , 卑躬屈膝地 : - 我 知道 它 , 威利斯 ; 我 知道 它 .

罗伯茨卑躬屈膝地说：“我知道，威利斯；我知道。”

[wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'dʒest] ?
What do you suggest ?
什么 做 你 建议 ?

你有什么建议?

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [sʌm; səm] [wei] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
You must know some way out of it .
你 必须 知道 一些 方式 出去 的 它 .

你肯定知道有什么办法可以摆脱困境。

- ['wɪlis] :
' Willis :
- 威利斯 :

威利斯：

- [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['mætə(r)] [laɪk] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [daʊn] [wen]
' It isn't a simple matter like telling them to start the elevator down when
- 它 不是 一个 简单的 事情 喜欢 讲述 他们 到 开始 这 电梯 向下 什么时候
[ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [stɑːt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] .
they couldn't start her up .
他们 不能 开始 她 向上 .

“这不是像告诉他们电梯无法启动时启动下行电梯那样简单的事情。”

[aɪv] [ɡɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .
I've got to think it over .
我已经 得到 到 思考 它 超过 .

我得好好想想。

- [hiː; hi] [wɔːks] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , ['rɑːbərtsɪz] [aɪz] ['helpləsli] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

' He walks to and fro , Roberts's eyes helplessly following his movements .

- 他 散步 到 和 弗 , 罗伯茨的 眼睛 无助地 下列的 他的 移动 .

他来回踱步，罗伯茨的目光不由自主地追随着他的动作。

- [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [duː; də] [tuː; tə] — [nəʊ] , [ðæt] [ˌwʊdnt] [duː; də] , ['aɪðə(r)] .

' How would it do to — No , that wouldn't do , either .

- 如何 会 它 做 到 — 不 , 那 不会 做 , 任何一个 .

“这样做行不行——不，那样也不行。”

- ['rɒbəts] : - [wɒt] [ˌwʊdnt] ?

' Roberts : ' What wouldn't ?

- 罗伯茨 : - 什么 不会 ?

罗伯茨：“什么不会呢？”

- ['wɪlis] : - ['nʌθɪŋ] .

' Willis : ' Nothing .

- 威利斯 : - 没有什么 .

威利斯：“没什么。”

[ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [mait] — [ɔː(r)] , [nəʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

I was just thinking — I say , you might — Or , no , you couldn't .

我 曾是 只是 思维 — 我 说 , 你 可能 — 或者 , 不 , 你 不能 .

我刚才在想——我说，你或许可以——或者，不，你不能。

- ['rɒbəts] : - ['kʊd(ə)nt] [wɒt] ?

' Roberts : ' Couldn't what ?

- 罗伯茨 : - 不能 什么 ?

罗伯茨：“不能做什么？”

- ['wɪlis] : - ['nʌθɪŋ] .

' Willis : ' Nothing .

- 威利斯 : - 没有什么 .

威利斯：“没什么。”

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] — [nəʊ] ; [ʌp] [ə; eɪ] [stʌmp] [ðæt] [wei] [tuː] .

But if you were to — No ; up a stump that way too .

但 如果 你 是 到 — 不 ; 向上 一个 树桩 那 方式 也 .

但如果你那样做——不；那样的话，爬上树桩也是行不通的。

- ['rɒbəts] : - [wɪtʃ] [wei] ?

' Roberts : ' Which way ?

- 罗伯茨 : - 哪个 方式 ?

罗伯茨：“哪条路？”

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrsiz] [seɪk] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , [doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [kluː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ˌaɪ 'tiː] .

For mercy's sake , my dear fellow , don't seem to get a clew if you haven't it .

为了 怜悯的 清酒 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 似乎 到 得到 一个 线索 如果 你 还没有 它 .

看在上帝的份上，我的朋友，如果你没有线索，就别装作一副什么都不懂的样子。

[ɪts] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [beə(r)] .

It's more than I can bear .

它是 更多的 比 我 能 熊 .

我实在无法承受。

- [hiː; hi] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ['despərətli] [kən'frʌnt] ['wɪlis] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌprɒmə'nɑːd] .

' He rises , and desperately confronts Willis in his promenade .

- 他 上升 , 和 绝望地 面对 威利斯 在 他的 长廊 .

他起身，在长廊上绝望地与威利斯对峙。

- [ɪf] [juː; jʊ] [siː] ['eni] [həʊp] [æt; ət] [ɔːl] —
' If you see any hope at all —
- 如果 你 看 任何 希望 在 全部 —

"如果你还抱有一丝希望——"

- ['wɪlis] , ['stɒpɪŋ] : - [waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , ['rɒbəts] ,
' Willis , stopping : ' Why , if you were a different sort of fellow , Roberts ,
- 威利斯 , 停止 : - 为什么 , 如果 你 是 一个 不同的 种类 的 同伴 , 罗伯茨 ,

威利斯停顿了一下："罗伯茨，如果你是另一种类型的人，

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['iːzi] .
the thing would be perfectly easy .
这 事物 会 是 完美 简单的 .

这件事其实很容易。

- ['rɒbəts] : - ['veri] [wel] , [ðen] .
' Roberts : ' Very well , then .
- 罗伯茨 : - 非常 出色地 , 然后 .

罗伯茨："很好。"

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ?
What sort of fellow do you want me to be ?
什么 种类 的 同伴 做 你 想 我 到 是 ?

你想让我成为什么样的人？

[aɪl] [biː; bi] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] [juː; jʊ] [laɪk] .
I'll be any sort of fellow you like .
患病的 是 任何 种类 的 同伴 你 喜欢 .

你想让我扮演什么样的人，我都愿意。

- ['wɪlis] : - [əʊ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] !
' Willis : ' Oh , but you couldn't !
- 威利斯 : - 哦 , 但 你 不能 !

威利斯："哦，但是你做不到！"

[wɪð] [ðæt] [feɪs] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['kɒnʃəns] [ɒv; əv] [jɔːz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
With that face of yours , and that confounded conscience of yours behind it ,
和 那 脸 的 你的 , 和 那 令人困惑 良心 的 你的 在后面 它 ,

就凭你那张脸，还有你那隐藏在脸庞背后那颗混乱的良心，

[juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [laɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [təʊld] .
you would give away the whitest lie that was ever told .
你 会 给 离开 这 最白 说谎 那 曾是 曾经 讲述 .

你会说出有史以来最无伤大雅的谎言。

- ['rɒbəts] : - [duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪ] ?
' Roberts : ' Do you wish me to lie ?
- 罗伯茨 : - 做 你 希望 我 到 说谎 ?

罗伯茨："你想让我撒谎吗？"

['veri] [wel] , [ðen] , [ai] [wɪl] [laɪ] .
Very well , then , I will lie .
非常 出色地 , 然后 , 我 将要 说谎 .

好吧，那我就撒谎。

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [laɪ] ?
What is the lie ?
什么 是 这 说谎 ?

谎言是什么？

- ['wɪlis] : - [ɑː] , [naʊ] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] !
' Willis : ' Ah , now you're talking like a man !
- 威利斯 : - 啊 , 现在 你是 说 喜欢 一个 男人 !

威利斯："啊，现在你说话像个男人了！"

[ai][kæn; kən] [suːn] [θɪŋk] [ʌp] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪf] [jʊr; jər] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I can soon think up a lie if you're game for it .
我 能 很快 思考 向上 一个 说谎 如果 你是 游戏 为了 它 .

如果你愿意，我可以很快想出一个谎言。

[sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [səʊ] ['veri] [waɪt] — [seɪ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [blɒnd] !
Suppose it wasn't so very white — say a delicate blonde !
认为 它 不是 所以 非常 白色的 — 说 一个 精美的 金发 !

假设她的肤色不是那么白——比如说，一个娇嫩的金发女郎！

- ['rɒbəts] : - [ai] ['ʃudnt] [keə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] .
' Roberts : ' I shouldn't care if it were as black as the ace of spades .
- 罗伯茨 : - 我 不应该 关心 如果 它 是 作为 黑色的 作为 这 高手 的 黑桃 .

罗伯茨："就算它像黑桃A一样黑，我也不在乎。"

- ['wɪlis] : - ['rɒbəts] , [ai] ['ɒnə(r)] [juː; jʊ] !
' Willis : ' Roberts , I honour you !
- 威利斯 : - 罗伯茨 , 我 荣誉 你 !

威利斯："罗伯茨，我向您致敬！"

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['evribɒdi] [huː] [kʊd; kəd] [stiːl] [æn; ən] [əʊld] ['dʒentəlmənz] [wɒtʃ] ,
It isn't everybody who could steal an old gentleman's watch ,
它 不是 大家 WHO 可以 偷 一个 老的 绅士的 手表 ,

不是每个人都能偷走一位老绅士的手表。

[ænd; ənd] [ðen] [biː; bi] [səʊ] ['redi] [tuː; tə] [laɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and then be so ready to lie out of it .
和 然后 是 所以 准备好 到 说谎 出去 的 它 .

然后又那么轻易地就撒谎撇清关系。

[wel] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɒt] ['kʌrɪdʒ] — [bəuθ] [kaɪndz] — ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] .
Well , you have got courage — both kinds — moral and physical .
出色地 , 你 有 得到 勇气 — 两个都 种类 — 道德 和 身体的 .

嗯，你很有勇气——两种勇气——道德上的和身体上的。

- ['rɒbəts] : - [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɪlis] .
' Roberts : ' Thank you , Willis .
- 罗伯茨 : - 感谢 你 , 威利斯 .

罗伯茨："谢谢你，威利斯。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [doʊnt] [prɪ'tend] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [laɪ] ['ʌndə(r)] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['sɜːkəmstənsɪz] ;
Of course I don't pretend that I should be willing to lie under ordinary circumstances ;
的 课程 我 不 假装 那 我 应该 是 愿意的 到 说谎 在下面 普通的 情况 ;

当然，我并不认为在正常情况下我应该愿意撒谎；

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['ægnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [ai] [doʊnt] [wɒnt] ['eni] ['ɔːkwədnəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;
but for the sake of Agnes and the children — I don't want any awkwardness about the matter ;
但 为了 这 清酒 的 艾格尼丝 和 这 孩子们 — 我 不 想 任何 尴尬 关于 这 事情 ;

但为了艾格尼丝和孩子们——我不想让这件事变得尴尬；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] .
it would be the death of me .
它 会 是 这 死亡 的 我 .

那会要了我的命。

[wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?
Well , what do you wish me to say ?
出色地 , 什么 做 你 希望 我 到 说 ?

那么，你想让我说什么?

[biː; bi] [kwɪk] ; [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][kʊd; kəd][həʊld] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
Be quick ; I don't believe I could hold out for a great while .
是 快的 ; 我 不 相信 我 可以 抓住 出去 为了 一个 伟大的 尽管 .

快点，我恐怕坚持不了多久。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [bʌt; bət] [wɒt] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] [wʊd] [biː; bi] ['riːznəbl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] —
I don't suppose but what Mr . Bemis would be reasonable , even if I —
我 不 认为 但 什么 先生 . 贝米斯 会 是 合理的 , 甚至 如果 我 —

我猜想，即使我——，贝米斯先生的做法也应该是合理的。

- ['wɪlis] : - [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [trʌst] [hɪm] .
' Willis : ' I'm afraid we couldn't trust him .
- 威利斯 : - 我是 害怕的 我们 不能 相信 他 .

威利斯："恐怕我们不能信任他。"

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ][ðə; ði] [hɔːnz] .
The only way is for you to take the bull by the horns .
这 仅有的 方式 是 为了 你 到 拿 这 公牛 经过 这 角 .

唯一的办法就是迎难而上。

- ['rɒbəts] : - [jes] ?
' Roberts : ' Yes ?
- 罗伯茨 : - 是的 ?

罗伯茨："是的？"

- ['wɪlis] : - [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv][tuː; tə][laɪ] , ['rɒbəts] ,
' Willis : ' You will not only have to lie , Roberts ,
- 威利斯 : - 你 将要 不是 仅有的 有 到 说谎 , 罗伯茨 ,

威利斯："你不仅要撒谎，罗伯茨，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['kændə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
but you will have to wear an air of innocent candour at the same
但 你 将要 有 到 穿 一个 空气 的 清白的 坦率 在 这 相同的
[taɪm] .
time .
时间 .

但同时你还得装出一副天真无邪的样子。

- ['rɒbəts] : - [ai] — [aɪm][ə'freɪd][ai] ['kʊd(ə)nt] ['mænɪdʒ] [ðæt] .
' Roberts : ' I — I'm afraid I couldn't manage that .
- 罗伯茨 : - 我 — 我是 害怕的 我 不能 管理 那 .

罗伯茨："我——恐怕我做不到。"

[wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] ?
What is your idea ?
什么 是 你的 主意 ?

你的想法是什么?

- ['wɪlis] : - [əʊ] , [dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [wen] [wiː; wi][gəʊ] [bæk] ,
' Willis : ' Oh , just come into the room with a laugh when we go back ,
- 威利斯 : - 哦 , 只是 来 进入 这 房间 和 一个 笑 什么时候 我们 去 后退 ,

威利斯："哦，我们回去的时候就笑着进房间吧。"

[ænd; ənd] [seɪ] , [ɪn][æn; ən][ˌɒf'hænd] [wei] , " [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['ægnəs] ,
and say , in an offhand way , " By the way , Agnes ,
和 说 , 在 一个 随意 方式 , " 经过 这 方式 , 艾格尼丝 ,

然后漫不经心地说："顺便说一下，艾格尼丝，

['wɪlis] [ænd; ənd][ai] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
Willis and I made a remarkable discovery in my dressing - room ;
威利斯 和 我 制成 一个 卓越 发现 在 我的 敷料 - 房间 ;

威利斯和我在我的更衣室里有了一个惊人的发现；

[wiː; wi] [faʊnd] [maɪ] [wɒtʃ] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['bjʊərəʊ] .
we found my watch there on the bureau .
我们 成立 我的 手表 那里 在 这 局 .

我们在梳妆台上找到了我的手表。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?
" Do you think you could do it ?
" 做 你 思考 你 可以 做 它 ?

你认为你能做到吗？

- ['rɒbəts] : - [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
' Roberts : ' I — I don't know .
- 罗伯茨 : - 我 — 我 不 知道 .

罗伯茨："我——我不知道。"

- ['wɪlis] : - [traɪ][ðə; ði] [lɑːf] [naʊ] .
' Willis : ' Try the laugh now .
- 威利斯 : - 尝试 这 笑 现在 .

威利斯："现在试试笑一笑。"

- ['rɒbəts] : - [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] — [naʊ] .
' Roberts : ' I'd rather not — now .
- 罗伯茨 : - ID 相当 不是 — 现在 .

罗伯茨："我现在宁愿不这么做。"

- ['wɪlis] : - [wel] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
' Willis : ' Well , try it , anyway .
- 威利斯 : - 出色地 , 尝试 它 , 反正 .

威利斯："好吧，无论如何，试试看吧。"

- ['rɒbəts] : - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Roberts : ' Ha , ha , ha !
- 罗伯茨 : - 哈 , 哈 , 哈 !

罗伯茨："哈哈哈哈！"

- ['wɪlis] : - [wʌns] [mɔː(r)] .
' Willis : ' Once more .
- 威利斯 : - 一次 更多的 .

威利斯："再一次。"

- ['rɒbəts] : - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Roberts : ' Ha , ha , ha !
- 罗伯茨 : - 哈 , 哈 , 哈 !

罗伯茨："哈哈哈哈！"

- ['wɪlis] : - ['prɪti] ['gɑːstli] ; [bʌt; bət][ai] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ˌaɪ 'tiː] .
' Willis : ' Pretty ghastly ; but I guess you can come it .
- 威利斯 : - 漂亮的 阴森 ; 但 我 猜测 你 能 来 它 .

威利斯："真是太可怕了；不过我想你可以接受。"

- ['rɒbəts] : - [aɪl] [traɪ] .
' Roberts : ' I'll try .
- 罗伯茨 : - 患病的 尝试 .

罗伯茨："我会试试。"

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] ?
And then what ?
和 然后 什么 ?

然后呢?

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , “ [ai] ['hædnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [wen] [ai] [went] [aʊt] ,
' Willis : ' And then you say , “ I hadn't put it on when I went out ,
- 威利斯 : - 和 然后 你 说 , “ 我 之前没有 放 它 在 什么时候 我 去 出去 ,

威利斯:“然后你说,‘我出门的时候没戴上它,’”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [gɒt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['feləʊ] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ,
and when I got after that fellow and took it back ,
和 什么时候 我 得到 后 那 同伴 和 采取 它 后退 ,

当我追上那家伙并把它夺回来时,

[ai] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['getɪŋ] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [wɒtʃ] !
I was simply getting somebody else's watch !
我 曾是 简单地 获得 某人 其他人的 手表 !

我只是拿了别人的手表而已!

” [ðen] [juː; jʊ] [həʊld] [aʊt] [bəuθ] ['wɒtʃɪz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [lɑːf] [ə'gen] .
” Then you hold out both watches to her , and laugh again .
” 然后 你 抓住 出去 两个都 手表 到 她 , 和 笑 再次 .

然后你把两块手表都递给她,又笑了起来。

['evribɒdi] [lɑːfs] , [ænd; ənd] [kraʊdz] [raʊnd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['wɒtʃɪz] ,
Everybody laughs , and crowds round you to examine the watches ,
大家 笑声 , 和 人群 圆形的 你 到 检查 这 手表 ,

大家都笑了,并围过来仔细查看手表。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪk] [fʌn] [ænd; ənd] [kræk] [dʒəʊks] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪk'spens] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] ,
and you make fun and crack jokes at your own expense all the time ,
和 你 制作 乐趣 和 裂缝 笑话 在 你的 自己的 费用 全部 这 时间 ,

你总是拿自己开玩笑,自嘲一番。

[ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [əʊld] ['biːmɪs] [sez] , “ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [wɒtʃ] , [naʊ] !
and pretty soon old Bemis says , “ Why , this is my watch , now !
和 漂亮的 很快 老的 贝米斯 说道 , “ 为什么 , 这 是 我的 手表 , 现在 !

很快,老贝米斯就说:“哎呀,这表现在是我的了!”

” [ænd; ənd] [juː; jʊ] [lɑːf] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] —
” and you laugh more than ever —
” 和 你 笑 更多的 比 曾经 —

“而且你比以往任何时候都笑得更多——”

- ['rɒbəts] : - [aɪm] [ə'freɪd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [lɑːf] [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] .
' Roberts : ' I'm afraid I couldn't laugh when he said that .
- 罗伯茨 : - 我是 害怕的 我 不能 笑 什么时候 他 说 那 .

罗伯茨:“恐怕他说这话的时候我笑不出来。”

[ai] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ai] [kʊd; kəd] [lɑːf] .
I don't believe I could laugh .
我 不 相信 我 可以 笑 .

我感觉自己笑不出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld] .
It would make my blood run cold .
它 会 制作 我的 血 跑步 寒冷的 .

这会让我不寒而栗。

- ['wɪlis] : - [əʊ] [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .
' Willis : ' Oh no , it wouldn't .
- 威利斯 : - 哦 不 , 它 不会 .

威利斯:“哦不,不会的。”

[jʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðæt] [taɪm] .
You'd be in the spirit of it by that time .
你会 是 在 这 精神 的 它 经过 那 时间 .

到那时，你肯定会完全沉浸其中。

- ['rɒbəts] : - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
' Roberts : ' Do you think so ?
- 罗伯茨 : - 做 你 思考 所以 ?

罗伯茨：“你这么认为吗？”

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地？

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [seɪ] , “ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [ai] ['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] .
' Willis : ' And then you say , “ Well , this is the most remarkable coincidence I ever heard of .
- 威利斯 : - 和 然后 你 说 , “ 出色地 , 这 是 这 最多 卓越 巧合 我 曾经 听到 的 .

威利斯：“然后你会说，‘嗯，这是我听过的最不可思议的巧合。’”

[ai]['dɪd(ə)nt][get][maɪ] [əʊn] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['feləʊ] , [bʌt; bət][ai][gɒt] [jɔːz] ,
I didn't get my own watch from the fellow , but I got yours ,
我 没有 得到 我的 自己的 手表 从 这 同伴 , 但 我 得到 你的 ,

我没从那家伙那里得到我自己的手表，但我得到了你的。

['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hænd][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [seɪ] ,
Mr . Bemis ; ” and then you hand it over to him and say ,
先生 . 贝米斯 ; ” 和 然后 你 手 它 超过 到 他 和 说 ,

贝米斯先生;”然后你把它交给他，说，

“ ['sɒri] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ɪn] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪm] ,
“ Sorry I had to break the chain in getting it from him ,
“ 对不起 我 有 到 休息 这 链 在 获得 它 从 他 ,

“很抱歉，我不得不中断从他那里得到它的流程。”

” [ænd; ənd] [ðen] ['evribɒdi] [lɑːfs] [ə'gen] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðæt] [endz] [ˌaɪ 'tiː] .
” and then everybody laughs again , and — and that ends it .
” 和 然后 大家 笑声 再次 , 和 — 和 那 结束 它 .

然后大家又笑了起来，——故事就此结束。

- ['rɒbəts] , [wɪð] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [saɪ] : - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [end][ˌaɪ 'tiː] ?
' Roberts , with a profound sigh : ' Do you think that would end it ?
- 罗伯茨 , 和 一个 深刻的 叹 : - 做 你 思考 那 会 结尾 它 ?

罗伯茨深深叹了口气：“你认为那样就能结束这一切吗？”

- ['wɪlis] : - [waɪ] , ['sɜːt(ə)nli] .
' Willis : ' Why , certainly .
- 威利斯 : - 为什么 , 当然 .

威利斯：“当然可以。”

['itl] [pʊt][əʊld]['biːmɪs][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?
It'll put old Bemis in the wrong , don't you see ?
它将 放 老的 贝米斯 在 这 错误的 , 不 你 看 ?

这样会让老贝米斯吃亏，你难道看不出来吗？

['itl] [ʃəʊ] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [ðə; ði] ['feləʊ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][rɒb][hɪm] ,
It'll show that instead of letting the fellow escape to go and rob him ,
它将 展示 那 反而 的 出租 这 同伴 逃脱 到 去 和 抢 他 ,

这将表明，与其放走那家伙然后去抢劫他，

[juː; jʊ] [ə'tækt] [hɪm][ænd; ənd] [tʊk] - ['prɒpəti] [bæk] [frɒm; frəm][hɪm] [jɔː'self] .
you attacked him and took Bemis's property back from him yourself .
你 遭到攻击 他 和 采取 - 财产 后退 从 他 你自己 .

你亲自攻击了他，并从贝米斯手中夺回了财产。

['biːmɪs] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .
Bemis wouldn't have a word to say .
贝米斯 不会 有 一个 单词 到 说 .

贝米斯一句话也不说。

[ɔːl] [juːv] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [lait] , ['kɒnfɪdənt]['mænə(r)] .
All you've got to do is to keep up a light , confident manner .
全部 你已经 得到 到 做 是 到 保持 向上 一个 光 , 自信的 方式 .

你只需要保持轻松自信的态度即可。

- ['rɒbəts] : - [bʌt; bət] [wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊdnt] [pʊt]['biːmɪs][ɪn][ðə; ði] [rɒŋ] ?
' Roberts : ' But what if it shouldn't put Bemis in the wrong ?
- 罗伯茨 : - 但 什么 如果 它 不应该 放 贝米斯 在 这 错误的 ?

罗伯茨：“但如果这不应该让贝米斯犯错呢？”

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] ['ʃʊdnt] [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪv] ['kaʊntɪd] [ə'pɒn] , [bʌt; bət]
What if he shouldn't say or do anything that we've counted upon , but
什么 如果 他 不应该 说 或者 做 任何事物 那 我们已经 计数 之上 , 但
['sʌmθɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] ['dɪfrənt] ?
something altogether different ?
某物 共 不同的 ?

如果他没有说或做任何我们预料到的事情，而是做了完全不同的事情呢？

- ['wɪlis] : - [wel] , [ðen] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [tuː; tə][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə'dæpt] [jɔː'self]
' Willis : ' Well , then , you must trust to inspiration , and adapt yourself
- 威利斯 : - 出色地 , 然后 , 你 必须 相信 到 灵感 , 和 适应 你自己
[tuː; tə] ['sɜːkəmstənsɪz] .
to circumstances .
到 情况 .

威利斯：“那么，你必须相信灵感，并适应环境。”

- ['rɒbəts] : - [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][dʒəʊk][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði]
' Roberts : ' Wouldn't it be rather more of a joke to come out with the
- 罗伯茨 : - 不会 它 是 相当 更多的 的 一个 开玩笑 到 来 出去 和 这
[fækts][æt; ət][wʌns] ?
facts at once ?
事实 在 一次 ?

罗伯茨：“如果一下子就把事实公布出来，岂不是更像个笑话吗？”

- ['wɪlis] : - [ɒn][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ;
' Willis : ' On you it would ;
- 威利斯 : - 在 你 它 会 ;

威利斯：“对你来说确实如此；

[ænd; ənd][ə; eɪ][jɪə(r)][frɒm; frəm] [naʊ] — [seɪ] [nekst] ['krɪsməs] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][ðə; ði] [lɑːf] [ɒn]
and a year from now — say next Christmas — you could get the laugh on
和 一个 年 从 现在 — 说 下一个 圣诞节 — 你 可以 得到 这 笑 在
['biːmɪs] [ðæt] [wei] .
Bemis that way .
贝米斯 那 方式 .

一年后——比如说下一个圣诞节——你就可以用这种方式嘲笑贝米斯了。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][rɪsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [haʊ] [id] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
But if you were to risk it now , there's no telling how he'd take it .
但 如果 你 是 到 风险 它 现在 , 有 不 讲述 如何 他会 拿 它 .

但如果你现在冒险这么做，谁也说不准他会作何反应。

[hiːz] [səʊ] [ɪn'dɪɡnənt] [hiː; hi] [mait] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
He's so indignant he might insist upon leaving the house .
他是 所以 愤怒 他 可能 坚持 之上 离开 这 房子 .

他非常愤怒，甚至可能坚持要离开家。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðɪs] [plæn] [ɒv; əv] [maɪn] —
But with this plan of mine —
但 和 这 计划 的 矿 —

但我的这个计划——

- ['rɒbəts] , [ɪn] [dɪ'speə(r)] : - [ai] ['kʊd(ə)nt] , ['wɪlis] .
' Roberts , in despair : ' I couldn't , Willis .
- 罗伯茨 , 在 绝望 : - 我 不能 , 威利斯 .

罗伯茨绝望地说：“我做不到，威利斯。”

[ai] [doʊnt] [fiːl] [lait] , [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [fiːl] ['kɒnfɪdənt] , [ænd; ənd] [ai] ['kʊd(ə)nt] [ækt] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't feel light , and I don't feel confident , and I couldn't act it .
我 不 感觉 光 , 和 我 不 感觉 自信的 , 和 我 不能 行为 它 .

我感觉很不轻松，也没有自信，我无法表现出来。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [laɪ] —
If it were a simple lie —
如果 它 是 一个 简单的 说谎 —

如果这只是一个简单的谎言——

- ['wɪlis] : - [əʊ] , [laɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['sɪmp(ə)l] ; [ðeɪ] [rɪ'kwaɪə(r)] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪndʒə'njuːəti] .
' Willis : ' Oh , lies are never simple ; they require the exercise of all your ingenuity .
- 威利斯 : - 哦 , 谎言 是 绝不 简单的 ; 他们 要求 这 锻炼 的 全部 你的 独创性 .

威利斯：“哦，谎言从来都不简单；它们需要你发挥所有的聪明才智。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [θrəʊ] [jɔː'self] [ɒn] - ['mɜːsi] .
If you want something simple , you must stick to the truth , and throw yourself on Bemis's mercy .
如果 你 想 某物 简单的 , 你 必须 戳 到 这 真相 , 和 扔 你自己 在 - 怜悯 .

如果你想要简单的事情，就必须坚持真理，并把自己置于贝米斯的怜悯之下。

- ['rɒbəts] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪ'stres] : - [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai] [kænt] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .
' Roberts , walking up and down in great distress : ' I can't do it ; I can't do it .
- 罗伯茨 , 步行 向上 和 向下 在 伟大的 痛苦 : - 我 不能 做 它 ; 我 不能 做 它 .

罗伯茨痛苦地来回踱步：“我做不到；我做不到。”

[ɪts] ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] - — [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'dɪə] — - ['wɪlis] ,
It's very kind of you to think it all out for me , but ' — struck by a sudden idea — ' Willis ,
它是 非常 种类 的 你 到 思考 它 全部 出去 为了 我 , 但 - — 击 经过 一个 突然 主意 — - 威利斯 ,

你真是太好了，帮我把一切都想清楚了，但是——突然想到什么——“威利斯，

[waɪ] ['ʃʊdnt] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?
why shouldn't you do it ?
为什么 不应该 你 做 它 ?

你为什么不应该这样做？

- ['wɪlis] : - [ai] ?
' Willis : ' I ?
- 威利斯 : - 我 ?

威利斯："我？"

- ['rɒbəts] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [æt; ət] [ðəʊz] [θɪŋz] .
' Roberts : ' You are good at those things .
- 罗伯茨 : - 你 是 好的 在 那些 事物 .

罗伯茨："你很擅长这些事。"

[juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [mʌtʃ] [ə'plɒm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
You have so much aplomb , you know .
你 有 所以 很多 沉着冷静 , 你 知道 .

你知道吗，你真是太沉着冷静了。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɜːst] - [reɪt] .
You could carry it off , you know , first - rate .
你 可以 携带 它 离开 , 你 知道 , 第一的 - 速度 .

你可以把它演绎得非常出色。

- ['wɪlis] , [æz; əz] [ɪf] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] : - [wel] , [ai] [doʊnt] [nəʊ] —
' Willis , as if finding a certain fascination in the idea : ' Well , I don't know —
- 威利斯 , 作为 如果 寻找 一个 肯定 魅力 在 这 主意 : - 出色地 , 我 不 知道 —

威利斯似乎对这个想法很感兴趣："嗯，我不知道——"

- ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tʃaɪm] [ɪn][ɒn][ðə; ði] [lɑːf] .
' Roberts : ' And I could chime in on the laugh .
- 罗伯茨 : - 和 我 可以 钟声 在 在 这 笑 .

罗伯茨："我也可以加入到笑声中。"

[ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][duː; də] [ðæt] [ɪf] ['sʌmbədi] [els] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [rest] .
I think I could do that if somebody else was doing the rest .
我 思考 我 可以 做 那 如果 某人 别的 曾是 正在做 这 休息 .

我觉得如果让别人做剩下的事，我可以做到。

- ['wɪlis] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪlənt] [rɪ'flekʃ(ə)n] : - [ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
' Willis , after a moment of silent reflection : ' I should like to do it .
- 威利斯 , 后 一个 片刻 的 沉默的 反射 : - 我 应该 喜欢 到 做 它 .

威利斯沉默片刻后说道："我很乐意这样做。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [əʊld]['biːmɪs] [wʊd] [lʊk] [wen] [ai] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪm] .
I should like to see how old Bemis would look when I played it on him .
我 应该 喜欢 到 看 如何 老的 贝米斯 会 看 什么时候 我 玩 它 在 他 .

我想看看如果我让贝米斯玩这个游戏，他会显得多么老态龙钟。

['rɒbəts] , [ai] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
Roberts , I will do it .
罗伯茨 , 我 将要 做 它 .

罗伯茨，我会做的。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] !
Not a word !
不是 一个 单词 !

一句话也没说！

[ai][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I should like to do it .
我 应该 喜欢 到 做 它 .

我应该会愿意这么做。

[naʊ] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ænd; ənd] ['hʌri] [ʌp][jɔː(r); jə(r)]['tɔɪlət] , [əʊld] ['feləʊ] ; [juː; jʊ] ['nidnt] [maɪnd][ˌem 'iː]
Now you go on and hurry up your toilet , old fellow ; you needn't mind me
现在 你 去 在 和 匆忙 向上 你的 洗手间 , 老的 同伴 ; 你 不必 头脑 我
[hɪə(r)] .
here .
这里 .

现在你快点去上厕所吧，老兄；不用管我。

[aɪl] [biː; bi] [rɪ'hɜːsɪŋ] .
I'll be rehearsing .
患病的 是 排练 .

我会进行排练。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˌaʊt'saɪd] : - ['edwəd] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)]
' Mrs . Roberts , knocking at the door , outside : ' Edward , are you never
- 太太 . 罗伯茨 , 敲门 在 这 门 , 外部 : - 爱德华 , 是 你 绝不
['kʌmɪŋ] ?
coming ?
未来 ?

罗伯茨太太在门外敲门说："爱德华，你难道永远都不来吗？"

- ['rɒbəts] : - [jes] , [jes] ; [aɪl] [biː; bi][ðeə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [maɪ][dɪə(r)] .
' Roberts : ' Yes , yes ; I'll be there in a minute , my dear .
- 罗伯茨 : - 是的 , 是的 ; 患病的 是 那里 在 一个 分钟 , 我的 亲爱的 .

罗伯茨："好的，好的；我马上就到，亲爱的。"

- ['wɪlis] : - [jes] , [hiːl] [biː; bi][ðeə(r)] .
' Willis : ' Yes , he'll be there .
- 威利斯 : - 是的 , 地狱 是 那里 .

威利斯："是的，他会到场。"

[rʌn] [ə'lɒŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['gəʊɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [kʌm] .
Run along back , and keep it going till we come .
跑步 沿着 后退 , 和 保持 它 去 直到 我们 来 .

沿着原路往回跑，一直跑到我们过来。

['rɒbəts] , [ai] [ˌwʊdnt] [teɪk] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tʃɑːns] .
Roberts , I wouldn't take a thousand dollars for this chance .
罗伯茨 , 我 不会 拿 一个 千 美元 为了 这 机会 .

罗伯茨，就算给我一千美元，我也不会换这个机会。

- ['rɒbəts] : - [aɪm][glæd][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
' Roberts : ' I'm glad you like it .
- 罗伯茨 : - 我是 高兴的 你 喜欢 它 .

罗伯茨："我很高兴你喜欢它。"

- ['wɪlis] : - [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Willis : ' Like it ?
- 威利斯 : - 喜欢 它 ?

威利斯："喜欢吗？"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] .
Of course I do .
的 课程 我 做 .

当然。

[ɔː(r)][nəʊ] !
Or no !
或者 不 !

或者不是！

[həʊld][ɒn] !
Hold on !
抓住 在 !

坚持，稍等！

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] !
It won't do !
它 惯于 做 !

不行！

[nəʊ] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] ,
No ; you must take the leading part , and I'll support you ,
不 ; 你 必须 拿 这 领导 部分 , 和 患病的 支持 你 ,

不，你必须起到主导作用，我会支持你。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɪn] [strɒŋ] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [daʊn] .
and I'll come in strong if you break down .
和 患病的 来 在 强的 如果 你 休息 向下 .

如果你崩溃了，我会强势回归。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
That's the way we have got to work it .
那就是 这 方式 我们 有 得到 到 工作 它 .

我们必须按这个方法来做。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [stɑːt] .
You must make the start .
你 必须 制作 这 开始 .

你必须迈出第一步。

- ['rɒbəts] : - ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , ['wɪlis] ?
' Roberts : ' Couldn't you make it better , Willis ?
- 罗伯茨 : - 不能 你 制作 它 更好的 , 威利斯 ?

罗伯茨：“威利斯，你就不能做得更好吗？”

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)][aɪ'dɪə] .
It's your idea .
它是 你的 主意 .

这是你的想法。

- ['wɪlis] : - [nəʊ] ; [ðeid] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt] [sə'spekt] [juː; jʊ]
' Willis : ' No ; they'd be sure to suspect me , and they can't suspect you
- 威利斯 : - 不 ; 他们会 是 当然 到 怀疑 我 , 和 他们 不能 怀疑 你
[ɒv; əv] ['eniθɪŋ] — [jʊr; jər] [səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] .
of anything — you're so innocent .
的 任何事物 — 你是 所以 清白的 .

威利斯：“不；他们肯定会怀疑我，但他们不可能怀疑你——你太无辜了。”

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
The illusion will be complete .
这 错觉 将要 是 完全的 .

幻象将完全显现。

- ['rɒbəts] , ['veri] ['daʊtfəli] : - [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
' Roberts , very doubtfully : ' Do you think so ?
- 罗伯茨 , 非常 怀疑地 : - 做 你 思考 所以 ?

罗伯茨非常怀疑地问：“你这么认为吗？”

- ['wɪlis] : - [jes] . ['hʌri] [ʌp] .
' Willis : ' Yes . Hurry up .
- 威利斯 : - 是的 . 匆忙 向上 .

威利斯："是的。快点。"

[let] [ˌem 'iː] [ˌʌn'bʌtn] [ðæt] ['kɒlə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Let me unbutton that collar for you .
让 我 解开 那 衣领 为了 你 .

我来帮你解开衣领。

- [pɑːt] [θɜːd]
' PART THIRD
- 部分 第三

第三部分

[ai]
I
我

我

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [jʌŋ]
MRS . ROBERTS , DR . LAWTON , MRS . CRASHAW , MR . BEMIS , YOUNG
太太 . 罗伯茨 , 博士 . 劳顿 , 太太 . 撞锯 , 先生 . 贝米斯 , 年轻的
['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

罗伯茨夫人、劳顿博士、克拉肖夫人、贝米斯先生、杨先生

[ænd; ənd]['mɪsɪz] .
AND MRS .
和 太太 .

以及夫人

['biːmɪs]
BEMIS
贝米斯

贝米斯

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gests] , [ænd; ənd] [kən'frʌntɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
Mrs . Roberts , surrounded by her guests , and confronting from her
太太 . 罗伯茨 , 包围 经过 她 客人 , 和 面对 从 她
['səʊfə]['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ,
sofa Mr . Bemis ,
沙发 先生 . 贝米斯 ,

罗伯茨夫人被宾客们簇拥着，坐在沙发上与贝米斯先生对峙，

[huː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] ['sʌŋkən] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɑːmtʃeə(r)] ,
who still remains sunken in his armchair ,
WHO 仍然 遗迹 凹陷 在 他的 扶手椅 ,

他仍然呆呆地坐在扶手椅里，

[hæz; həz] [ə'pærəntli] [kləʊzd] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] [rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæv; həv] [endid]
has apparently closed an exhaustive recital of the events which have ended
有 显然 关闭 一个 详尽的 独奏会 的 这 活动 哪个 有 结束
[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] .
in his presence there .
在 他的 在场 那里 .

显然，他已经详尽地叙述了在他面前发生的事件。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪkst] [eə(r)][ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ænd; ənd][self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]
She looks round with a mixed air of self - denial and self - satisfaction to
她 看起来 圆形的 和 一个 混合 空气 的 自己 - 拒绝 和 自己 - 满意 到
[riːd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪsnər] [ɪn][ðeə(r)] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaʊntənəns] .
read the admiration of her listeners in their sympathetic countenances .
读 这 钦佩 的 她 听众 在 他们的 交感神经 面容 .

她环顾四周，脸上带着既自嘲又自鸣得意的复杂神情，从听众同情的表情中读出他们的钦佩之情。

['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [saɪ] [ɒv; əv] [prə'faʊnd] [ɪm'preʃ(ə)n] : - [wel] , ['mɪsɪz] .
Dr . Lawton , with an ironical sigh of profound impression : ' Well , Mrs .
博士 . 劳顿 , 和 一个 讽刺 叹 的 深刻的 印象 : - 出色地 , 太太 .
['rɒbəts] ,
Roberts ,
罗伯茨 ,

劳顿博士带着讽刺的意味，叹了口气，意味深长地说：“罗伯茨夫人，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst] ['lævɪʃli] [hɒ'spɪtəb(ə)l][ɒv; əv] ['həʊstɪsiz] .
you are certainly the most lavishly hospitable of hostesses .
你 是 当然 这 最多 慷慨地 好客 的 女招待 .

你绝对是最热情好客的女主人。

['evri] [wʌn] [nəʊz] [wɒt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['dinəz] [juː; jʊ] [gɪv] ;
Every one knows what delightful dinners you give ;
每一个 一 知道 什么 愉快 晚餐 你 给 ;

大家都知道你做的晚餐有多么美味；

[bʌt; bət] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][drə'mætɪk]['ɛpɪsˌəʊdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][jɔː(r); jə(r)] [gests] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
but these little dramatic episodes which you offer your guests , by way of
但 这些 小的 戏剧性 剧集 哪个 你 提供 你的 客人 , 经过 方式 的
['æpɪtaɪzə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ju'niːk] .
appetizer , are certainly unique .
开胃菜 , 是 当然 独特的 .

但你为客人奉上的这些小小的戏剧性片段，作为开胃菜，绝对是独一无二的。

[lɑːst] [jɪə(r)][æn; ən]['elɪveɪtə(r)] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːft] [wɪð] [hɑːf][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Last year an elevator stuck in the shaft with half the company in it ,
最后的 年 一个 电梯 卡住 在 这 轴 和 一半 这 公司 在 它 ,

去年，一部电梯卡在了井道里，公司一半的员工都被困在里面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [jɪə(r)][ə; eɪ] ['haɪweɪ] ['rɒbəri] ,
and this year a highway robbery ,
和 这 年 一个 公路 抢劫 ,

今年还发生了一起公路抢劫案。

[ɪts]['deərɪŋ] ['pʌnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪts] ['rekləs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] — [wɒt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪl] [kɔːl] “
its daring punishment and its reckless repetition — what the newspapers will call “
它是 大胆 惩罚 和 它是 鲁莽 重复 — 什么 这 报纸 将要 称呼 “
[ə; eɪ]['trɪp(ə)l]['mɪst(ə)ri] ” [wen] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][bəuθ]['vɪktɪms] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)]
A Triple Mystery ” when it gets to them — and both victims among our
一个 三倍 神秘 ” 什么时候 它 获得 到 他们 — 和 两个都 受害者 之中 我们的
[kə'mensl] !
commensals !
共生菌 !

它大胆的惩罚和肆无忌惮的重复——报纸报道此事时会称之为“三重谜案”——而受害者竟然都是我们的食客！

['riːəli] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [mɔː(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːsk][ɒv; əv][juː; jʊ] ,
Really , I don't know what more we could ask of you ,
真的 , 我 不 知道 什么 更多的 我们 可以 问 的 你 ,

真的，我不知道我们还能要求你什么了。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [fʊt] - ['pædɪd] ['fʊtpæd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mensl] .
unless it were the foot - padded footpad himself as a commensal .
除非 它 是 这 脚 - 带衬垫 脚垫 他自己 作为 一个 共生 .
除非它是脚垫本身，作为一种共生生物。

[ɪf] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [diː] [rɪ'gɜːr] [ɪn][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəli] ,
If this sort of thing should become de rigueur in society generally ,
如果 这 种类 的 事物 应该 变得 德 严格 在 社会 一般来说 ，
如果这种事情在社会上普遍成为一种惯例，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] [huː] ['hævnt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'venʃ(ə)n] .
I don't know what's to become of people who haven't your invention .
我 不 知道 是什么 到 变得 的 人们 WHO 还没有 你的 发明 .
我不知道那些没有你这项发明的人将会怎样。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [ɪts] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [meɪk] [fʌn] [naʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] ;
' Mrs . Roberts : ' Oh , it's all very well to make fun now , Dr . Lawton ;
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 ，它是 全部 非常 出色地 到 制作 乐趣 现在 ， 博士 . 劳顿 ;
罗伯茨夫人：“哦，现在开玩笑当然很好，劳顿医生；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] [wen] [ðeɪ] [fɜːst] [keɪm] [ɪn] —
but if you had been here when they first came in —
但 如果 你 有 到过 这里 什么时候 他们 第一的 来了 在 —
但如果你在他们刚来的时候就在这里——

- [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : - [jes] , [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
' Young Mrs . Bemis : ' Yes , indeed , I think so too , Mrs . Roberts .
- 年轻的 太太 . 贝米斯 : - 是的 ， 的确 ， 我 思考 所以 也 ， 太太 . 罗伯茨 .
贝米斯夫人：“是的，的确，我也这么认为，罗伯茨夫人。”

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] — ['ælfrɪd] ,
If Mr . Bemis — Alfred ,
如果 先生 . 贝米斯 — 阿尔弗雷德 ，
如果贝米斯先生——阿尔弗雷德，

[ai] [miːn] — [ænd; ənd][pə'pɑː]['hædnt] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ðeə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)]
I mean — and papa hadn't been with me when you came out there to prepare
我 意思是 — 和 爸爸 之前没有 到过 和 我 什么时候 你 来了 出去 那里 到 准备
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ，
我的意思是——而且爸爸当时不在我身边，你出来给我们做准备的时候，

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] .
I don't know what I should have done .
我 不 知道 什么 我 应该 有 完毕 .
我不知道我当时应该怎么做。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][daɪd] , [ɔː(r)] [gɒn] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)] .
I should certainly have died , or gone through the floor .
我 应该 当然 有 死亡 ， 或者 已消失 通过 这 地面 .
我当时肯定已经死了，或者掉到地板下面去了。

- [ʃiː; ʃi] [lʊks] ['fɒndli] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][ə'pruːv(ə)l] ,
' She looks fondly up into the face of her husband for approval ,
- 她 看起来 深情地 向上 进入 这 脸 的 她 丈夫 为了 赞同 ，
她深情地仰望着丈夫的脸，寻求他的认可。

[weə(r)] [hiː; hi][stændz][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['fɜːtɪvli] [ɡɪvz] [hɪm][hɜː(r); hə(r)][hænd]
where he stands behind her chair , and furtively gives him her hand
在哪里 他 站立 在后面 她 椅子 , 和 偷偷摸摸 给予 他 她 手
[fɔː(r); fə(r)] ['preʃə(r)] .
for pressure .
为了 压力 .

他站在她椅子后面，偷偷地把手伸给他施加压力。

- [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : - ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] - — ['mɪsɪz] .
' Young Mr . Bemis : ' Somebody ought to write to the Curwens — Mrs .
- 年轻的 先生 . 贝米斯 : - 某人 应该 到 写 到 这 - — 太太 .
['kɜːrwən] , [ðæt] [ɪz] — [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Curwen , that is — about it .
柯文 , 那 是 — 关于 它 .

贝米斯先生说：“应该有人写信给柯温一家——确切地说是给柯温太太——谈谈这件事。”

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] : - [əʊ] [jes] , [pə'pɑː] , [duː; də] [raɪt] !
' Mrs . Bemis , taking away her hand : ' Oh yes , papa , do write !
- 太太 . 贝米斯 , 采取 离开 她 手 : - 哦 是的 , 爸爸 , 做 写 !

贝米斯太太抽回她的手说：“哦，是的，爸爸，请写吧！”

- ['lɔːtən] : - [ai] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .
' Lawton : ' I will , my dear .
- 劳顿 : - 我 将要 , 我的 亲爱的 .

劳顿：“我会的，亲爱的。”

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['kɜːrwən] ,
Even Mrs . Curwen ,
甚至 太太 . 柯文 ,

就连柯温夫人也......

['dæz(ə)lɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [sfɪə(r)] — ['hemɪsfɪə(r)] — [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['kɑːrdɪnlz] [ænd; ənd]
dazzling away in another sphere — hemisphere — and surrounded by cardinals and
耀眼的 离开 在 其他 领域 — 半球 — 和 包围 经过 红雀队 和
[ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [sə'lestiəl] [laɪts] [ðeə(r)][æt; ət] [rəʊm] ,
all the other celestial lights there at Rome ,
全部 这 其他 天体 灯 那里 在 罗马 ,

在另一个领域——半球——光芒四射，被枢机主教和罗马所有其他天上的光芒所环绕，

[wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə][ɪk'splɔɪt] [ðɪs] [njuː] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] ['entəpraɪz] .
will be proud to exploit this new evidence of American enterprise .
将要 是 自豪的 到 开发 这 新的 证据 的 美国人 企业 .

我们将自豪地利用这一美国企业的新证据。

[ai][kæn; kən]['fænsi][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [prə'djuːs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
I can fancy the effect she will produce with it .
我 能 想要 这 影响 她 将要 生产 和 它 .

我可以想象她用它会产生怎样的效果。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪləz] — [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [kʌm] !
' Mrs . Roberts : ' And the Millers — what a shame they couldn't come !
- 太太 . 罗伯茨 : - 和 这 米勒 — 什么 一个 耻辱 他们 不能 来 !

罗伯茨太太：“还有米勒一家——真可惜他们没能来！”

[haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ! — [ðæt] [ɪz] , ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] .
How excited they would have been ! — that is , Mrs . Miller .
如何 兴奋的 他们 会 有 到过 ! — 那 是 , 太太 . 磨坊主 .

米勒太太说，她们该有多兴奋啊！

[ɪz][ðeə(r)]['beɪbi] ['veri] [bæd] , ['dɒktə(r)] ?
Is their baby very bad , Doctor ?
是 他们的 婴儿 非常 坏的 , 医生 ?

医生，他们的孩子情况很严重吗？

- ['lɔːtən] : - [wel] , [ˌvæksɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] — [wɪð] [ə; eɪ][fɜːst][tʃaɪld] .
' Lawton : ' Well , vaccination is always a very serious thing — with a first child .
- 劳顿 : - 出色地 , 疫苗接种 是 总是 一个 非常 严肃的 事物 — 和 一个 第一的 孩子 .

劳顿："嗯，对于第一个孩子来说，接种疫苗始终是一件非常严肃的事情。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wei] ['mɪsɪz] . ['mɪlə(r)] [fiːlz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I should say , from the way Mrs . Miller feels about it ,
我 应该 说 , 从 这 方式 太太 . 磨坊主 感觉 关于 它 ,

我应该说，从米勒太太对此事的感受来看，

[ðæt] ['mɪlə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [kʌm] [jet] .
that Miller wouldn't be able to be out for a week to come yet .
那 磨坊主 不会 是 有能力的 到 是 出去 为了 一个 星期 到 来 然而 .

米勒至少还要一周才能复出。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dɒktə(r)] !
' Mrs . Roberts : ' Oh , how ridiculous you are , Doctor !
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 如何 荒谬的 你 是 , 医生 !

罗伯茨夫人："哦，你真是太荒谬了，医生！"

- ['biːmɪs] , ['raɪzɪŋ] ['fiːbli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] : - [wel] , [naʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [ɪk'spleɪnd] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] ,
' Bemis , rising feebly from his chair : ' Well , now that it's all explained , Mrs . Roberts ,
- 贝米斯 , 上升 虚弱地 从 他的 椅子 : - 出色地 , 现在 那 它是 全部 解释 , 太太 . 罗伯茨 ,

贝米斯无力地从椅子上站起来："好了，既然一切都解释清楚了，罗伯茨夫人，

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][gəʊ] [həʊm] ; [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] ['kaɪndli][hæv; həv][ðem; ðəm] ['telɪfəʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] —
I think I'd better go home ; and if you'll kindly have them telephone for a carriage —
我 思考 ID 更好的 去 家 ; 和 如果 你会 亲切地 有 他们 电话 为了 一个 运输 —

我想我最好回家；如果您能帮忙让他们打电话叫辆马车就太好了——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] !
' Mrs . Roberts : ' No , indeed , Mr . Bemis !
- 太太 . 罗伯茨 : - 不 , 的确 , 先生 . 贝米斯 !

罗伯茨夫人："不，的确如此，贝米斯先生！"

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [let] [juː; jʊ][gəʊ] .
We shall not let you go .
我们 将 不是 让 你 去 .

我们不会放你走的。

[waɪ] , [ðə; ði][aɪ'dɪə] !
Why , the idea !
为什么 , 这 主意 !

真是个好主意！

[juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
You must stay and take dinner with us , just the same .
你 必须 停留 和 拿 晚餐 和 我们 , 只是 这 相同的 .

不管怎样，你都得留下来和我们一起吃晚饭。

- ['biːmɪs] : - [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [steɪt] —
' Bemis : ' But in this state —
- 贝米斯 : - 但 在 这 状态 —

贝米斯："但在这个州——"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [əʊ] , ['nevə(r)][maɪnd][ðə; ði] [steɪt] .
' Mrs . Roberts : ' Oh , never mind the state .
- 太太 . 罗伯茨 : - 哦 , 绝不 头脑 这 状态 .

罗伯茨夫人：“哦，别管国家的事了。”

[juː; jʊ] [lʊk] ['pɜːfɪktli] [wel] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɒn]['gəʊɪŋ] ,
You look perfectly well ; and if you insist upon going ,
你 看 完美 出色地 ; 和 如果 你 坚持 之上 去 ,

你看上去身体很好；如果你坚持要去，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][beə(r)][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] ['edwəd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] [ə'restɪŋ] [hɪm] .
I shall know that you bear a grudge against Edward for not arresting him .
我 将 知道 那 你 熊 一个 怨恨 反对 爱德华 为了 不是 逮捕 他 .

我会知道你对爱德华怀恨在心，因为他没有逮捕他。

[weɪt] !
Wait !
等待 !

等待！

[wiː; wi][kæn; kən][pʊt][juː; jʊ][ɪn] ['pɜːfɪkt] ['ɔːdə(r)][ɪn][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd] .
We can put you in perfect order in just a second .
我们 能 放 你 在 完美的 命令 在 只是 一个 第二 .

我们只需一秒钟就能让您一切井然有序。

- [ʃiː; ʃi] [flaɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['kɒmz] [swuːp] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ]['niːd(ə)l]
' She flies out of the room , and then comes swooping back with a needle
- 她 苍蝇 出去 的 这 房间 , 和 然后 来 俯冲 后退 和 一个 针
[ænd; ənd] [θred] ,
and thread ,
和 线 ,

她飞出房间，然后又拿着针线飞回来了。

[ə; eɪ] [freʃ] [waɪt] ['nektaɪ] , [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ][heə(r)] - [brʌʃ] .
a fresh white necktie , a handkerchief , and a hair - brush .
一个 新鲜的 白色的 领带 , 一个 手帕 , 和 一个 头发 - 刷子 .

一条崭新的白色领带、一块手帕和一把梳子。

- [ðeə(r)] ! [aɪ] [kænt] [let] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɛdwərdz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [ðeə(r)] [hɪm'self]
' There ! I can't let you go to Edward's dressing - room , because he's there himself
- 那里 ! 我 不能 让 你 去 到 爱德华的 敷料 - 房间 , 因为 他是 那里 他自己
,
,
,

“不行！我不能让你去爱德华的更衣室，因为他本人就在那里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][maɪn] ,
and the children are in mine ,
和 这 孩子们 是 在 矿 ,

孩子们都在我的……

[ænd; ənd] [wɪv] [hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [njuː] [meɪd][ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
and we've had to put the new maid in the guest - chamber — you are
和 我们已经 有 到 放 这 新的 女佣 在 这 客人 - 房间 — 你 是
['rɑːðə(r)] [kræmpt] [ɪn][flæts] ,
rather cramped in flats ,
相当 狭窄 在 公寓 ,

我们不得不把新来的女佣安排在客房里——公寓里的空间确实很拥挤。

[ðæts] [truː] ; [ðæts] [ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

that's true ; that's the worst of them — but if you don't mind having your

那就是 真的 ; 那就是 这 最差 的 他们 — 但 如果 你 不 头脑 拥有 你的

['tɔɪlət] [meɪd] [ɪn]['pʌblɪk] ,

toilet made in public ,

洗手间 制成 在 民众 ,

没错，这是最糟糕的情况——但如果你不介意在公共场所上厕所，

[laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] —

like the King of France —

喜欢 这 国王 的 法国 —

就像法国国王一样——

- ['biːmɪs] , ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : - [nɒt] [ðə; ði] [liːst] ; [bʌt; bət] — - [hiː; hi] [lɑːfs] ,

' Bemis , entering into the spirit of it : ' Not the least ; but — ' He laughs ,

- 贝米斯 , 进入 进入 这 精神 的 它 : - 不是 这 至少 ; 但 — - 他 笑声 ,

贝米斯也跟着笑了：“一点也不；但是——”他笑了，

[ænd; ənd] [drɒps] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

and drops back into his chair .

和 滴 后退 进入 他的 椅子 .

然后他重新坐回椅子上。

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði] [brʌʃ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪ]

Mrs . Roberts , distributing the brush to young Mr . Bemis , and the tie

太太 . 罗伯茨 , 分发 这 刷子 到 年轻的 先生 . 贝米斯 , 和 这 领带

[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,

to his wife ,

到 他的 妻子 ,

罗伯茨太太把刷子分发给年轻的贝米斯先生，把领带分发给他的妻子。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : - [naʊ] , ['mɪsɪz] . [luː] ,

and dropping upon her knees before Mr . Bemis : ' Now , Mrs . Lou ,

和 下降 之上 她 膝盖 前 先生 . 贝米斯 : - 现在 , 太太 . 卢 ,

她跪在贝米斯先生面前：“现在，卢夫人，

[juː; jʊ][dʒʌst] [wɪp] [ɒf] [ðæt] ['krʌmpld] [taɪ][ænd; ənd] [wɪp] [ɒn][ðə; ði] [freʃ] [wʌn] ,

you just whip off that crumpled tie and whip on the fresh one ,

你 只是 鞭 离开 那 皱巴巴的 领带 和 鞭 在 这 新鲜的 一 ,

你只需摘下那条皱巴巴的领带，换上新的就行了。

[ænd; ənd] , ['mɪstə(r)] [luː] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɪz; ɪz][heə(r)][ə; eɪ] [tʌtʃ] ,

and , Mister Lou , you give his hair a touch ,

和 , 先生 卢 , 你 给 他的 头发 一个 触碰 ,

还有，卢先生，你轻轻地摸摸他的头发。

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv] [ðɪs] [tɔːn] ['bʌt(ə)n] - [həʊl] ['mendɪd] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk] .

and I'll have this torn button - hole mended before you can think .

和 患病的 有 这 撕裂 按钮 - 洞 已修复 前 你 能 思考 .

在你反应过来之前，我就能把这个破损的扣眼补好。

- [ʃiː; ʃi] ['siːzɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [səʊ] ['vɪgərəsli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

' She seizes it and begins to sew vigorously upon it .

- 她 逮捕 它 和 开始 到 缝 大力 之上 它 .

她一把抓住它，开始用力地缝制。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['ægnəs] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪ'dɪkjələsli] ['sensəb(ə)l]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

Mrs . Crashaw : ' Agnes , you are the most ridiculously sensible woman in the

太太 . 克拉肖 : - 艾格尼丝 , 你 是 这 最多 荒谬地 明智的 女士 在 这

['kʌntri] .

country .

国家 .

克拉肖夫人：“艾格尼丝，你是全国最荒谬却又最明智的女人。”

- ['lɔːtən] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [gruːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wel] [ə'pɑːt] ,
' Lawton , standing before the group , with his arms folded and his feet well apart ,
- 劳顿 , 常设 前 这 团体 , 和 他的 武器 折叠 和 他的 脚 出色地 除 ,

劳顿站在众人面前，双臂交叉抱在胸前，双脚分开站立。

[ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['iːzi] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] : - [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ə'dəʊnɪs] , [ə'tendɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lʌvz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
in an attitude of easy admiration : ' The Wounded Adonis , attended by the Loves and Graces .
在 一个 态度 的 简单的 钦佩 : - 这 受伤 阿多尼斯 , 参加 经过 这 爱 和 恩典 .

带着轻松的钦佩之情："受伤的阿多尼斯，被爱与恩典环绕。"

[fə'mɪliə(r)] [pɑːm'peɪən] ['freskəʊ] .
Familiar Pompeiian fresco .
熟悉的 庞贝古城 壁画 .

熟悉的庞贝壁画。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [æt; ət] [hɪm] : - [ai] [doʊnt] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [lʌvz] .
' Mrs . Roberts , looking around at him : ' I don't see a great many Loves .
- 太太 . 罗伯茨 , 寻找 大约 在 他 : - 我 不 看 一个 伟大的 许多 爱 .

罗伯茨太太环顾四周，看着他说道："我没看到很多爱。"

- ['lɔːtən] : - [ʃiː; ʃi] [ig'nɔː] [juː 'es] , ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] .
' Lawton : ' She ignores us , Mrs . Crashaw .
- 劳顿 : - 她 忽略 我们 , 太太 . 克拉肖 .

劳顿："克拉肖太太，她根本不理我们。"

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juːv] [dʒʌst] [sed] !
And after what you've just said !
和 后 什么 你已经 只是 说 !

在你刚才说了那些话之后！

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ðen] [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] ?
' Mrs . Roberts : ' Then why don't you do something ?
- 太太 . 罗伯茨 : - 然后 为什么 不 你 做 某物 ?

罗伯茨夫人："那你为什么不做点什么呢？"

- ['lɔːtən] : - [ðə; ði] [lʌvz] ['nevə(r)] [duː; də] ['eniθɪŋ] — [ɪn] ['freskəʊz] .
' Lawton : ' The Loves never do anything — in frescoes .
- 劳顿 : - 这 爱 绝不 做 任何事物 — 在 壁画 .

劳顿："洛夫家族在壁画中什么也不做。"

[ðeɪ] [stænd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] .
They stand round and sympathise .
他们 站立 圆形的 和 同情 .

他们围在一旁表示同情。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstə(r)] [æn; ən] .
Besides , we are waiting to administer an anæsthetic .
除了 , 我们 是 等待 到 管理 一个 麻药 .

此外，我们还在等待进行麻醉。

[bʌt; bət] [wɒt] [ai] [əd'maɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪsɪz] [ɪz] [ðə; ði] [sə'riːn] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dəʊnɪs] .
But what I admire in this subject even more than the activity of the Graces is the serene dignity of the Adonis .
但 什么 我 钦佩 在 这 主题 甚至 更多的 比 这 活动 的 这 恩典 是 这 安详 尊严 的 这 阿多尼斯 .

但是，比起美惠三女神的活跃表现，我更欣赏阿多尼斯的宁静尊严。

[ai][hæv; həv] [siːn] [maɪ][əʊld] [frend] [ɪn] ['meni] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃnz] ,
I have seen my old friend in many trying positions ,
我 有 已见 我的 老的 朋友 在 许多 尝试 职位 ,

我曾多次看到我的老朋友身处困境。

[bʌt; bət][ai]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] [tɪl] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmpərɪŋ] [əb'sɜːdəti] , [ðə; ði] ['flætəd] ['sɪlinəs] ,
but I never realised till now all the simpering absurdity , the flattered silliness ,
但 我 绝不 意识到 直到 现在 全部 这 谄媚 荒谬 , 这 受宠若惊 愚蠢 ,

但直到现在我才意识到所有这些谄媚的荒谬和受宠若惊的愚蠢。

[ðə; ði]['siːnaɪl] [koʊ'kɛtɪʃnəs] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .
the senile coquettishness , of which his benign countenance was capable .
这 衰老 卖弄风情 , 的 哪个 他的 良性 面容 曾是 有能力的 .

他那和蔼的面容下，竟流露出一种老态龙钟的娇媚。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [doʊnt][maɪnd][hɪm][ə; eɪ][bɪt] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ; [ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] —
' Mrs . Roberts : ' Don't mind him a bit , Mr . Bemis ; it's nothing but —
- 太太 . 罗伯茨 : - 不 头脑 他 一个 少量 , 先生 . 贝米斯 ; 它是 没有什么 但 —

罗伯茨太太：“别理他，贝米斯先生；他不过——”

- ['lɔːtən] : - [pjʊə(r)] ['envi] .
' Lawton : ' Pure envy .
- 劳顿 : - 纯的 嫉妒 .

劳顿：“纯粹是嫉妒。”

[ai] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I own it .
我 自己的 它 .

它归我所有。

- ['biːmɪs] : - [ɔːl] [raɪt] , ['lɔːtən] .
' Bemis : ' All right , Lawton .
- 贝米斯 : - 全部 正确的 , 劳顿 .

贝米斯：“好的，劳顿。”

[weɪt] [tɪl] —
Wait till —
等待 直到 —

等到——

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [stɪtʃ] , ['snæpɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [θred] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ]
' Mrs . Roberts , making a final stitch , snapping off the thread , and springing
- 太太 . 罗伯茨 , 制作 一个 最终的 缝 , 啪啪 离开 这 线 , 和 弹簧
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
to her feet ,
到 她 脚 ,

罗伯茨太太缝完最后一针，扯断线头，然后猛地站了起来。

[ɔːl][ɪn][wʌn] : - [ðeə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [luː] ?
all in one : ' There , have you finished , Mr . and Mrs . Lou ?
全部 在 一 : - 那里 , 有 你 完成的 , 先生 . 和 太太 . 卢 ?

一句话概括：“好了，卢先生和卢太太，你们都做完了吗？”

[wel] , [ðen] , [teɪk] [ðɪs] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] ,
Well , then , take this lace handkerchief ,
出色地 , 然后 , 拿 这 蕾丝 手帕 ,

那么，拿着这条蕾丝手帕吧。

[ænd; ənd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] ,
and draw it down from his neck and pin it in his waistcoat ,
和 画 它 向下 从 他的 脖子 和 别针 它 在 他的 马甲 ,
[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] —
and you have —
和 你 有 —

然后把它从他脖子上取下来，别在他的背心上，你就得到了——

- ['lɔːtən] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['biːmɪs]['raɪzɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] : - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] .
' Lawton , as Mr . Bemis rises to his feet : ' A Gentleman of the Old School .
- 劳顿 , 作为 先生 . 贝米斯 上升 到 他的 脚 : - 一个 绅士 的 这 老的 学校 .

劳顿，贝米斯先生站起身来：“一位老派绅士。”

['biːmɪs] , [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː'self] [baɪ]['mælˌboʊn] .
Bemis , you look like a miniature of yourself by Malbone .
贝米斯 , 你 看 喜欢 一个 微型 的 你自己 经过 马布恩 .

贝米斯，你看起来就像马尔伯恩画的迷你版自己。

['rɑːðə(r)] ['flætəd] , [bʌt; bət] — [ɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] .
Rather flattered , but — recognisable .
相当 受宠若惊 , 但 — 可识别的 .

受宠若惊，但——一眼就能认出来。

- ['biːmɪs] , [wɪð] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd] ['geɪəti] : - [gəʊ][ɒn] , [gəʊ][ɒn] , ['lɔːtən] .
' Bemis , with perfectly recovered gaiety : ' Go on , go on , Lawton .
- 贝米斯 , 和 完美 恢复 欢乐 : - 去 在 , 去 在 , 劳顿 .

贝米斯恢复了完全的快乐：“加油，加油，劳顿。”

[ai][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['envi] .
I can understand your envy .
我 能 理解 你的 嫉妒 .

我能理解你的羡慕之情。

[ai][kæn; kən] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] .
I can pity it .
我 能 遗憾 它 .

我同情它。

- ['lɔːtən] : - [kʊd; kəd][juː; jʊ] [fə'gɪv] ['rɒbəts] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [gə'rɒtər] ?
' Lawton : ' Could you forgive Roberts for not capturing the garotter ?
- 劳顿 : - 可以 你 原谅 罗伯茨 为了 不是 捕捉 这 绞刑架 ?

劳顿：“你能原谅罗伯茨没能抓住勒颈者吗？”

- ['biːmɪs] : - [jes] , [ai][kʊd; kəd] .
' Bemis : ' Yes , I could .
- 贝米斯 : - 是的 , 我 可以 .

贝米斯：“是的，我可以。”

[ai][kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [gə'rɒtər] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt][hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɒvɪdənt] ['wʊdjɑːd] ,
I could give the garotter his liberty , and present him with an admission to the Provident Woodyard ,
我 可以 给 这 绞刑架 他的 自由 , 和 展示 他 和 一个 入学 到 这 普罗维登特 伍德亚德 ,

我可以释放那个勒死他的人，并给他一张普罗维登特木材厂的入场券。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɜːn] [æn; ən] ['ɒnɪst] ['lɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fæməli] .
where he could earn an honest living for his family .
在哪里 他 可以 赚 一个 诚实的 活的 为了 他的 家庭 .

他可以在那里挣钱养家糊口。

- ['lɔːtən] , [kəm'pæʃənətli] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [fɑː(r)] [gɒn] , ['biːmɪs] .
' Lawton , compassionately : ' You are pretty far gone , Bemis .
- 劳顿 , 充满同情心 : - 你 是 漂亮的 远的 已消失 , 贝米斯 .

劳顿充满同情地说："贝米斯，你已经走得太远了。"

['riːəli] , [ai] [θɪŋk] ['sʌmbədi] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][fɔː(r); fə(r)] ['rɒbəts] .
Really , I think somebody ought to go for Roberts .
真的 , 我 思考 某人 应该 到 去 为了 罗伯茨 .

我觉得应该有人去接替罗伯茨。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['ɪnəsntli] : - [jes] , [ɪn'diːd] !
' Mrs . Roberts , innocently : ' Yes , indeed !
- 太太 . 罗伯茨 , 天真地 : - 是的 , 的确 !

罗伯茨太太天真地说："是的，的确如此！"

[waɪ] , [wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][biː; bi] ['kiːpɪŋ] [hɪm] ?
Why , what in the world can be keeping him ?
为什么 , 什么 在 这 世界 能 是 保持 他 ?

为什么？到底是什么原因让他耽搁了？

- [ə; eɪ] ['nɜːsmeɪd] ['entəz] [ænd; ənd] ['bekən] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] .
' A nursemaid enters and beckons Mrs . Roberts to the door with a glance .
- 一个 保姆 进入 和 招手 太太 . 罗伯茨 到 这 门 和 一个 瞥一眼 .

一位保姆走了进来，用眼神示意罗伯茨太太到门口去。

[ʃiː; ʃi] [rʌnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeɪ] ['wɪspə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] :
She runs to her ; they whisper ; and then Mrs . Roberts , over her shoulder :
她 跑步 到 她 ; 他们 耳语 ; 和 然后 太太 . 罗伯茨 , 超过 她 肩膀 :

她跑向她；她们低声交谈；然后罗伯茨太太从她肩头说道：

- [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [greɪt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [sez] [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ən'les] [ai] [kʌm] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm] [gʊd] - [naɪt] .
' That ridiculous great boy of mine says he can't go to sleep unless I come and kiss him good - night .
- 那 荒谬的 伟大的 男生 的 矿 说道 他 不能 去 到 睡觉 除非 我 来 和 吻 他 好的 - 夜晚 .

"我那个傻乎乎的大儿子说，除非我去亲吻他道晚安，否则他就睡不着觉。"

- ['lɔːtən] : - [wɪtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [greɪt] [bɔɪ] , [ai]['wʌndə(r)] ? — ['rɒbəts] , [ɔː(r)] ['kæmb(ə)l] ?
' Lawton : ' Which ridiculous great boy , I wonder ? — Roberts , or Campbell ?
- 劳顿 : - 哪个 荒谬的 伟大的 男生 , 我 想知道 ? — 罗伯茨 , 或者 坎贝尔 ?

劳顿："我想知道，是哪个了不起的男孩？——罗伯茨，还是坎贝尔？"

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] !
But I didn't know they had gone to bed !
但 我 没有 知道 他们 有 已消失 到 床 !

但我不知道他们已经去睡觉了！

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : - [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [bæd] , [pə'pɑː] !
' Mrs . Bemis : ' You are too bad , papa !
- 太太 . 贝米斯 : - 你 是 也 坏的 , 爸爸 !

贝米斯太太："爸爸，你太坏了！"

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['nedi] .
You know it's little Neddy .
你 知道 它是 小的 驴 .

你知道那是小内迪。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['vænɪʃɪŋ] : - [əʊ] , [ai][doʊnt][maɪnd][hɪz; ɪz] ['nɒns(ə)ns] , [luː] .
' Mrs . Roberts , vanishing : ' Oh , I don't mind his nonsense , Lou .
- 太太 . 罗伯茨 , 消失 : - 哦 , 我 不 头脑 他的 废话 , 卢 .

罗伯茨太太（消失）：“哦，我不介意他的胡言乱语，卢。”

[aɪl] [fetʃ] [ðem; ðəm] [bəuθ] [bæk] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I'll fetch them both back with me .
患病的 拿来 他们 两个都 后退 和 我 .

我会把他们两个都带回去。

- ['lɔːtən] , ['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˌmelədrə'mætɪk] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːld] ['lɪsnər] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːz] : - [naʊ] ,
' Lawton , after making a melodramatic search for concealed listeners at the doors : ' Now ,
- 劳顿 , 后 制作 一个 戏剧性的 搜索 为了 暗 听众 在 这 门 : - 现在 ,

劳顿在门口戏剧性地搜寻藏匿的窃听者之后说道：“现在，

[frendz] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['mɪsɪz] . ['rɑːbərtsɪz] ['æbsəns] .
friends , I have a revelation to make in Mrs . Roberts's absence .
朋友们 , 我 有 一个 启示 到 制作 在 太太 . 罗伯茨的 缺席 .

朋友们，趁罗伯茨太太不在，我有一个消息要告诉大家。

[ai][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [gə'rɒtər] — [ðə; ði] [ə'sæsɪn] .
I have found out the garotter — the assassin .
我 有 成立 出去 这 绞刑架 — 这 刺客 .

我已经找到了勒死凶手——刺客。

- [ɔːl] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] : - [wɒt] !
' All the others : ' What !
- 全部 这 其他的 : - 什么 !

其他人：“什么！”

- ['lɔːtən] : - [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [sɪ'kjʊəd] —
' Lawton : ' He has been secured —
- 劳顿 : - 他 有 到过 安全 —

劳顿：“他已被控制——”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] , [sɪ'vɪəli] : - [wel] , [aɪm] ['veri] [glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
' Mrs . Crashaw , severely : ' Well , I'm very glad of it .
- 太太 . 克拉肖 , 严重 : - 出色地 , 我是 非常 高兴的 的 它 .

克拉肖太太严厉地说：“嗯，我非常高兴。”

- [jʌŋ] ['biːmɪs] : - [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] ?
' Young Bemis : ' By the police ?
- 年轻的 贝米斯 : - 经过 这 警察 ?

年轻的贝米斯：“是被警察抓走的吗？”

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , [ɪn'kredjələsli] : - [pə'pɑː] !
' Mrs . Bemis , incredulously : ' Papa !
- 太太 . 贝米斯 , 难以置信地 : - 爸爸 !

贝米斯太太难以置信地说：“爸爸！”

- ['biːmɪs] : - [bʌt; bət][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
' Bemis : ' But there were several of them .
- 贝米斯 : - 但 那里 是 一些 的 他们 .

贝米斯：“但是他们有好几个。”

[hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [biːn] [ə'restɪd] ?
Have they all been arrested ?
有 他们 全部 到过 被捕 ?

他们都被逮捕了吗？

- ['lɔ:tən] : - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv] [hɪm] [hæz; həz] [bi:n] [ə'restɪd] .
' Lawton : ' There was only one , and none of him has been arrested .
- 劳顿 : - 那里 曾是 仅有的 一 , 和 没有任何 的 他 有 到过 被捕 .

劳顿："只有一个人，而且他还没有被逮捕。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [weə(r)] [ɪz] [hi:; hi] , [ðen] ?
' Mrs . Crashaw : ' Where is he , then ?
- 太太 . 克拉肖 : - 在哪里 是 他 , 然后 ?

克拉肖太太："那他现在在哪儿呢？"

- ['lɔ:tən] : - [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .
' Lawton : ' In this house .
- 劳顿 : - 在 这 房子 .

劳顿："在这所房子里。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [naʊ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɔ:tən] ,
' Mrs . Crashaw : ' Now , Dr . Lawton ,
- 太太 . 克拉肖 : - 现在 , 博士 . 劳顿 ,

克拉肖夫人："现在，劳顿医生，

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑ:(r); ə(r)] [əʊld] [frendz] — [ai] ['ʃʊdnt] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [əʊld] — [bʌt; bət] [ɪf]
you and I are old friends — I shouldn't like to say how old — but if
你 和 我 是 老的 朋友们 — 我 不应该 喜欢 到 说 如何 老的 — 但 如果
[ju:; jʊ] [doʊnt] ['ɪnstəntli] [bi:; bi] ['sɪəriəs] ,
you don't instantly be serious ,
你 不 即刻 是 严肃的 ,

你我是老朋友了——我不太想说我们有多老——但如果你不立刻认真起来，

[ai] — [aɪl] ['kæri] [maɪ] ['ru:mətɪzəm] [tu:; tə] ['sʌmbədi] [els] .
I — I'll carry my rheumatism to somebody else .
我 — 患病的 携带 我的 风湿病 到 某人 别的 .

我——我会把我的风湿病传染给别人。

- ['lɔ:tən] : - [maɪ] [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai] [praɪz] [ðæt] ['ru:mətɪzəm] [ɒv; əv]
' Lawton : ' My dear Mrs . Crashaw , you know how much I prize that rheumatism of
- 劳顿 : - 我的 亲爱的 太太 . 克拉肖 , 你 知道 如何 很多 我 奖 那 风湿病 的
[jɔ:z] !
yours !
你的 !

劳顿："我亲爱的克拉肖夫人，您知道我多么珍惜您的风湿病啊！"

[ai] [wɪl] [bi:; bi] ['sɪəriəs] — [ai] [wɪl] [bi:; bi] ['əʊnli] [tu:] ['sɪəriəs] .
I will be serious — I will be only too serious .
我 将要 是 严肃的 — 我 将要 是 仅有的 也 严肃的 .

我会非常认真——我会非常非常认真。

[ðə; ði] [gə'rɒtər] [ɪz] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [hɪm'self] .
The garotter is Mr . Roberts himself .
这 绞刑架 是 先生 . 罗伯茨 他自己 .

勒死罗伯茨先生的人正是他本人。

- [ɔ:l] , ['hɒrə(r)] - [strʌk] : - [əʊ] !
' All , horror - struck : ' Oh !
- 全部 , 恐怖 - 击 : - 哦 !

所有人都惊恐地喊道："哦！"

- ['lɔ:tən] : - [hi:; hi] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
' Lawton : ' He went out without his watch .
- 劳顿 : - 他 去 出去 没有 他的 手表 .

劳顿："他出门时没带手表。"

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɒb] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌznt] .
He thought he was robbed , but he wasn't .
他 想法 他 曾是 被抢劫 , 但 他 不是 .

他以为自己被抢劫了，但其实并没有。

[hiː; hi][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [θiːf] , ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [frend] ['biːmɪs][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] - [wɒtʃ] [ə'weɪ] ,
He ran after the supposed thief , our poor friend Bemis here , and took Bemis's watch away ,
他 跑 后 这 据称 贼 , 我们的 贫穷的 朋友 贝米斯 这里 , 和 采取 - 手表 离开 ,

他追着那个被认为是小偷的人——我们可怜的朋友贝米斯——跑去，抢走了贝米斯的手表。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
and brought it home for his own .
和 带来 它 家 为了 他的 自己的 .

他把它带回家自己用了。

- [jʌŋ] ['biːmɪs] : - [jes] , [bʌt; bət] —
' Young Bemis : ' Yes , but —
- 年轻的 贝米斯 : - 是的 , 但 —

年轻的贝米斯："是的，但是——"

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : - [bʌt; bət] , [pə'pɑː] —
' Mrs . Bemis : ' But , papa —
- 太太 . 贝米斯 : - 但 , 爸爸 —

贝米斯太太："可是，爸爸——"

- ['biːmɪs] : - [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
' Bemis : ' How do you know it ?
- 贝米斯 : - 如何 做 你 知道 它 ?

贝米斯："你怎么知道的？"

[ai][kæn; kən] [siː] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [mait] ['hæpən] , [bʌt; bət] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ?
I can see how such a thing might happen , but — how do you know it did ?
我 能 看 如何 这样的 一个 事物 可能 发生 , 但 — 如何 做 你 知道 它 做过 ?

我能理解这种事情可能会发生，但是——你怎么知道它真的发生了呢？

- ['lɔːtən] : - [ai] [di'vain] [ˌaɪ 'tiː] .
' Lawton : ' I divined it .
- 劳顿 : - 我 神谕 它 .

劳顿："我预言到了。"

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['nɒns(ə)ns] !
' Mrs . Crashaw : ' Nonsense !
- 太太 . 克拉肖 : - 废话 !

克拉肖夫人："胡说！"

- ['lɔːtən] : - ['veri] [wel] , [ðen] , [ai] [riːd] [ɒv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [iːz] [ɪn][ðə; ði]['ædvətaɪzə(r)][ə; eɪ] [jɪə(r)][ə'gəʊ] .
' Lawton : ' Very well , then , I read of just such a ease in the Advertiser a year ago .
- 劳顿 : - 非常 出色地 , 然后 , 我 读 的 只是 这样的 一个 舒适 在 这 广告商 一个 年 前 .

劳顿："很好，我一年前在《广告报》上读到过类似的轻松情况。"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] ['ænjuəli] — [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
It occurs annually — in the newspapers .
它 发生 每年 — 在 这 报纸 .

每年都会发生——在报纸上。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,
And I'll tell you what ,
和 患病的 告诉 你 什么 ,

我告诉你，

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] — ['rɒbəts] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ;
Mrs . Crashaw — Roberts found out his mistake as soon as he went to his dressing - room ;
太太 . 克拉肖 — 罗伯茨 成立 出去 他的 错误 作为 很快 作为 他 去 到 他的 敷料 - 房间 ;

克拉肖夫人——罗伯茨一走进更衣室就发现自己犯了错误；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['nefjuː] [ɒv; əv] [jɔːz] , [huz] ['klɒzɪtɪd] [wɪð] [hɪm] [ðeə(r)] ,
and that ingenious nephew of yours , who's closeted with him there ,
和 那 巧妙 侄子 的 你的 , 谁是 隐秘的 和 他 那里 ,

还有你那个聪明绝顶的侄子，他跟他一起藏在柜子里。

[hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [sʌm; səm] [geɪm] .
has been trying to put him up to something — to some game .
有 到过 尝试 到 放 他 向上 到 某物 — 到 一些 游戏 .

一直想让他参与某件事——某个游戏。

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['wɪlis] [hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] [sens] .
' Mrs . Crashaw : ' Willis has too much sense .
- 太太 . 克拉肖 : - 威利斯 有 也 很多 感觉 .

克拉肖夫人：“威利斯太有头脑了。”

[hiː; hi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] ['edwəd] ['kʊd(ə)nt] ['kæri] [aʊt] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [geɪm] .
He would know that Edward couldn't carry out any sort of game .
他 会 知道 那 爱德华 不能 携带 出去 任何 种类 的 游戏 .

他应该知道爱德华不可能进行任何形式的游戏。

- ['lɔːtən] : - [wel] , [ðen] , [hiːz] ['getɪŋ] ['rɒbəts] [tuː; tə] [let] [hɪm] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [geɪm] .
' Lawton : ' Well , then , he's getting Roberts to let him carry out the game .
- 劳顿 : - 出色地 , 然后 , 他是 获得 罗伯茨 到 让 他 携带 出去 这 游戏 .

劳顿：“好吧，那么，他正在让罗伯茨允许他进行这场比赛。”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['edwəd] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] ['aɪðə(r)] .
' Mrs . Crashaw : ' Edward couldn't do that either .
- 太太 . 克拉肖 : - 爱德华 不能 做 那 任何一个 .

克拉肖夫人：“爱德华也做不到这一点。”

- ['lɔːtən] : - ['veri] [wel] , [ðen] , [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] .
' Lawton : ' Very well , then , just wait till they come back .
- 劳顿 : - 非常 出色地 , 然后 , 只是 等待 直到 他们 来 后退 .

劳顿：“好吧，那就等着他们回来吧。”

[wɪl] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ['kæmb(ə)l] ?
Will you leave me to deal with Campbell ?
将要 你 离开 我 到 交易 和 坎贝尔 ?

你让我一个人去处理坎贝尔的事吗？

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ?
' Mrs . Crashaw : ' What are you going to do ?
- 太太 . 克拉肖 : - 什么 是 你 去 到 做 ?

克拉肖夫人：“你打算怎么办？”

- [jʌŋ] ['biːmɪs] : - [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi] [gɒt] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] , [sɜː(r)] .
' Young Bemis : ' You mustn't forget that he got us out of the elevator , sir .
- 年轻的 贝米斯 : - 你 不得 忘记 那 他 得到 我们 出去 的 这 电梯 , 先生 .

年轻的贝米斯：“先生，您可别忘了是他把我们从电梯里救出来的。”

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : - [wiː; wi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [pə'pɑː] .
' Mrs . Bemis : ' We might have been there yet if it hadn't been for him , papa .
- 太太 . 贝米斯 : - 我们 可能 有 到过 那里 然而 如果 它 之前没有 到过 为了 他 , 爸爸 .

贝米斯太太：“如果不是他，爸爸，我们可能已经到了。”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ai] ['ʃudnt] [wɒnt] ['wɪlis] ['mɔːtɪfaɪd] .
' Mrs . Crashaw : ' I shouldn't want Willis mortified .
- 太太 . 克拉肖 : - 我 不应该 想 威利斯 羞愧难当 .

克拉肖夫人：“我不希望威利斯感到难堪。”

- ['biːmɪs] : - [nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [ə'nɔɪd] .
' Bemis : ' Nor Mr . Roberts annoyed .
- 贝米斯 : - 也不 先生 . 罗伯茨 恼怒 .

贝米斯：“罗伯茨先生也不生气。”

[wɪr] ['feləʊ] - ['sʌfərə] [ɪn] [ðɪs] ['bɪznəs] .
We're fellow - sufferers in this business .
是 同伴 - 受害者 在 这 商业 .

在这个行业里，我们都是同病相怜的。

- ['lɔːtən] : - [əʊ] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] !
' Lawton : ' Oh , leave it to me , leave it to me !
- 劳顿 : - 哦 , 离开 它 到 我 , 离开 它 到 我 !

劳顿：“哦，交给我吧，交给我吧！”

[aɪl] [speə(r)][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] .
I'll spare their feelings .
患病的 空闲的 他们的 情怀 .

我会顾及他们的感受。

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] .
Don't be afraid .
不 是 害怕的 .

不要害怕。

[ɑː] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [kʌm] !
Ah , there they come !
啊 , 那里 他们 来 !

啊，他们来了！

[naʊ] [doʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] .
Now don't say anything .
现在 不 说 任何事物 .

现在什么都别说。

[aɪl] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][ðə; ði]['æntiruːm; 'æntirʊm][hɪə(r)] .
I'll just step into the anteroom here .
患病的 只是 步 进入 这 接待室 这里 .

我就从这里进入前厅吧。

- [ˌaɪ 'aɪ]
' II
- 二

二

['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
MR . ROBERTS , MR . CAMPBELL , AND THE OTHERS
先生 . 罗伯茨 , 先生 . 坎贝尔 , 和 这 其他的

罗伯茨先生、坎贝尔先生和其他人

['rɒbəts] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] ['kæmb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gests] : - [ɑː] ,
Roberts , entering the room before Campbell , and shaking hands with his guests : ' Ah ,
罗伯茨 , 进入 这 房间 前 坎贝尔 , 和 摇晃 双手 和 他的 客人 : - 啊 ,

罗伯茨先于坎贝尔进入房间，并与客人们握手：“啊，

['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] ; ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] ; [ɑːnt] ['meəri] !
Mr . Bemis ; Mrs . Bemis ; Aunt Mary !
先生 . 贝米斯 ; 太太 . 贝米斯 ; 阿姨 玛丽 !

贝米斯先生；贝米斯太太；玛丽阿姨！

[juːv] [hɜːd] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['kɒmɪk(ə)l]['lɪt(ə)l] [kəʊ'ɪnsɪdəns] — ['aʊə(r)] — ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs][ænd; ənd][maɪ] — - [hiː; hi][hɔːlts] , [kən'fjuːzd] ,
You've heard of our comical little coincidence — our — Mr . Bemis and my — ' He halts , confused ,
你已经 听到 的 我们的 滑稽 小的 巧合 — 我们的 — 先生 . 贝米斯 和 我的 — - 他 停止 , 使困惑 ,

你听说过我们那件滑稽的小巧合吗——我们——贝米斯先生和我的——”他停顿了一下，一脸困惑，

[ænd; ənd] [lʊks] [ə'raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒrəl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] ['wɪlis] , [huː] [f'ɒləʊz] [hɪ'leəriəsli] .
and looks around for the moral support of Willis , who follows hilariously .
和 看起来 大约 为了 这 道德 支持 的 威利斯 , WHO 跟随 滑稽地 .

他四处张望，寻求威利斯的精神支持，威利斯则滑稽地跟在他身后。

['wɪlis] : - ['greɪtɪst] [dʒəʊk][ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] !
Willis : ' Greatest joke on record !
威利斯 : - 最 开玩笑 在 记录 !

威利斯：“史上最棒的笑话！”

[bʌt; bət][ai][woʊnt] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['rɒbəts] .
But I won't spoil it for you , Roberts .
但 我 惯于 剧透 它 为了 你 , 罗伯茨 .

但我不会剧透给你，罗伯茨。

[gəʊ][ɒn] !
Go on !
去 在 !

继续！

- [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['rɒbəts] : - [ænd; ənd][doʊnt] [lʊk] [səʊ] [kən'faundidli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] .
' In a low voice to Roberts : ' And don't look so confoundedly down in the mouth .
- 在 一个 低的 嗓音 到 罗伯茨 : - 和 不 看 所以 要命 向下 在 这 嘴 .

低声对罗伯茨说：“别那么困惑地低头看自己的嘴。”

[ðeɪ] [woʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ][dʒəʊk][æt; ət][ɔːl] .
They won't think it's a joke at all .
他们 惯于 思考 它是 一个 开玩笑 在 全部 .

他们根本不会觉得这是个玩笑。

- ['rɒbəts] , [wɪð] [gæl'vænɪk] ['laɪtnəs] : - [jes] , [jes] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒəʊk] !
' Roberts , with galvanic lightness : ' Yes , yes — such a joke !
- 罗伯茨 , 和 电化学 亮度 : - 是的 , 是的 — 这样的 一个 开玩笑 !

罗伯茨轻快地说：“是的，是的——真是个笑话！”

[wel] , [juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [siː] —
Well , you see — you see —
出色地 , 你 看 — 你 看 —

嗯，你看——你看——

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [siː] [wɒt] , ['edwəd] ?
' Mrs . Crashaw : ' See what , Edward ?
- 太太 . 克拉肖 : - 看 什么 , 爱德华 ?

克拉肖夫人：“你看什么，爱德华？”

[duː; də] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !
Do get it out !
做 得到 它 出去 !

快把它拿出来！

- ['wɪlis] , ['dʒɒlɪlɪ] : - [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Willis , jollily : ' Ah , ha , ha !
- 威利斯 , 愉快地 : - 啊 , 哈 , 哈 !

威利斯兴高采烈地说：“啊，哈哈，哈哈！”

- ['rɒbəts] , [lə'guːbriəsli] : - [ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
' Roberts , lugubriously : ' Ah , ha , ha !
- 罗伯茨 , 悲伤地 : - 啊 , 哈 , 哈 !

罗伯茨悲伤地说：“啊，哈哈，哈哈！”

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : - [haʊ] ['fʌni] !
' Mrs . Bemis : ' How funny !
- 太太 . 贝米斯 : - 如何 有趣的 !

贝米斯夫人：“真有趣！”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

- [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] : - ['kæpɪt(ə)l] ! ['kæpɪt(ə)l] !
' Young Mr . Bemis : ' Capital ! capital !
- 年轻的 先生 . 贝米斯 : - 首都 ! 首都 !

年轻的贝米斯先生：“资本！资本！”

- ['biːmɪs] : - ['eksələnt] !
' Bemis : ' Excellent !
- 贝米斯 : - 出色的 !

贝米斯：“太棒了！”

- ['wɪlis] : - [gəʊ] [ɒn] , ['rɒbəts] , [duː; də] !
' Willis : ' Go on , Roberts , do !
- 威利斯 : - 去 在 , 罗伯茨 , 做 !

威利斯：“加油，罗伯茨，加油！”

[ɔː(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !
or I shall die !
或者 我 将 死 !

否则我将死去！

[ɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ah , ha , ha !
啊 , 哈 , 哈 !

啊哈！

- ['rɒbəts] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['wɪlis] : - [weə(r)] [wɒz; wəz] [ai] ?
' Roberts , in a low voice of consternation to Willis : ' Where was I ?
- 罗伯茨 , 在 一个 低的 嗓音 的 惊愕 到 威利斯 : - 在哪里 曾是 我 ?

罗伯茨低声惊愕地问威利斯：“我刚才说到哪儿了？”

[ai] [kænt] [gəʊ] [ɒn] [ən'les] [ai] [nəʊ] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] .
I can't go on unless I know where I was .
我 不能 去 在 除非 我 知道 在哪里 我 曾是 .

如果我不知道自己身在何处，我就无法继续前进。

- ['wɪlis] , ['səʊtəʊ]['voʊʧi][tu:; tə] ['rɒbəts] : - [ju:; jʊ] [wɜːrnt] ['eniweə(r)] !
' Willis , sotto voce to Roberts : ' You weren't anywhere !
- 威利斯 , sotto voce 到 罗伯茨 : - 你 不是 任何地方 !

威利斯低声对罗伯茨说："你当时根本不在现场！"

[fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , [meɪk] [ə; eɪ] [stɑ:t] !
For Heaven's sake , make a start !
为了 天 清酒 , 制作 一个 开始 !

看在老天的份上，赶紧开始吧！

- ['rɒbəts] , [tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [kən'vʌlsɪvli] : - [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] !
' Roberts , to the others , convulsively : ' Ha , ha , ha !
- 罗伯茨 , 到 这 其他的 , 痉挛地 : - 哈 , 哈 , 哈 !

罗伯茨对其他人抽搐着说："哈哈哈哈！"

[ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [rɔb] , [ænd; ənd] —
I supposed all the time , you know , that I had been robbed , and —
我 据称 全部 这 时间 , 你 知道 , 那 我 有 到过 被抢劫 , 和 —
[ænd; ənd] —
and —
和 —

我一直都觉得，你知道，我被抢劫了，而且——而且——

- ['wɪlis] : - [gəʊ][ɒn] !
' Willis : ' Go on !
- 威利斯 : - 去 在 !

威利斯："继续！"

[gəʊ][ɒn] !
go on !
去 在 !

继续！

- ['rɒbəts] , ['wɪspərɪŋ] : - [ai][kænt][du:; də][ˌaɪ 'ti:] —
' Roberts , whispering : ' I can't do it —
- 罗伯茨 , 耳语 : - 我 不能 做 它 —

罗伯茨低声说："我做不到——"

- ['wɪlis] , ['wɪspərɪŋ] : - [ju:v] [gɒt][tu:; tə] !
' Willis , whispering : ' You've got to !
- 威利斯 , 耳语 : - 你已经 得到 到 !

威利斯低声说："你必须这么做！"

[jʊr; jər][ðə; ði]['bi:və(r)] [ðæt] [kləʊm] [ðə; ði] [tri:] .
You're the beaver that clomb the tree .
你是 这 海狸 那 克朗布 这 树 .

你就像那只爬树的海狸。

[lɑ:f] ['nætʃ(ə)rəli] , [naʊ] !
Laugh naturally , now !
笑 自然 , 现在 !

现在，自然地笑吧！

- ['rɒbəts] , [wɪð] [ə; eɪ][stə'kɑ:təʊ][grəʊn] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [meɪk] [pɑ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɑ:f] :
' Roberts , with a staccato groan , which he tries to make pass for a laugh :
- 罗伯茨 , 和 一个 断奏 呻吟 , 哪个 他 尝试 到 制作 经过 为了 一个 笑 :

罗伯茨发出断断续续的呻吟声，试图装出一副笑的样子：

- [ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn]['ɑːftə(r)][ðə; ði][mæn] — - [hiː; hi] [stɒps] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdz] ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs]
' And then I ran after the man — ' He stops , and regards Mr . Bemis
- 和 然后 我 跑 后 这 男人 — - 他 停止 , 和 问候 先生 . 贝米斯
[wɪð] [ə; eɪ] ['gɑːstli] [steə(r)] .
with a ghastly stare .
和 一个 阴森 盯 .

“然后我就追着那个人跑——”他停了下来，用一种可怕的眼神看着贝米斯先生。

['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['edwəd] ? [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sɪk] ?
Mrs . Crashaw : ' What is the matter with you , Edward ? Are you sick ?
太太 . 克拉肖 : - 什么 是 这 事情 和 你 , 爱德华 ? 是 你 生病的 ?

克拉肖太太：“爱德华，你怎么了？你生病了吗？”

- ['wɪlis] : - [sɪk] ?
' Willis : ' Sick ?
- 威利斯 : - 生病的 ?

威利斯：“生病了吗？”

[nəʊ] ! [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [kænt] [get] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dʒəʊk][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ?
No ! Can't you see that he can't get over the joke of the thing ?
不 ! 不能 你 看 那 他 不能 得到 超过 这 开玩笑 的 这 事物 ?

不！你难道看不出来他一直对这件事耿耿于怀吗？

[ɪts] ['kɪlɪŋ] [hɪm] . - [tuː; tə] ['rɒbəts] : - [breɪs] [ʌp] , [əʊld][mæn] !
It's killing him . ' To Roberts : ' Brace up , old man !
它是 杀 他 . - 到 罗伯茨 : - 支撑 向上 , 老的 男人 !

“这快要了他的命。”对罗伯茨说：“振作起来，老家伙！”

[jʊr; jər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['splendɪdli] .
You're doing it splendidly .
你是 正在做 它 精彩地 .

你做得非常出色。

- ['rɒbəts] , ['həʊpləsli] : - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [hæd; həd] [rɔb]
' Roberts , hopelessly : ' And then the other man — the man that had robbed
- 罗伯茨 , 绝望地 : - 和 然后 这 其他 男人 — 这 男人 那 有 被抢劫
[ˌem 'iː] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pə'sjuːd] — [ɜː] !
me — the man that I had pursued — ugh !
我 — 这 男人 那 我 有 追击 — 啊 !

罗伯茨绝望地说：“然后是另一个人——抢劫我的那个人——我追赶的那个人——唉！”

- ['wɪlis] : - [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
' Willis : ' Well , it is too much for him .
- 威利斯 : - 出色地 , 它 是 也 很多 为了 他 .

威利斯：“嗯，这对他来说太难了。”

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ai] [siː] .
I shall have to tell it myself , I see .
我 将 有 到 告诉 它 我 , 我 看 .

看来我得亲自去讲述这件事了。

- ['rɒbəts] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][waɪld] ['efət] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [hɪm'self] : - [ænd; ənd][səʊ] — [səʊ] — [ðɪs]
' Roberts , making a wild effort to command himself : ' And so — so — this
- 罗伯茨 , 制作 一个 荒野 努力 到 命令 他自己 : - 和 所以 — 所以 — 这
[mæn] — [mæn] — [mɑː] —
man — man — ma —
男人 — 男人 — 玛 —

罗伯茨竭力控制住自己：“所以——所以——这个人——这个人——妈——”

- ['wɪlis] : - [əʊ] , [gʊd] [lɔːd] — - ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]
' Willis : ' Oh , good Lord — ' Dr . Lawton suddenly appears from the
- 威利斯 : - 哦 , 好的 主 — - 博士 . 劳顿 突然 出现 从 这
['æntiruːm; 'æntirʊm][ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɪm] .
anteroom and confronts him .
接待室 和 面对 他 .

威利斯："哦，我的天哪——"劳顿医生突然从前厅出现，与他对峙。

- [əʊ] , [ðə; ði]['dev(ə)l] !
' Oh , the devil !
- 哦 , 这 魔鬼 !

"哦，魔鬼！"

- ['lɔːtən] , ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] [hɪm] :
' Lawton , folding his arms , and fixing his eyes upon him :
- 劳顿 , 折叠式的 他的 武器 , 和 定影 他的 眼睛 之上 他 :

劳顿抱臂而立，目光紧紧盯着他：

- [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɒt] [ai][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
' Which means that you forgot I was coming .
- 哪个 方法 那 你 忘了 我 曾是 未来 .

也就是说，你忘了我要来。

- ['wɪlis] : - ['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ] [mænz] ['sɪmptəmz] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑːns] .
' Willis : ' Doctor , you read a man's symptoms at a glance .
- 威利斯 : - 医生 , 你 读 一个 男人的 症状 在 一个 瞥一眼 .

威利斯："医生，你一眼就能看出一个人的症状。"

- ['lɔːtən] : - [jes] ; [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , ['mɪstə(r)] .
' Lawton : ' Yes ; and I can see that you are in a bad way , Mr .
- 劳顿 : - 是的 ; 和 我 能 看 那 你 是 在 一个 坏的 方式 , 先生 .
['kæmb(ə)l] .
Campbell .
坎贝尔 .

劳顿："是的；我看得出来，坎贝尔先生，你的处境很糟糕。"

- ['wɪlis] : - [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] ['ædvətaɪz] , ['dɒktə(r)] ?
' Willis : ' Why don't you advertise , Doctor ?
- 威利斯 : - 为什么 不 你 广告 , 医生 ?

威利斯："医生，你为什么不做广告呢？"

['peɪʃ(ə)nts] [niːd] ['əʊnli] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] [lɒk] [ɒv; əv][ðeə(r)][heə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Patients need only enclose a lock of their hair , and the colour of their
患者 需要 仅有的 括 一个 锁 的 他们的 头发 , 和 这 颜色 的 他们的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

患者只需提供一缕头发和眼睛颜色即可。

[wɪð] [wʌn]['dɒlə(r)][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəlz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sent] ,
with one dollar to pay the cost of materials , which will be sent ,
和 一 美元 到 支付 这 成本 的 材料 , 哪个 将要 是 发送 ,

其中一美元用于支付材料费用，这些材料将会寄出。

[wɪð] [fʊl] [də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['triːtmənt] , [baɪ] [rɪ'tɜːn] [meɪl] .
with full directions for treatment , by return mail .
和 满的 方向 为了 治疗 , 经过 返回 邮件 .

治疗方案将以邮件形式寄回。

['sev(ə)nθ] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sev(ə)nθ] [sʌn] .
Seventh son of a seventh son .
第七 儿子 的 一个 第七 儿子 .

第七个儿子的第七个儿子。

- ['lɔ:tən] : - [ɑ:] , [doʊnt][traɪ][tu:; tə][dʒest][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] , [maɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [frend] .
' Lawton : ' Ah , don't try to jest it away , my poor friend .
- 劳顿 : - 啊 , 不 尝试 到 笑话 它 离开 , 我的 贫穷的 朋友 .

劳顿："啊，别想用玩笑来搪塞过去，我可怜的朋友。"

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əb'skjʊə(r)] [dɪ'zi:zɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑ:t] — [ˌɪndjʊ'reɪʃən][ɒv; əv][ðə; ði]
This is one of those obscure diseases of the heart — induration of the
这 是 一 的 那些 朦胧 疾病 的 这 心 — 硬化 的 这
[ˌperɪ'kɑ:dɪəm] — [wɪtʃ] ,
pericardium — which ,
心包 — 哪个 ,

这是心脏中一种鲜为人知的疾病——心包硬化——它

[ɪf] [nɒt]['teɪkən][ɪn][taɪm] , [rɪ'zʌlt] [ɪn] [dɪ'si:tflnəs] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ['despərət]
if not taken in time , result in deceitfulness above all things , and desperate
如果 不是 已采取 在 时间 , 结果 在 欺骗 多于 全部 事物 , 和 绝望的
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

如果不及时处理，将导致极大的欺骗和极度的邪恶。

- ['wɪlis] : - [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['lɔ:tən] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] ?
' Willis : ' Look here , Dr . Lawton , what are you up to ?
- 威利斯 : - 看 这里 , 博士 . 劳顿 , 什么 是 你 向上 到 ?

威利斯："听着，劳顿博士，你在搞什么鬼？"

- ['lɔ:tən] : - [lʊk] [hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [wɒt] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] ?
' Lawton : ' Look here , Mr . Campbell , what is your little game ?
- 劳顿 : - 看 这里 , 先生 . 坎贝尔 , 什么 是 你的 小的 游戏 ?

劳顿："听着，坎贝尔先生，你这小伎俩是什么？"

- ['wɪlis] : - [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] [ʌp][tu:; tə] .
' Willis : ' I don't know what you're up to .
- 威利斯 : - 我 不 知道 什么 你是 向上 到 .

威利斯："我不知道你在搞什么鬼。"

- [hi:; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [wɔ:ks] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] .
' He shrugs his shoulders and walks up the room .
- 他 耸肩 他的 肩膀 和 散步 向上 这 房间 .

他耸了耸肩，然后走上房间。

['lɔ:tən] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ru:m] [ə'brest] [ɒv; əv] ['kæmb(ə)l] :
Lawton , shrugging his shoulders and walking up the room abreast of Campbell :
劳顿 , 耸肩 他的 肩膀 和 步行 向上 这 房间 并排 的 坎贝尔 :

劳顿耸了耸肩，和坎贝尔并肩走上房间：

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɪz] .
' I don't know what your little game is .
- 我 不 知道 什么 你的 小的 游戏 是 .

我不知道你这小伎俩是什么。

- [ðeɪ] [rɪ'tɜ:n] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][stɒp] , [kən'frʌntɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
' They return together , and stop , confronting each other .
- 他们 返回 一起 , 和 停止 , 面对 每个 其他 .

他们一起返回，然后停下来，互相对峙。

['wɪlis] : - [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [maɪ'self] [ə'weɪ] —
Willis : ' But if you think I'm going to give myself away —
威利斯 : - 但 如果 你 思考 我是 去 到 给 我 离开 —

威利斯："但如果你认为我会暴露自己——"

- ['lɔːtən] :
' **Lawton** **:**
- 劳顿 :

劳顿：

- [ɪf] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɪgə(r)] — - [ðeɪ] [wɔːk] [ʌp]
' **If** **you** **suppose** **I'm** **going** **to** **take** **you** **at** **your** **own** **figure** **—** ' **They** **walk** **up**
- 如果 你 认为 我是 去 到 拿 你 在 你的 自己的 数字 — - 他们 走 向上
[ðə; ði] [ruːm] [tə'geðə(r)] ,
the **room** **together** **,**
这 房间 一起 ,

“如果你以为我会按你现在的身材来看待你——”他们一起走进了房间，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .
and **return** **as** **before** **.**
和 返回 作为 前 .

然后照常返回。

['wɪlis] : - ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] ['peərənt] [ɒv; əv] [jɔːz] ['ɑːftə(r)] ?
Willis **:** ' **Mrs** **.** **Bemis** **,** **what** **is** **this** **unnatural** **parent** **of** **yours** **after** **?**
威利斯 : - 太太 . 贝米斯 , 什么 是 这 不自然 父母 的 你的 后 ?

威利斯：“贝米斯夫人，你这位不正常的父母究竟想要什么？”

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , ['titə] : - [əʊ] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [kænt] [tel] .
' **Mrs** **.** **Bemis** **,** **tittering** **:** ' **Oh** **,** **I'm** **sure** **I** **can't** **tell** **.**
- 太太 . 贝米斯 , 窃笑 : - 哦 , 我是 当然 我 不能 告诉 .

贝米斯太太咯咯笑着说：“哦，我肯定看不出来。”

- ['wɪlis] : - [ɑːnt] ['meəri] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] .
' **Willis** **:** ' **Aunt** **Mary** **,** **you** **used** **to** **be** **a** **friend** **of** **mine** **.**
- 威利斯 : - 阿姨 玛丽 , 你 用过的 到 是 一个 朋友 的 矿 .

威利斯：“玛丽阿姨，你以前是我的朋友。”

[kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [kluː] ?
Can't **you** **give** **me** **some** **sort** **of** **clue** **?**
不能 你 给 我 一些 种类 的 线索 ?

你就不能给我点线索吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

绞刑架(The Garotters)
第3/3页

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['wɪlis] , [ɪf] [juː; jʊ] [ək'septɪd]
' Mrs . Crashaw : ' I should be ashamed of you , Willis , if you accepted
- 太太 . 克拉肖 : - 我 应该 是 羞愧 的 你 , 威利斯 , 如果 你 公认
['ɛniˌbɑːdiz] [help] .
anybody's help .
任何人的 帮助 .

克拉肖夫人：“威利斯，如果你接受了任何人的帮助，我会为你感到羞耻。”

- ['wɪlis] , ['saɪɪŋ] : - [wel] , [ðɪs] [ɪz] ['prɪti] [hɑːd] [ɒn][æn; ən] ['ɔːf(ə)n] .
' Willis , sighing : ' Well , this is pretty hard on an orphan .
- 威利斯 , 叹息 : - 出色地 , 这 是 漂亮的 难的 在 一个 孤儿 .

威利斯叹了口气说：“唉，这对一个孤儿来说太难了。”

[hɪə(r)][ai] [kʌm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [frendz] [æt; ət][ðə; ði]['faɪəsaɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bəːgl]
Here I come to join a company of friends at the fireside of a burgled
这里 我 来 到 加入 一个 公司 的 朋友们 在 这 炉边 的 一个 入室盗窃
['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ,
brother - in - law ,
兄弟 - 在 - 法律 ,

我来这里是为了和朋友们一起，在被盗的姐夫家的壁炉旁聚会。

[ænd; ənd][ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ][nest][ɒv; əv] [kən'spɪərətəz] .
and I find myself in a nest of conspirators .
和 我 寻找 我 在 一个 巢 的 阴谋者 .

我发现自己身处一群阴谋家的巢穴之中。

- ['sʌd(ə)nli] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] : - [əʊ] , [ai] [ˌʌndə'stænd] .
' Suddenly , after a moment : ' Oh , I understand .
- 突然 , 后 一个 片刻 : - 哦 , 我 理解 .

突然，过了一会儿：“哦，我明白了。”

[waɪ] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][wʌns] .
Why , I ought to have seen at once .
为什么 , 我 应该 到 有 已见 在 一次 .

我当时就应该看出来的。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] — [ɪts] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .
But no matter — it's just as well .
但 不 事情 — 它是 只是 作为 出色地 .

不过没关系——这样也好。

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən] ['liːniəntli] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə'laʊəns]
I'm sure that we shall hear Dr . Lawton leniently , and make allowance
我是 当然 那 我们 将 听到 博士 . 劳顿 宽容地 , 和 制作 津贴
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['fɔɪbl] .
for his well - known foible .
为了 他的 出色地 - 已知 怪癖 .

我相信我们会对劳顿博士宽容一些，并体谅他众所周知的缺点。

['rɒbəts] [ɪz] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][ˌhɒspɪ'tæləti] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːmɪs][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] -
Roberts is bound by the laws of hospitality , and Mr . Bemis is the father -
罗伯茨 是 边界 经过 这 法律 的 热情好客 , 和 先生 . 贝米斯 是 这 父亲 -
[ɪn] - [lɔː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .
in - law of his daughter .
在 - 法律 的 他的 女儿 .

罗伯茨受待客之道约束，而贝米斯先生是他女儿的岳父。

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] , [ɪn] ['sɪəriəs] [dɪs'meɪ] : - [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
' Mrs . Bemis , in serious dismay : ' Why , Mr . Campbell , what do you mean ?
- 太太 . 贝米斯 , 在 严肃的 沮丧 : - 为什么 , 先生 . 坎贝尔 , 什么 做 你 意思是 ?

贝米斯太太非常沮丧地说:“坎贝尔先生,您这是什么意思?”

- ['wɪlis] : - ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɪz] [sɒlvd] — [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gə'rɒtər] [ɪz] [dɪ'skʌvəd] .
' Willis : ' Simply that the mystery is solved — the double garotter is discovered .
- 威利斯 : - 简单地 那 这 神秘 是 已解决 — 这 双倍的 绞刑架 是 发现 .

威利斯:“简而言之,谜团解开了——双绞索被发现了。”

[aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] ;
I'm sorry for you , Mrs . Bemis ;
我是 对不起 为了 你 , 太太 . 贝米斯 ;

贝米斯夫人,我为您感到难过;

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [diːl] ['hɑːʃli] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi] [kən'fes]
and no one will wish to deal harshly with your father when he confesses
和 不 一 将要 希望 到 交易 严厉地 和 你的 父亲 什么时候 他 坦白
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] [rɔb] ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] .
that it was he who robbed Mr . Roberts and Mr . Bemis .
那 它 曾是 他 WHO 被抢劫 先生 . 罗伯茨 和 先生 . 贝米斯 .

当你的父亲承认是他抢劫了罗伯茨先生和贝米斯先生时,没有人会想严厉地对待他。

[ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːsk][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)] ['wɒtʃɪz] [bæk] .
All that they ask is to have their watches back .
全部 那 他们 问 是 到 有 他们的 手表 后退 .

他们唯一的要求就是拿回自己的手表。

[gəʊ][ɒn] , ['dɒktə(r)] !
Go on , Doctor !
去 在 , 医生 !

继续,医生!

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [duː; də] , [ɑːnt] ['meəri] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaɪə(r)] ?
How will that do , Aunt Mary , for a little flyer ?
如何 将要 那 做 , 阿姨 玛丽 , 为了 一个 小的 传单 ?

玛丽阿姨,这个小传单怎么样?

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - ['wɪlis] , [ai][dɪ'kleə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [laɪk][juː; jʊ] !
' Mrs . Crashaw : ' Willis , I declare I never saw anybody like you !
- 太太 . 克拉肖 : - 威利斯 , 我 宣布 我 绝不 锯 任何人 喜欢 你 !

克拉肖夫人:“威利斯,我发誓我从没见过像你这样的人!”

- [ʃiː; ʃi] [im'breis] [hɪm] [wɪð] ['dʒɔɪəs] [praɪd] .
' She embraces him with joyous pride .
- 她 拥抱 他 和 欢乐 自豪 .

她满怀喜悦和自豪地拥抱了他。

['rɒbəts] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ['æŋkʃəsli] : - [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)] ['wɪlis] —
Roberts , coming forward anxiously : ' But , my dear Willis —
罗伯茨 , 未来 向前 焦虑地 : - 但 , 我的 亲爱的 威利斯 —

罗伯茨焦急地走上前来:“但是,我亲爱的威利斯——”

- ['wɪlis] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['liːdɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
' Willis , clapping his hand over his mouth , and leading him back to his
- 威利斯 , 鼓掌 他的 手 超过 他的 嘴 , 和 领导 他 后退 到 他的
[pleɪs] :
place :
地方 :

威利斯捂住嘴,领着他回到了自己的位置:

- [wiː; wi] [kænt] [let] [juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] .
' We can't let you talk now .
- 我们 不能 让 你 讲话 现在 .

我们现在不能让你说话。

[aɪv] [nəʊ] [daʊt] [jʊl] [biː; bi] [kən'sɪdərət] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [bʌt; bət] ['dɑːktər; draɪv] . ['lɔːtən]
I've no doubt you'll be considerate , and all that , but Dr . Lawton
我已经 不 怀疑 你会 是 周到 , 和 全部 那 , 但 博士 . 劳顿
[hæz; həz] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
has the floor .
有 这 地面 .

我相信您一定会体谅他人，等等，但现在轮到劳顿博士发言了。

[gəʊ] [ɒn] , ['dɒktə(r)]
Go on , Doctor
去 在 , 医生

继续，医生

! [friː] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] !
! Free your mind !
! 自由的 你的 头脑 !

解放你的思想！

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] !
Don't be afraid of telling the whole truth !
不 是 害怕的 的 讲述 这 所有的 真相 !

不要害怕说出全部真相！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [end] .
It will be better for you in the end .
它 将要 是 更好的 为了 你 在 这 结尾 .

从长远来看，这对你有好处。

- [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [hændz] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
' He rubs his hands gleefully , and then thrusting the points of them into
- 他 摩擦 他的 双手 兴高采烈地 , 和 然后 推进 这 积分 的 他们 进入
[hɪz; ɪz] ['weɪskəʊt] [p'ɒkɪts] ,
his waistcoat pockets ,
他的 马甲 口袋 ,

他兴高采烈地搓着手，然后把手尖插进马甲口袋里。

[stændz] ['biːmɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'pɒn] ['lɔːtən] .
stands beaming triumphantly upon Lawton .
站立 光芒四射 凯旋而归 之上 劳顿 .

得意洋洋地站在劳顿面前。

['lɔːtən] : - [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
Lawton : ' Do you think so ?
劳顿 : - 做 你 思考 所以 ?

劳顿：“你这么认为吗？”

- [wɪð] [wel] - [ə'fektɪd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] - [wel] , [frendz] , [ɪf] [ai] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðɪs] — [ðɪs] —
' With well - affected trepidation ' Well , friends , if I must confess this — this —
- 和 出色地 - 做作的 忐忑不安 - 出色地 , 朋友们 , 如果 我 必须 承认 这 — 这 —

“带着故作的忐忑不安，‘好吧，朋友们，如果我必须坦白这件事——这件事——”

- ['wɪlis] : - [haɪ] - ['hændɪd] ['aʊtreɪdʒ] .
' Willis : ' High - handed outrage .
- 威利斯 : - 高的 - 递交 暴行 .

威利斯：“专横跋扈，令人愤慨。”

[gəʊ][ɒn] .
Go on .
去 在 .

继续。

- ['lɔːtən] : - [ai] [sə'pəʊz] [ai][mʌst; məst] .
' Lawton : ' I suppose I must .
- 劳顿 : - 我 认为 我 必须 .

劳顿：“我想我必须这么做。”

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][ɪk'spekt] ['mɜːsi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ; [pə'hæps] [jʊl] [seɪ] [ðæt] , [æz; əz][æn; ən][əʊld]
I shall not expect mercy for myself ; perhaps you'll say that , as an old
我 将 不是 预计 怜悯 为了 我 ; 也许 你会 说 那 , 作为 一个 老的
[ænd; ənd] ['hɑːd(ə)nd] [ə'fendə(r)] ,
and hardened offender ,
和 硬化 罪犯 ,

我不会指望得到宽恕；或许你会说，作为一个老奸巨猾的罪犯，

[ai][doʊnt] [dɪ'zɜːv] [ˌaɪ 'tiː] .
I don't deserve it .
我 不 应得 它 .

我不配拥有它。

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][æn; ən] [ə'kʌmplɪs] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['veri] [rɪ'spektəbli] [kə'nektɪd] ,
But I had an accomplice — a young man very respectably connected ,
但 我 有 一个 同案犯 — 一个 年轻的 男人 非常 体面地 连接 ,
[ænd; ənd] [huː] ,
and who ,
和 WHO ,

但我还有个同伙——一个出身名门、人脉很广的年轻人，他

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd]
whatever his previous life may have been , had managed to keep a good
任何 他的 以前的 生活 可能 有 到过 , 有 管理 到 保持 一个 好的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;
reputation ;
名声 ;

无论他过去的生活如何，他都设法保持了良好的声誉；

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æpt][tuː; tə][biː; bi][ˌmɪs'led][baɪ] [ˌəʊvə'wiːnɪŋ] ['vænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪl]
a young man a little apt to be misled by overweening vanity and the ill
一个 年轻的 男人 一个 小的 易于 到 是 被误导 经过 傲慢 虚荣 和 这 患病的
- [əd'vaɪzd] ['flætəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ;
- advised flattery of his friends ;
- 建议 奉承 的 他的 朋友们 ;

一个年轻人，有点容易被过分的虚荣心和朋友们不明智的奉承所误导；

[bʌt; bət][ai][həʊp] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ['dʒentlmən] [wɪl] [biː; bi][hɑːd] [ə'pɒn][hɪm] ,
but I hope that neither of you gentlemen will be hard upon him ,
但 我 希望 那 两者都不 的 你 先生们 将要 是 难的 之上 他 ,

但我希望你们两位先生都不要对他过于苛刻。

[bʌt; bət] [wɪl] [kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz][kən'dʒenɪt(ə)l]['mɒrəl][ænd; ənd]
but will consider his youth , and perhaps his congenital moral and
但 将要 考虑 他的 青年 , 和 也许 他的 先天性 道德 和
[ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'fɪʃənsiz] ,
intellectual deficiencies ,
知识分子 缺陷 ,

但考虑到他年纪尚轻，或许还存在先天性的道德和智力缺陷，

['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['wɒtʃɪz] — [ɒn]['mɪstə(r)] . ['kæmbəlz] ['pɜ:s(ə)n] .
even when you find your watches — on Mr . Campbell's person .
甚至 什么时候 你 寻找 你的 手表 — 在 先生 . 坎贝尔 人 .

即使你找到了你的手表——也是在坎贝尔先生身上找到的。

- [hi:; hi] [li:nz] ['fɔ:wəd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɒn] ['kæmb(ə)l] , - [haʊ] [wɪl]
' He leans forward , rubbing his hands , and smiling upon Campbell , ' How will
- 他 倾斜 向前 , 擦 他的 双手 , 和 微笑 之上 坎贝尔 , - 如何 将要
[ðæt] [du:; də] ,
that do ,
那 做 ,

他向前倾身，搓着手，笑着看着坎贝尔说：“这样行吗？”

['mɪstə(r)] . ['kæmb(ə)l] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['flaɪə(r)] ?
Mr . Campbell , for a flyer ?
先生 . 坎贝尔 , 为了 一个 传单 ?

坎贝尔先生，要一份传单吗？

- ['wɪlis] , ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kræʃɔ:] : - [wʌn] [ə'hed] , [ɑ:nt] ['meəri] ?
' Willis , turning to Mrs . Crashaw : ' One ahead , Aunt Mary ?
- 威利斯 , 转弯 到 太太 . 克拉肖 : - 一 前方 , 阿姨 玛丽 ?

威利斯转向克拉肖太太说：“前面还有一位吗，玛丽阿姨？”

- ['lɔ:tən] , [klɑ:sp, klæsp][hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] : - [nəʊ] , ['dʒenərəs] [ju:θ] — ['i:v(ə)n] !
' Lawton , clasping him by the hand : ' No , generous youth — even !
- 劳顿 , 紧握 他 经过 这 手 : - 不 , 慷慨的 青年 — 甚至 !

劳顿紧紧握住他的手：“不，慷慨的年轻人——甚至！”

- [ðeɪ] [ʃeɪk] [hændz] , ['klæpɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] [bæk] [wɪð] [ðeə(r)] [left] ,
' They shake hands , clapping each other on the back with their lefts ,
- 他们 摇 双手 , 鼓掌 每个 其他 在 这 后退 和 他们的 左 ,

他们握手，用左手互相拍背。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [lɑ:f] .
and joining in the general laugh .
和 加入 在 这 一般的 笑 .

然后加入到大家的笑声中。

['bi:mɪs] , ['kʌmɪŋ] ['fɔ:wəd] ['dʒəʊviəli] : - [wel] , [naʊ] ,
Bemis , coming forward jovially : ' Well , now ,
贝米斯 , 未来 向前 兴高采烈地 : - 出色地 , 现在 ,

贝米斯兴高采烈地走上前来说：“好吧，现在，

[ai]['glædli] [fə'gɪv] [ju:; jʊ][bəuθ] — [ɔ:(r)][hu:'evə(r)][dɪd][rɒb][ˌem 'i:] — [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk]
I gladly forgive you both — or whoever did rob me — if you'll only give me back
我 乐意 原谅 你 两个都 — 或者 谁 做过 抢 我 — 如果 你会 仅有的 给 我 后退
[maɪ] [wɒtʃ] .
my watch .
我的 手表 .

只要你们把我的手表还给我，我乐意原谅你们俩——或者任何抢劫我的人。

- ['wɪlis] : - [ai] ['hævnt] [gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [wɒtʃ] .
' Willis : ' I haven't got your watch .
- 威利斯 : - 我 还没有 得到 你的 手表 .

威利斯：“我没有你的手表。”

- ['lɔ:tən] : - [nɔ:(r)][ai] .
' Lawton : ' Nor I .
- 劳顿 : - 也不 我 .

劳顿：“我也不是。”

- ['rɒbəts] , ['rɑːðə(r)] ['feɪntli] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [rɪ'lʌktəntli] ['fɔːwəd] : - [ai] — [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] .
' Roberts , rather faintly , and coming reluctantly forward : ' I — I have it , Mr . Bemis .
- 罗伯茨 , 相当 淡淡的 , 和 未来 勉强 向前 : - 我 — 我 有 它 , 先生 . 贝米斯 .

罗伯茨声音有些虚弱，不情愿地走上前来：“我——我有了，贝米斯先生。”

- [hiː; hi][pɹədj'uːsɪz][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][wʌn] ['weɪskəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][hændz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['biːmɪs] .
' He produces it from one waistcoat pocket and hands it to Bemis .
- 他 产 它 从 一 马甲 口袋 和 双手 它 到 贝米斯 .

他从一件马甲口袋里掏出它，递给了贝米斯。

[ðen] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] : - [ænd; ənd] [wʌts] [wɜːs] , [ai][hæv; həv][maɪ] [əʊn] .
Then , visiting the other : ' And what's worse , I have my own .
然后 , 访问 这 其他 : - 和 是什么 更糟 , 我 有 我的 自己的 .

然后，拜访另一位：“更糟糕的是，我还有自己的。”

[ai][dəʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai][kæn; kən]['evə(r)][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [ə'təʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [bɪ'heɪvjə(r)] .
I don't know how I can ever explain it , or atone to you for my extraordinary behaviour .
我 不 知道 如何 我 能 曾经 解释 它 , 或者 赎罪 到 你 为了 我的 非凡的 行为 .

我不知道该如何解释这一切，也无法弥补我反常的行为。

['wɪlis] [θɔːt] [juː; jʊ] [mait] ['faɪnəli] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk] ,
Willis thought you might finally see it as a joke ,
威利斯 想法 你 可能 最后 看 它 作为 一个 开玩笑 ,

威利斯觉得你或许最终会把它当成一个玩笑。

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ] [best] [tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ['laɪtli] —
and I've done my best to pass it off lightly —
和 我已经 完毕 我的 最好的 到 经过 它 离开 轻轻 —

我已尽力淡化处理此事——

- ['wɪlis] : - [ænd; ənd][juː; jʊ] [sək'siːdɪd] .
' Willis : ' And you succeeded .
- 威利斯 : - 和 你 成功了 .

威利斯：“你成功了。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
You had all the lightness of a sick hippopotamus .
你 有 全部 这 亮度 的 一个 生病的 河马 .

你浑身乏力，就像一头生病的河马。

- ['rɒbəts] : - [aɪm][ə'freɪd][səʊ] .
' Roberts : ' I'm afraid so .
- 罗伯茨 : - 我是 害怕的 所以 .

罗伯茨：“恐怕是这样。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃeɪn] ['mendɪd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
I'll have the chain mended , of course .
患病的 有 这 链 已修复 , 的 课程 .

我当然会把链子修好的。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [went] [aʊt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [ai] [left] [maɪ] [wɒtʃ] [ɒn] [maɪ] ['dresɪŋ] - ['teɪb(ə)l] ,
But when I went out this evening I left my watch on my dressing - table ,
但 什么时候 我 去 出去 这 晚上 我 左边 我的 手表 在 我的 敷料 - 桌子 ,

但我今晚出门时把手表落在了梳妆台上。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [strʌk] [ə'genst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['kɒmən] [ai] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
and when you struck against me in the Common I missed it ,
和 什么时候 你 击 反对 我 在 这 常见的 我 错过 它 ,

当你在公共场所袭击我时，我却没打中。

[ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ai][hæd; həd] [biːn] [rɒb] , [ænd; ənd][ai][ræn]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʊk] [jɔːz] —
and supposed I had been robbed , and I ran after you and took yours —
和 据称 我 有 到过 被抢劫 , 和 我 跑 后 你 和 采取 你的 —

我以为自己被抢劫了，就追上去拿了你的东西——

- ['wɪlis] : - ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['vaɪələnt]['tempə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['despərət] ['kʌrɪdʒ] —
' Willis : ' Being a man of the most violent temper and the most desperate courage —
- 威利斯 : - 存在 一个 男人 的 这 最多 暴力 脾气 和 这 最多 绝望的 勇气 —

威利斯：“我是一个脾气暴躁、胆大妄为的人——”

- ['rɒbəts] : - [bʌt; bət][ai][həʊp] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [juː; jʊ] ['sɪəriəsli] ?
' Roberts : ' But I hope , my dear sir , that I didn't hurt you seriously ?
- 罗伯茨 : - 但 我 希望 , 我的 亲爱的 先生 , 那 我 没有 伤害 你 严重地 ?

罗伯茨：“但是，亲爱的先生，我希望我没有严重伤害到您？”

- ['biːmɪs] : - [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] — [nɒt] [ðə; ði] [liːst] .
' Bemis : ' Not at all — not the least .
- 贝米斯 : - 不是 在 全部 — 不是 这 至少 .

贝米斯：“一点也不——绝对没有。”

- ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm] ['kɔːdiəli] [baɪ][bəʊθ][hændz] : - [aɪm][ɔːl] [raɪt] .
' Shaking him cordially by both hands : ' I'm all right .
- 摇晃 他 诚挚地 经过 两个都 双手 : - 我是 全部 正确的 .

用双手热情地和他握手：“我没事。”

['mɪsɪz] . ['rɒbəts] [hæz; həz] [hiːld] [ɔːl][maɪ] [wuːndz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['skɪlfl] ['niːd(ə)l] ;
Mrs . Roberts has healed all my wounds with her skilful needle ;
太太 . 罗伯茨 有 已治愈 全部 我的 伤口 和 她 熟练 针 ;

罗伯茨太太用她灵巧的针线治好了我的所有伤口；

[aɪv] [gɒt][ɒn][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][best] ['nekˌtaɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [leɪs] ['hæŋkətʃɪf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] ,
I've got on one of your best neckties , and this lace handkerchief of your wife's ,
我已经 得到 在 一 的 你的 最好的 领带 , 和 这 蕾丝 手帕 的 你的 妻子的 ,

我系着你最好的领带之一，还戴着你妻子的这条蕾丝手帕。

[wɪtʃ] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌsuːvə'nɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] —
which I'm going to keep for a souvenir of the most extraordinary adventure of my life —
哪个 我是 去 到 保持 为了 一个 纪念品 的 这 最多 非凡的 冒险 的 我的 生活 —

我要把它留作纪念，纪念我人生中最非凡的冒险经历——

- ['lɔːtən] : - [əʊ] , [ɪts] [æn; ən][əʊld]['njuːzpeɪpə(r)]['stɔːri] , ['biːmɪs] , [ai] [tel] [juː; jʊ] .
' Lawton : ' Oh , it's an old newspaper story , Bemis , I tell you .
- 劳顿 : - 哦 , 它是 一个 老的 报纸 故事 , 贝米斯 , 我 告诉 你 .

劳顿：“哦，贝米斯，我告诉你，这是个老报纸故事了。”

- ['wɪlis] : - [wel] , [ɑːnt] ['meəri] ,
' Willis : ' Well , Aunt Mary ,
- 威利斯 : - 出色地 , 阿姨 玛丽 ,

威利斯：“嗯，玛丽阿姨，

[ai] [wɪʃ] ['ægnəs][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [naʊ] [tuː; tə] [siː] ['rɒbəts] [ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][ɒv; əv]['mɒrəl]['hɪərəʊ] .
I wish Agnes were here now to see Roberts in his character of moral hero .
我 希望 艾格尼丝 是 这里 现在 到 看 罗伯茨 在 他的 特点 的 道德 英雄 .

我真希望艾格尼丝现在能在这里，亲眼看看罗伯茨扮演的道德英雄形象。

[hiː; hi] - [dʌn] - [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ,
He ' done ' it with his little hatchet ,
他 - 完毕 - 它 和 他的 小的 斧头 ,

他用他的小斧头“干”了这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['bʊʃˌrɑːd] [wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [əʊnd] [ʌp] .
but he waited to make sure that Bushrod was all right before he owned up .
但 他 等待 到 制作 当然 那 灌木杆 曾是 全部 正确的 前 他 拥有 向上 .

但他等到确认布什罗德没事后才承认错误。

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , [ə'piərɪŋ] : - [huː] , ['wɪlis] ?
' Mrs . Roberts , appearing : ' Who , Willis ?
- 太太 . 罗伯茨 , 出现 : - WHO , 威利斯 ?

罗伯茨夫人（现身）：‘谁，威利斯？’

- ['wɪlis] : - [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] — [dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .
' Willis : ' A very great and good man — George Washington .
- 威利斯 : - 一个 非常 伟大的 和 好的 男人 — 乔治 华盛顿 .

威利斯：“一位非常伟大、非常善良的人——乔治·华盛顿。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [ment] ['edwəd] .
' Mrs . Roberts : ' I thought you meant Edward .
- 太太 . 罗伯茨 : - 我 想法 你 意思是 爱德华 .

罗伯茨夫人：“我以为你说的是爱德华。”

- ['wɪlis] : - [wel] , [ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .
' Willis : ' Well , I don't suppose there is much difference .
- 威利斯 : - 出色地 , 我 不 认为 那里 是 很多 不同之处 .

威利斯：“嗯，我想应该没什么区别。”

- ['mɪsɪz] . ['kræʃɔː] : - [ðə; ði]['rɒbə(r)][hæz; həz] [biːn] [kɔːt] , ['ægnəs] .
' Mrs . Crashaw : ' The robber has been caught , Agnes .
- 太太 . 克拉肖 : - 这 强盗 有 到过 捕捉 , 艾格尼丝 .

克拉肖太太：“艾格尼丝，强盗被抓住了。”

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [kɔːt] ? ['nɒns(ə)ns] !
' Mrs . Roberts : ' Caught ? Nonsense !
- 太太 . 罗伯茨 : - 捕捉 ? 废话 !

罗伯茨太太：“被抓住了？胡说！”

[juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] !
You don't mean it !
你 不 意思是 它 !

你不是认真的吧！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['traɪf(ə)l] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ?
How can you trifle with such a subject ?
如何 能 你 琐事 和 这样的 一个 主题 ?

你怎么能轻视这样的事情呢？

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['dʒəʊkɪŋ] !
I know you are joking !
我 知道 你 是 开玩笑 !

我知道你是在开玩笑！

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

- [jʌŋ] ['biːmɪs] : - [juː; jʊ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ges] —
' Young Bemis : ' You never could guess —
- 年轻的 贝米斯 : - 你 绝不 可以 猜测 —

年轻的贝米斯:"你永远也猜不到——"

- ['mɪsɪz] . ['biːmɪs] : - ['nevə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
' Mrs . Bemis : ' Never in the world !
- 太太 . 贝米斯 : - 绝不 在 这 世界 !

贝米斯夫人:"世界上绝不可能!"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] : - [ai][doʊnt] [wɪʃ] [tuː; tə] .
' Mrs . Roberts : ' I don't wish to .
- 太太 . 罗伯茨 : - 我 不 希望 到 .

罗伯茨夫人:"我不愿意。"

[bʌt; bət][əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['biːmɪs] , [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][maɪ] [əʊn] ['tʃɪldrən] ,
But oh , Mr . Bemis , I've just come from my own children ,
但 哦 , 先生 . 贝米斯 , 我已经 只是 来 从 我的 自己的 孩子们 ,

但是,贝米斯先生,我刚从我的孩子那里回来。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] !
and you must be merciful to his family !
和 你 必须 是 仁慈 到 他的 家庭 !

你必须仁慈地对待他的家人!

- ['biːmɪs] : - [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [dɪə(r)]['leɪdi] , [ai] [wɪl] .
' Bemis : ' For your sake , dear lady , I will .
- 贝米斯 : - 为了 你的 清酒 , 亲爱的 女士 , 我 将要 .

贝米斯:"为了您,亲爱的女士,我会的。"

- ['belə] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] : - ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] , ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] .
' Bella , between the portières : ' Dinner is ready , Mrs . Roberts .
- 贝拉 , 之间 这 门房 : - 晚餐 是 准备好 , 太太 . 罗伯茨 .

贝拉从门廊后说道:"罗伯茨太太,晚餐准备好了。"

- ['mɪsɪz] . ['rɒbəts] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [θruː] ['mɪstə(r)] . - [ɑːm] : - [əʊ] , [ðen] [juː; jʊ]
' Mrs . Roberts , passing her hand through Mr . Bemis's arm : ' Oh , then you
- 太太 . 罗伯茨 , 通过 她 手 通过 先生 . - 手臂 : - 哦 , 然后 你
[mʌst; məst][gəʊ][ɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
must go in with me ,
必须 去 在 和 我 ,

罗伯茨太太一边说着,一边把手搭在贝米斯先生的胳膊上:"哦,那你必须跟我一起进去。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . -
and tell me all about it . '
和 告诉 我 全部 关于 它 . -

然后把所有细节都告诉我。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神